

The logo for SinoELE, featuring a stylized white 'm' on a red square background.

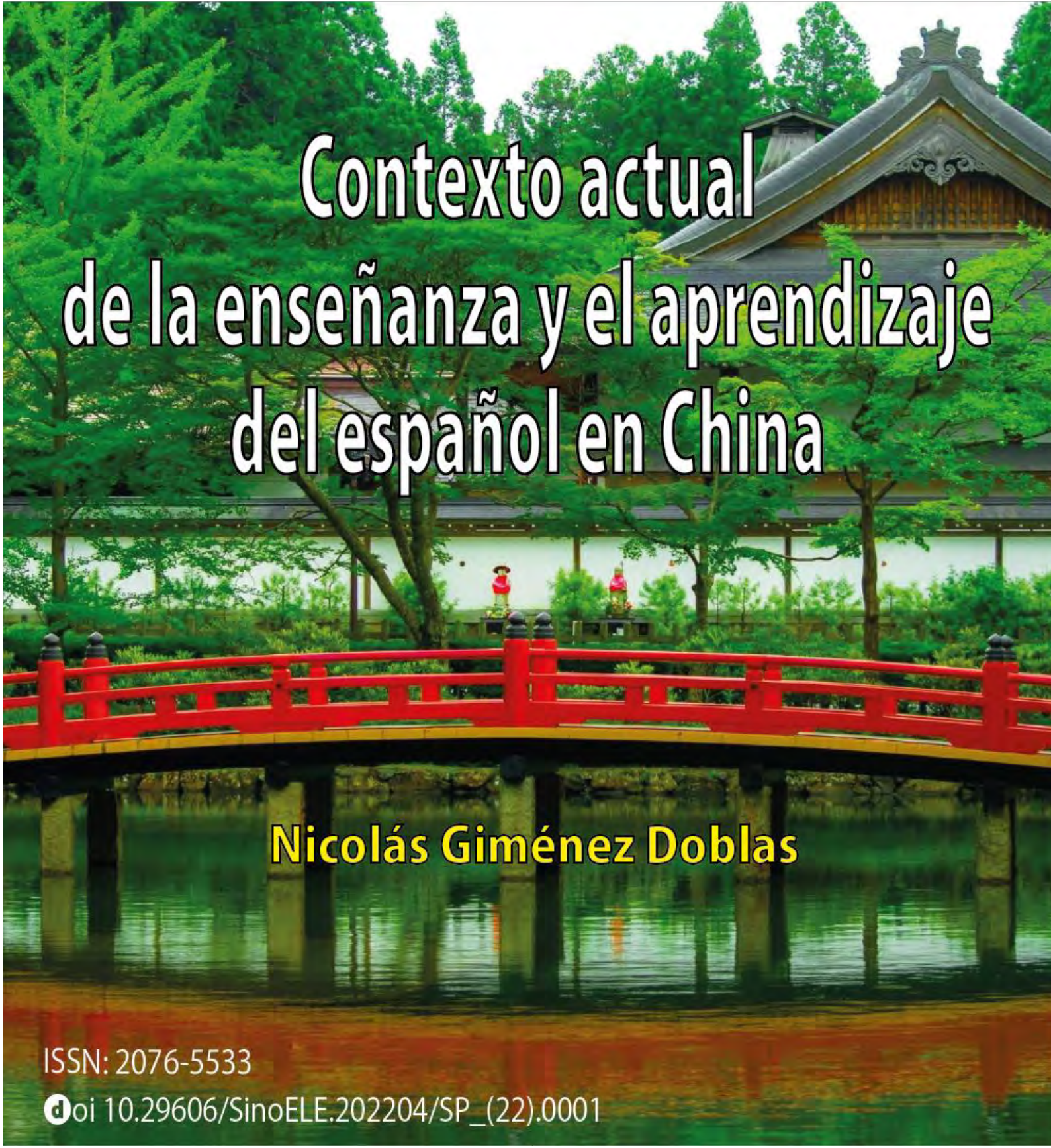
SinoELE

monográficos

22

Abril 2022

REVISTA DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA A SINOHABLANTES
針對中文使用者之西班牙語教學學術期刊

The background image is a photograph of a traditional Japanese garden. In the foreground, a bright red wooden arched bridge spans a calm pond. The bridge's reflection is visible in the water. In the background, there are lush green trees and a traditional Japanese building with a dark tiled roof. Two small figures of people in traditional dress are visible on the bridge.

Contexto actual de la enseñanza y el aprendizaje del español en China

Nicolás Giménez Doblas

ISSN: 2076-5533

doi 10.29606/SinoELE.202204/SP_(22).0001

Monográficos SinoELE | Número 22 | Abril 2022 | ISSN 2076-5533

doi 10.29606/SinoELE.202204/SP_(22).0001

Contexto actual de la enseñanza y el aprendizaje del español en China

AUTOR

Nicolás Giménez Doblas

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4868-8708>

EDITOR

José Miguel Blanco Pena

@ Nicolás Giménez Doblas 2021

@ SinoELE 2021

www.sinoele.org



Foto de la portada: Snapwire on Pixnio

EDITORIAL ADDRESS

Tamkang University

Department of Spanish, FL302

No. 151, Yingzhuan Rd., Tamsui Dist., New Taipei City 25137

Taiwan

CONTEXTO ACTUAL DE LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN CHINA

Nicolás Giménez Doblas

Quiero dedicar este trabajo a José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Griñán y Nicolás Arriaga Agrelo, en agradecimiento por su enorme aportación a la enseñanza y aprendizaje de español para *sinohablantes*.

NOTA PRELIMINAR

Pues, en contra de lo que tantas veces hemos escuchado decir a las altas instancias políticas del mundo educativo, lo cierto es que el aprendizaje de lenguas extranjeras nunca es la causa de que un país sea culto, moderno y cosmopolita, sino antes bien un efecto de que lo sea; lo cual depende, a su vez, de variables más amplias que no son únicamente educativas. El dominio de las lenguas extranjeras no puede desconectarse del resto de factores educativos, culturales y socioeconómicos que marcan la realidad de un país (Villacañas de Castro, 2017, pág. 392).

El documento que tiene el lector a su disposición proporciona una perspectiva holística del panorama actual educativo de los estudios hispánicos en la República Popular China. Es un extracto de mi tesis doctoral, que nacía de la soledad laboral que muchos de los profesores nativos compartíamos. Tenía como fin crear puentes y mejorar la comunicación entre una fragmentada comunidad educativa, a través del español, las redes sociales y la narrativa oral.

Ello justifica el planteamiento, la terminología y la bibliografía utilizados, y remito a la investigación íntegra para más información¹. Cabe señalar que el capítulo de programas nacionales, MCER y PCIC ha sufrido varias modificaciones en esta nueva versión. También he eliminado los apartados del contexto histórico, político y cultural, así como en el de la *oralitura*, como herramienta didáctica alternativa a las culturas oficiales española y china, que recurren a la diferenciación como elemento identitario.

Este estudio tiene dos objetivos, uno más académico y otro más personal. Por un lado, trata de proporcionar una base contextual para la realización de cualquier proyecto vinculado con la enseñanza y aprendizaje de español en el país asiático; por otro, se centra en los aspectos más relacionados directamente con los Estudios Hispánicos. Estos cambios se han realizado con el fin de compartir mi trabajo y ayudar a poner en situación a los nuevos docentes que acaban de llegar a China.

Me gustaría además que esta aportación sirva para cerrar y superar algunos temas que se repiten constantemente en la literatura académica sobre la enseñanza y aprendizaje de Español como Lengua Meta (en mi opinión, mejor que *extranjera*, término del que, en la medida de lo posible, reniego). Propongo además hacer autocrítica, abogar por una actitud comunicativa antes que imponer una

NOTAS

¹ Disponible en la Base de Datos de Tesis Doctorales (TESEO) del Ministerio de Universidades: <https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>, bajo el título de *Los estudios hispánicos como puente: coordinación y análisis de la calidad de actividades didácticas colectivas de difusión de la narrativa oral china* (2021).

metodología didáctica, o por unos estudios multiculturales que resalten las semejanzas y el acercamiento, y no las diferencias.

En cualquier caso, independientemente del planteamiento, estoy en deuda con todo el trabajo académico previo, y doy las gracias a todos los docentes e investigadores que tratan de mejorar la realidad educativa. También a quienes apoyan iniciativas locales como SinoELE, que ha sido la principal fuente académica que he utilizado, y a la que por fin puedo aportar algo. Debo decir que no soy especialista en ninguno de los temas de los que trato, únicamente soy profesor de español, que ya es mucho decir. Lo dejo a su crítica y consideración.

ÍNDICE

Introducción

1. *Programas nacionales, MCER y PCIC*
2. *Metodología didáctica y exámenes nacionales*
3. *El profesorado*
4. *El alumnado*
5. *Las redes sociales chinas: WeChat*

Conclusiones

Bibliografía

Anejo I: tablas, figuras, gráficos e ilustraciones

Anejo II: glosario

Introducción

Si se tiene en cuenta que, como decía Paul Ricoeur —y se repite en algunas de las páginas de estos artículos—, los proyectos fundamentales que hacemos en el presente se apoyan en las historias que nos contamos del pasado; si se recuerda que hay una cierta reciprocidad entre la capacidad de hacer proyectos y la capacidad de darse una memoria, se comprende la importancia de conocer y comprender esa memoria que es nuestra historia (nunca confundible, como ya he dicho, con la memoria individual ni con el recuerdo emocional subjetivo de cada uno, ni con el manipulado por intereses políticos y luchas por el poder; con frecuencia, echar las culpas al pasado sirve para eludir los fracasos del presente), sino una historia como ciencia —lo más objetivada posible— en el sentido citado de Popper, que tiene una función primordial: *la de mantener abierto el futuro*. Somos, en bellas palabras de Martin Buber, «miembros de una comunidad del recuerdo» (Iglesias, 2008, pág. 26).

Un diagnóstico del contexto previo es preciso como base para la creación, viabilidad, desarrollo y puesta en marcha de una innovación didáctica (v. I, 1). Su conocimiento puede resultar complejo, pero muy útil tanto a nivel didáctico como profesional (Cortés Moreno, 2009b).

Permite además analizar con distancia las limitaciones y potencial de la propuesta que se haga, aunque sea un pálido reflejo de la compleja realidad, llena de matices, en la que se desarrolla. Pero sí se puede dar una visión introductoria del conjunto (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990), sin caer en una estereotipada simplificación que sea, aunque inevitable, ingenua.

Hay que tener muy presente que, cuando se ha empezado a estudiar China desde el extranjero, no se ha contado siempre con el personal, las herramientas y las habilidades necesarios para enfrentarse a veinte siglos de archivos escritos, del pueblo con el mayor número de registros de testimonios recogidos de manera continuada en el tiempo. Lo más sencillo es sacar conclusiones precipitadas, paradigmas y generalizaciones, sin consultar las fuentes primarias, en muchas ocasiones por falta de conocimiento de la lengua, para lo que se precisa un ejercicio de humildad (Arriaga Agrelo, 2014; Telletxea Gago, 2015).

He tratado de utilizar, a pesar de las dificultades lingüísticas y de accesibilidad, investigaciones locales que rebajen un enfoque etnocentrista. No obstante, las fuentes bibliográficas se han elegido por su aportación a este estudio y no tanto por su procedencia: ya solo posturas de académicos chinos residentes y nacionalizados en el extranjero y las de los afincados en China, no es que sean diferentes, en ocasiones son opuestas, y, en un primer punto de partida, ambas deberían ser válidas. Remito a la bibliografía manejada para quienes quieran profundizar en este campo con estudios más específicos.

China es la civilización que más tiempo ha permanecido ajena a Occidente (Gernet, 2005 [1972]), y su especificidad cultural permite un cuestionamiento de la base

occidental de las ciencias humanas, que podría permitir un acercamiento, y no al contrario (Gándara y Pose, 2012). Tampoco habría que perder de vista que, sobre Oriente en general, y China en particular, los estudios de investigación que se han realizado han tenido muchas veces intereses más allá de los meramente científicos, repercutiendo en la propia política o economía de los países occidentales, lejos de la imparcialidad y el *suprapartidismo* (Said, 2010). Entraña la dificultad de cómo adaptar o acercar tradiciones académicas ideológicamente diferenciadas sin afectar a su diversidad.

Sea como fuere, aunque el mundo sinófono resulta ancho, no por ello debe concluirse que es del todo ajeno. Atraído por el magnetismo de las diferencias, uno se obceca en resaltar las asimetrías. Las disparidades informan, sin duda, y tal información es valiosa. No obstante, junto con ellas (pero quizá menos visibles) existen redes de conexiones y de concordancias (Lamarti, 2014 [2011], pág. 148).

«Para ambos conjuntos de reacciones existen raíces culturales e históricas» (Spence, 1999, pág. 26). Es posible reducir las actitudes y discursos de una superioridad occidental o china² —o lo contrario, la autocrítica sin paliativos, o la defensa a ultranza del Otro—, evitar propuestas universalistas de tinte imperialista o de diferenciación (Rosúa, 2003 [1979]; Lovell, 2007 [2006]; Zhang, 2018). Tenemos formas de pensar, actuar y evolucionar similares como seres humanos, aunque las diferencias culturales puedan ser mayores (Zhu, 1999).

Como es natural, tengo mis simpatías y mis prejuicios, que reflejan en cierto modo mi propio trasfondo cultural y mi educación. Ponerlos a prueba en lugares en los que operan normas muy distintas forma parte de la fascinación del viaje (Buruma, 2007 [2000], pág. 22).

Cuanto más se conoce de la situación, más constancia hay de las limitaciones que se tiene como individuo, docente y extranjero (Bona, 2015). Manuel Montobbio reflexiona que: «No se trata ya de estar en China, de preguntarnos cómo y hacia dónde promover y desarrollar nuestras relaciones con ella, sino de estar en el mundo y en cualquier parte» (2013, pág. 44).

Cuando apenas hay nativos de español ni relación con su comunidad de hablantes, el aprendizaje de español depende en gran medida de su entorno educativo y el uso que se le quiera dar a la lengua. Se ha estudiado, criticado a veces en exceso, o, al contrario, blanqueado, todo lo relativo a la enseñanza y aprendizaje de español en China, el profesorado y el alumnado locales. Pero mucha menos atención se ha puesto en quiénes somos los profesores nativos, qué actitud, consciente o inconsciente, y qué diferencias traemos, cuál es la influencia de nuestras instituciones, los discursos, términos y prejuicios identificativos de nuestro

NOTAS

² Todo estudio por ello ha de ser completamente positivo con respecto a China y, de lo contrario, se ha de ser partidario indefectiblemente de EE. UU.: «Si algo choca, no es que algo esté mal, el que está mal es el chocado» (Rosúa, 2003 [1979], pág. 358).

colectivo y cómo nos pueden ver desde fuera. Se trata de extender un conocimiento global que permita ver puntos en común y vínculos que faciliten la comunicación en términos de equivalencia, sin que los locales sean un mero objeto de estudio y los nativos un sujeto sobreentendido.

Y en esta línea está el debate sobre metodología entre los profesores de español en China parece una continuación de la controversia de los ritos (1645-1654) de los misioneros con adaptarse o no al contexto. Hay que ser conscientes de que algunos de los obstáculos que se están produciendo en la enseñanza de errores, malentendidos y misterios no solo están ocurriendo paralelamente en otros ámbitos, como puede ser el comercial o el político, sino que, además, se arrastran desde tiempos remotos, en lo que Said no duda en calificar como «la poco edificante historia de las relaciones entre Oriente y Occidente» (2010, pág. 10). Cuanta más desigualdad, conflicto o tensión haya, más necesidad de cooperación, que podría servir de apoyo a docentes de diferentes entornos educativos.

Si no se ha encontrado a lo largo del tiempo una metodología pura que haya logrado sus objetivos o haya tenido más allá de un éxito efímero, uno se pregunta por qué, en repetidas ocasiones, ha presenciado en China una defensa, en ocasiones incluso agresiva e impositiva, de un enfoque comunicativo³. Por muy innovador que suene es de los años setenta⁴, y esta postura parece de todo menos comunicativa, contradictoria en el propio nombre del enfoque, si no en su concepción. Es preciso un cambio radical de mentalidad.

El paradigma comunicativo, si bien incorpora una nueva visión del aprendizaje donde el intercambio de ideas, la producción, la transmisión de mensajes y la interacción juegan un papel primordial para desarrollar al máximo la competencia comunicativa de los alumnos, tampoco ha conseguido solucionar el problema de la enseñanza de lenguas extranjeras

³ Es paradójico cómo el Enfoque Comunicativo defiende la lengua como herramienta para alcanzar un fin sin recurrir al hábito y la repetición (Vinuesa Benítez, 2016), que es precisamente en lo que caen, sin embargo, los profesores y académicos nativos en su argumentación.

⁴ «The very first period during which the new educational system was tried was contemporaneous with the corruption of the “new learning” which the new system was supposed to introduce. The new system had to be transported to us from abroad simultaneously with the new learning. If one calls learning “new”, then that is a clear indication that learning is always advancing and developing, gathering new truths to itself every minute of every day. But as soon as the new system and the new learning arrived here, they both grew white hair as quickly as a vegetable moulds during rainy weather. ‘You see, trying to adopt another country’s institutions and learning wholesale is about as naïve as trying to graft another man’s flesh onto your own without first preparing your own body to receive the transplant; you can slap a new piece of flesh on your own arm, but unless you’ve made some provision for nourishing it, it’s idle to expect it to grow. Similarly, when you grab hold of a whole pile of new knowledge, yet lack the inquiring spirit needed to nurture it, the inevitable result is cyclical education. You learn “A” and teach “A”, but never add to it. And thus it was that we corrupted the new learning», en Lao S. (1970 [1932]. *Cat Country* (trad. W. A. Lyell). Melbourne: Penguin, posición 2111, 59 %.

(Vinuesa Benítez, 2016, pág. 356).

Por ello propongo, más que un enfoque, una *actitud comunicativa*⁵, frente a cierta fijación que predomina en el discurso general por la didáctica y la mera transmisión de conocimiento. Sigo a Martínez Alvarado (2009) y a Bona (2015) cuando afirman que los profesores no deberíamos ser el problema sino parte de la solución. En ocasiones los cambios no son asumibles en determinado entorno, en otras, la resistencia puede ser mayor que todo argumento lógico. Hay que escuchar, más que enseñar, y para inculcar curiosidad, empatía, sensibilidad y respeto primero hay que tenerlos, y luchar contra el etnocentrismo, ya sea español o chino. Se trata de aportar alternativas y no reproches vacíos, sin escudarse en la vocación ni en la teoría, con una actitud adecuada ante la adversidad. Esto tiene una relevancia sustancial en el hacer cotidiano del profesorado. No deberíamos fijarnos únicamente en los países punteros en metodología, sino también valorar y mostrar interés por el trabajo diario de los compañeros y sus proyectos. La actitud debería ser la causa y no el efecto (Lorenzo Bergillos, 2004; Shen, 2011).

Para la presente edición en SinoELE, he limitado este análisis contextual su metodología, profesorado y alumnado, los extranjeros, actitudes, espacios universitarios, cultura del aula y redes sociales. Estos apartados están muy vinculados entre sí, su división y límites permiten cierta flexibilidad o solapamiento, (Ortega y Gasset, 1921; García Santa-Cecilia, 1995; Garcillán García, Pajares de Mena y Pérez Glez, 1999; Perrenoud, 2001; Gómez López y Pedrosa, 2003; Tejada Fernández, 2007; Iglesias, 2008; Representación de la UNESCO en Perú, 2011; Roselló i Cerezuela, 2011; Martín Peris, Sabater Torres y García Santa-Cecilia, 2012; De Asís, Gross, Lillo, y Caro, 2018).

También puede percibirse un limitado, pero necesario, enfoque contrastivo con España, dado que es el país de origen del autor de esta investigación. Me resultaría completamente inabarcable incluir al conjunto de Hispanoamérica; menciono únicamente aquí su enorme importancia dentro de las relaciones del mundo hispanohablante y China y su profunda repercusión en el hispanismo local. El desafío para la relaciones educativas y científicas en China y España pasa por compartir proyectos sociales y culturales, con investigadores de ambas nacionalidades, y usar redes sociales para su difusión y la mediación comunitaria. Y el primer paso es asumir la realidad china (Lugo Rodríguez, 2012; Ollé, 2013; Segura Zariquiegui, 2018).

Del mismo modo, me he centrado en el ámbito de la Enseñanza Superior de China continental, por mi experiencia personal y profesional, sin abarcar territorios como

⁵ La actitud se origina a partir del entorno, su referencia y de la imagen que uno tiene de sí mismo. influye en aspectos como lo informativo, lo cognitivo, lo afectivo, las creencias, los valores preestablecidos y el comportamiento. En ocasiones, resulta más importante que todo razonamiento lógico (Iglesias, 2008).

Hong Kong, Macao o Taiwán tienen un contexto distinto. El hecho de que mi experiencia sea desde Pekín, como capital política y administrativa⁶, puede tener mucha influencia en la perspectiva, la experiencia y la realización de las actividades. O que se desarrolle en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, perteneciente al Ministerio de Educación, con la facultad más antigua de español, una de las más prestigiosas y tradicionales a nivel nacional. El uso, por cierto, de *Pekín* o *Beijing*, ya es reflejo de una división lingüística y discursiva institucionalizadas.

También querría aquí hacer un reconocimiento explícito a la importancia y autonomía del individuo, que en ocasiones resulta determinante. Dada la perspectiva macro que he adoptado, no puedo tratar aspectos que pueden tener repercusión en la iniciativa, como pueden ser clases sociales, cuestiones de género, parentesco, etnicidad (Harris, 1990), así como personalidad, actitudes, y creencias individuales que concuerden poco con cualquier generalización.

«Comenzaremos con una perogrullada que, por serlo, normalmente olvidamos: vivimos en sociedad» (Crespo Sastre y González Villán, 2007, pág. 170). Una estrategia, una visión macroscópica permiten ver con perspectiva el entorno en el que se desarrolla y el uso que se quiere dar al español: porque la fragmentación puede ser óbice para el conocimiento de los problemas de fondo que arrastran desde sus inicios su comunidad y su enseñanza⁷. Una reflexión que es necesaria para analizar su potencial y sus puntos de encuentro, y el respeto a las diferencias, más allá de la realidad del aula o de los departamentos y facultades o del discurso dualista académico e institucional (Rosúa Delgado, 1978; Chang, 1999; Sanchidrián Blanco, 2013; Ríos, 2019; Vázquez Torronteras, 2019).

[Volver al índice](#)

⁶ Pekín también es centro científico y cultural, y ha sido capital de cinco dinastías y dos repúblicas. Pekín se convierte en diferentes épocas en baluarte de las potencias extranjeras especialmente entre los siglos X y XII, lo cual puede ser muy significativo. Cae en manos de los kitan en el siglo X con la denominada dinastía Liao, y en 1215 está bajo el poder de los mongoles, y más tarde de la dinastía manchú. La Ciudad Prohibida suele ser un estereotipo de la imagen de la ciudad, cerrada para aquellos ajenos a la corte o al gobierno (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen 1990; Wetzel, 2006).

⁷ Afirma Mao (1996): «Sólo quienes abordan los problemas de manera subjetiva, unilateral y superficial dictan órdenes presuntuosamente, apenas llegan a un nuevo lugar, sin considerar las circunstancias, sin examinar las cosas en su totalidad (su historia, y su situación actual en conjunto) ni penetrar en su esencia (su naturaleza y las relaciones internas entre una cosa y otras). Semejantes personas tropiezan y caen inevitablemente» (pág. 231); «Todos aquellos que se encarguen de un trabajo práctico deben investigar las condiciones en las bases. Semejante investigación se hace especialmente necesaria para quienes tienen conocimientos teóricos, pero no se hallan al corriente de las condiciones reales; de otro modo, no podrán vincular la teoría con la práctica. “Quien no ha investigado no tiene derecho a hablar”» (pág. 247).

1. Programas nacionales, MCER y PCIC

Si nos limitamos a lanzar piedras sin diseñar y asegurar palmo a palmo la estructura de un puente, difícilmente obtendremos como resultado una construcción que nos permita cruzar un obstáculo. No sólo se requiere constancia y dedicación sino también sensibilidad intercultural y esfuerzo por parte del arquitecto y del caminante (Pérez Ruiz, 2017, pág. 14).

Este capítulo en mi tesis doctoral tenía como fin aportar una serie de directrices para diseñar actividades extracurriculares, por medio de la *oralitura* y las redes sociales. En esta versión, sin embargo, he tratado de reducirlo como un análisis contrastivo entre las principales obras de referencia, a falta de un plan curricular, y que reflejan puntos de unión y fractura de la comunidad educativa: los dos volúmenes del Programa de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas, el MCER y el PCIC.

En este apartado se verán los aspectos que más relación pueden tener con esta investigación, en los dos primeros cursos de la enseñanza superior china y hasta el nivel B2, como máximo, según el MCER y PCIC.

- Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas:

El *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* abarca los dos primeros cursos del grado (Marco Martínez y Lee Marco, 2010). Está compuesto por un apartado de directrices para los estudios hispánico, de carácter genérico, y cuatro anexos (requisitos didácticos de fonética, gramática, locuciones y fórmulas rutinarias y léxico básico). Tiene como objetivo la adquisición de cuatro destrezas lingüísticas (auditiva, oral, lectora y escrita), según los contenidos de cada curso de la licenciatura.

El programa busca una formación íntegra, tanto ideológica, moral y ética, como lingüística en la adquisición gradual de estructuras que carece el chino. En un segundo plano estaría la formación cultural, que, sin embargo, tiene que estar presente durante toda esta primera etapa formativa. Se han de crear situaciones lo más cercanas posibles a la vida real con un fin comunicativo. También fomenta el uso del chino en el aula siempre que sea necesario. La enseñanza de lengua, de literatura, la traducción y la investigación interdisciplinar deben integrarse con habilidades prácticas dirigidas al mundo laboral y la sociedad. El objetivo es formar jóvenes talentos especializados para la resolución de problemas reales y la construcción de la sociedad socialista de la patria.

Los profesores tienen que mejorar su formación y la metodología didáctica, con el uso de recursos audiovisuales modernos y conocimientos de informática. No pueden

obviar las características individuales de los estudiantes a la hora de plantear las actividades didácticas, para motivarlos, fomentar su formación intercultural, investigadora, pensamiento crítico y autonomía, y el dominio de las diferentes estrategias de aprendizaje, como el análisis literario.

Por su parte, los estudiantes deben tener una buena actitud hacia sus estudios, colaborar con su grupo de compañeros, ayudarse, y, participar en actividades didácticas y intercambios lingüísticos. También fuera de clase, de manera activa y voluntaria, para practicar los contenidos que han estudiado. Al mismo tiempo se ha fomentado un crecimiento mutuo con los profesores, recíproco, con todo tipo prácticas de voluntariado, actividades y eventos, como concursos de recitación, lectura de textos o encuentros literarios⁸.

La cultura debe tener un enfoque contrastivo, para que los estudiantes puedan hacer una comparativa entre la tradición china y la ajena, y ver diferencias lingüísticas. La lengua como producto sociocultural debe enseñarse de forma actualizada y contextualizada. Las materias basadas en la adquisición de las cuatro destrezas lingüísticas han de impartirse de forma interrelacionada.

El segundo volumen, del año 2000, se basa en los principios del anterior para trabajar los cursos *superiores*, correspondientes al tercer y cuarto curso de la carrera. Se expone aquí también de manera escueta lo que se exige en los años siguientes de la formación universitaria para poder definir y delimitar con mayor precisión los criterios de los dos primeros cursos.

Se ha de profundizar en el conocimiento sobre los países hispanohablantes y su cultura, y sus relaciones políticas, diplomáticas y económicas con China⁹: debe proporcionarse un aprendizaje que sea extensivo a otras materias y aplicable a la realidad fuera del aula, la economía y el mercado laboral. Se ofertan asignaturas optativas especializadas en ámbitos concretos, entre ellas, Análisis de Textos Periodísticos, Traducción e Interpretación, o Redacción de Textos Académicos. Por ello los alumnos de los cursos básicos deben recibir más formación complementaria que les resulte útil para esta etapa posterior de sus estudios. Su papel es muy relevante en la difusión de la cultura china al resto del mundo. Además, cada universidad debe adaptar la educación a sus propias características particulares según el contexto.

Los programas ya tienen veinte años, poseen un esquema rígido y se han quedado

5. Programas nacionales, MCER y PCIC

⁸ Son conocidos en chino como 故事会 (CECNOELEE, 1998).

⁹ Son treinta preguntas tipo test con respuestas de opción múltiple, con un valor de quince puntos en total, de ciento cincuenta puntos que conforman el examen (Zheng y Liu, 2015). Dice Jiang Zemin (2012): «Hemos de estudiar la política, la economía, la cultura y las cuestiones militares de China, pero también las de los países foráneos» (pág. 336).

obsoletos tanto por el rápido crecimiento de la enseñanza de español en China como por las nuevas tendencias en el ámbito internacional. Aunque los exámenes continúan basándose en su sistema, menos de la mitad de las universidades los siguen (SinoELE, 2011). Hay una ausencia general de contenidos pedagógicos, pautas metodológicas, nociones occidentales, contenidos culturales o el trabajo de los profesores nativos (Vázquez Torronteras, 2019).

- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación:

El MCER es producto de diez años de investigación¹⁰, fue redactado por el Consejo de Europa y presentado en 2001. Tiene como objeto servir de base para la enseñanza de lenguas, la comunicación, el intercambio cultural y la movilidad de alumnos entre diferentes sistemas educativos, al tiempo que plantea unos niveles comunes de referencia según escalas centradas en el usuario¹¹. Es un proyecto que está basado en la acción. Además, está dirigido específicamente al ámbito de las lenguas europeas. No obstante, su planteamiento, muy exhaustivo pero orientativo, aporta una serie de cuestiones que todo docente puede o debe hacerse en relación a su contexto específico.

Obviamente, el tipo de organización, dentro y fuera de la escuela, cubre varios de estos objetivos a la vez. Y, obviamente también (aunque es importante repetirlo), la búsqueda de un objetivo específicamente diseñado significa también [...] que el logro del objetivo declarado producirá otros resultados que no se pretendían alcanzar específicamente, o que no eran de interés principal (pág. 136).

En el aprendizaje integrado no hay que olvidar que «la afirmación de que todo está relacionado no significa que los objetivos no puedan diferenciarse» (pág. 10). Son tres los puntos que el MCER considera básicos. En primer lugar, se ha de tener una meta práctica, en base a lo que realmente necesitan los estudiantes, con una selección, metodología y evaluación específicas y certeras. Se debe preparar para la movilidad internacional y el fomento de una mayor cooperación. Esto hace que se pueda dar prioridad a unos objetivos frente a otros, o desarrollar competencias parciales según los condicionantes que haya.

Las metas de la enseñanza y del aprendizaje dependen del desarrollo de las competencias generales del alumno. Se ha de extender y diversificar la competencia comunicativa, con una o más actividades de lengua específicas en ámbitos como el profesional, el público, el personal o el ocio. En el proceso, se aportan diferentes estrategias y tareas, como forma de control de las acciones y motivación. Tener

¹⁰ Tiene como precedente del *Threshold Level in a European Unit/Credit System For Modern Language Learning In Schools* de Jan Ate van Ek (1925-2003) en 1975 (Sánchez Pérez, 1992).

¹¹ Las escalas son: usuario básico de A1 (Acceso) y A2 (Plataforma), el usuario independiente, de B1 (Umbral) y B2 (Avanzado) y el usuario competente, de C1 (Dominio operativo eficaz) y C2 (Maestría).

habilidades plurilingües e interculturales, valores, creencias y actitudes, permite dar contexto a las lenguas, desarrollar una sensibilidad, comunicación y mediación con otras culturas con éxito. Son muy relevantes en este proceso el trabajo en equipo y las nuevas tecnologías, y la competencia general existencial, vinculada a la personalidad y la aculturación,

Las actividades de conservación de significado, más mecánicas (repetición, dictado, lectura en voz alta, transcripción fonética) han caído en desgracia en la enseñanza de lenguas, actualmente orientadas a la comunicación, y las presenta como artificiales y contraproducentes. Pero señala su utilidad como recursos para los exámenes por la simple razón técnica de que la actuación depende mucho de la capacidad para usar competencias lingüísticas con el fin de reducir el contenido informativo del texto.

El texto, oral o escrito, constituye el centro de la actividad de la lengua, independientemente de si es el objetivo principal, un material de apoyo, producto o proceso: no puede haber un acto de comunicación sin un texto. La tarea no tiene por qué estar relacionada con la lengua, ni los textos deben ser auténticos, todo depende del uso que se quiera hacer de ella. El canal, el propósito y la función del texto cambian su contexto, organización, presentación y su clasificación.

El canal de comunicación incide en la tipología textual y el proceso de comprensión del lector. En Internet, publicar es sencillo, gratuito, pero precisa un soporte permanente, que es dependiente de los cambios tecnológicos. Los textos no son estáticos, y pueden corregirse o modificarse, no tienen una lectura lineal, con niveles del procesamiento diferenciados¹². Tras su producción, se convierte en un mensaje y material de entrada para la comprensión de la lengua, y permite la comunicación a pesar de la distancia y el tiempo que separa al emisor y receptor.

También se aportan los descriptores de la destreza interpretativa de la comprensión audiovisual, escritura creativa como destreza productiva, retransmisiones o grabaciones de vídeo o audio, y expresión e interacción orales, que pueden tener relación con las redes sociales. Pueden consultarse las escalas de descriptores de «competencia lingüística general, así como la adecuación sociolingüística, que se sitúa en los niveles de referencia superiores (v. I, 2-5).

Los materiales, didácticos, en especial los libros de texto, pueden tener una gran repercusión en el aprendizaje, por lo que su planteamiento debe estar bien sustentado, adaptado a los recursos disponibles. Los responsables deben tomar decisiones específicas y detalladas en la elección y disposición de textos, vocabulario, gramática y actividades, con instrucciones claras. Puede darse también el

¹² Todas las escalas de descriptores y otras figuras basadas en el MCER y el PCIC se presentan en el anejo I resumidas y esquematizadas, con un afán orientativo, y centradas únicamente en el tema que atañe a esta investigación. Para más información, se recomienda acudir a los documentos originales.

aprendizaje incidental o la experiencia fuera de clase que favorecen la adquisición de la LM (Consejo de Europa, 2002).

- Plan curricular del Instituto Cervantes

El PCIC fue diseñado entre 2004 y 2006 a partir del MCER para la lengua española y sus características particulares. Está orientado a la comunicación, y para servir de base para los docentes de ELM. Los contenidos que ya se hayan mencionado en el apartado anterior se omitirán en este, para evitar repeticiones.

En los «objetivos generales» se señalan tres facetas del alumno. La primera es el «agente social», para desenvolverse en situaciones corrientes de comunicación, con textos orales y escritos de su interés o especialidad. Como «aprendiente autónomo» está su responsabilidad en su aprendizaje y seguir mejorando más allá de su formación en español en un proceso para toda la vida. Y como «hablante intercultural» debe identificar lo relevante de la nueva cultura y atar lazos con la suya propia. Estas dos últimas tienen tres fases, de aproximación, profundización y consolidación, sin correspondencia con los niveles de referencia, que pueden cumplirse según el criterio del docente.

Como «naciones específicas», los alumnos han de conocer en determinados ámbitos, ligados con esta investigación. Los mismos aspectos y fases en que se presentan en los «referentes culturales» y «saberes y comportamientos socioculturales»¹³. Del capítulo de «habilidades y actitudes interculturales»¹⁴, se puede resaltar la «configuración de una identidad cultural plural»¹⁵, la «asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales)» y la «mediación cultural». También se han tenido en cuenta algunos detalles de la interacción cultural y actitudes interculturales (v. I, 12-14).

En la actualidad, los programas nacionales chinos se están intentando actualizar en cierta medida a la RAE, MCER y PCIC. Sin embargo, como estos no siempre coinciden en los objetivos y creencias educativos e ideológicos, y hay desconfianza en una posible occidentalización, no se dirigen los recursos y la formación en este sentido. Tampoco hay equivalencia con los criterios para unos niveles de dominio que no siempre están bien justificados. Cualquier modificación que se haga será probablemente una

¹³ En ambos se ha omitido la parte específica de «medios de comunicación» o «actividades de ocio, hábitos y aficiones» ya que, aunque pertenecen al ámbito de la revista, esta no deja de ser el medio para transmitir los contenidos didácticos, pero no forma parte de estos.

¹⁴ Álvarez Baz (2014 [2013]) plantea para ello el uso de referentes culturales, saberes y comportamientos culturales y habilidades y actitudes interculturales del PCIC. Se ha de contextualizar la adquisición de la lengua y la cultura, para el diseño y desarrollo de actividades inmersivas y su evaluación.

¹⁵ La identidad colectiva y estilo de vida del PCIC (tradiciones, cambios sociales, sentido y pertenencia a una esfera social, espiritualidad y religión) es lo más trabajado en ELM (Vázquez Torronteras, 2019).

actualización del mismo sistema educativo chino, la adaptación a su entorno, con los cambios sociales y del perfil del alumnado, y la adopción de aquellas ideas y herramientas que resulten prácticas para ello (Instituto Cervantes, 2006; Sánchez Griñán, 2008; Mosqueira, 2011; Zheng y Liu, 2015; Yu, 2017; Zhou, 2017).

[Volver al índice](#)

2. Metodología didáctica y exámenes nacionales

Nuestras clases habrían de tender siempre hacia un diálogo intercultural en el que los valores —ya sean personales, políticos, educativos, religiosos, etc.— expresados y utilizados en el aula tendieran a buscar puntos en común a través de los cuales imbricarse y construir puentes de comunicación, no poner barreras (Méndez Marassa, 2007, pág. 23).

El debate sobre qué y cómo deben aprender los chinos en torno al español no solo está servido, sino que se está quedando ya un poco frío. Acusa el tiempo, el monotema y el soliloquio. Aunque tuvo su momento ya a mediados de los ochenta (v. 4), aún parecen seguir enredados en el mismo únicamente los profesores nativos, salvo excepciones. Y es que se arrastra y vuelve, como un oleaje contra la casi inmutable orilla de la China continental. Pero eso no significa que los profesores locales no hayan escuchado el rumor del mar.

16

Lo primero que habría que preguntarse es para qué se está estudiando español en China, cuáles son sus objetivos no como ELM, sino como carrera de Estudios Hispánicos. Esto no implica asumirlo sin un espíritu crítico, renunciar a los valores y principios que cada docente tiene como individuo o profesional, pero sí un respeto a la institución a la que, no hay que olvidarlo, se presta servicio.

Una perspectiva histórica permite ver la multitud de cambios de metodologías y enfoques en, relativamente, poco tiempo para la adquisición de ELM, y así no tratar de imponer al Otro una verdad absoluta que tal vez quede desfasada o sonroje en las próximas décadas. Hay que tener siempre presente que, aunque puede haber deficiencias, China tiene una larga tradición metodológica en educación. No se puede simplificar todo el contexto educativo local al examen, el libro de texto y el profesor, es mucho más complejo que eso.

La educación en China debe corresponderse con los principios didácticos de la política del Partido Comunista de China (PCCh) para la modernización socialista del país (CECNOLEE, 2000): este es el núcleo programático central chino, que condiciona y subordina todo problema de índole teórico o metodológico (Schriewer y Martínez Valle, 2007). Como ejemplo representativo, desde 2020, los objetivos generales que deben aparecer de forma obligatoria —así como la bibliografía— en los programas de las asignaturas de todas las carreras de BFSU son:

This course is guided by Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. By taking this course, students will acquire knowledge and skills while cultivating integrity and wisdom. Besides, students will understand and practice the core values of Chinese socialism, and learn to combine personal fulfillment with social and national development¹⁶.

La lengua se considera un instrumento eminentemente práctico¹⁷, para la sociedad y el mundo laboral; la mayor parte de las asignaturas del programa comparten este criterio, y el español es visto como una especialidad. Tanto los programas nacionales y los libros de texto tienen como objetivo principal la adquisición de un alto nivel lingüístico, considerado básico para el desarrollo de conocimientos y habilidades interdisciplinarios. «El único camino para llegar a la meta propuesta es hacer ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucho tesón» (Lu, 2010, pág. 6).

Los planes de estudio están divididos en asignaturas prácticas para desarrollar las destrezas lingüísticas, a veces como compartimentos estancos (Hidalgo Gallardo, 2017), más dirigidos a la formación técnica que al conocimiento por sí mismo (Morillo y Cabrera, 2020). La supuesta importancia de la cultura no tiene reflejo en la práctica¹⁸ (Chang, 1999), que, de adquirirse, se hace fuera del aula¹⁹. Los contenidos culturales entrañan cierta dificultad por el desconocimiento, la falta de metodología, tareas y materiales auténticos y literarios, su selección, una actitud crítica²⁰ para la interculturalidad, bien integrada con la programación y los contenidos lingüísticos (Cabrera, 1999; Lu, 2006; Shen, 2011).

Al ser considerada la competencia lingüística comunicativa una competencia plurilingüe y pluricultural, un todo global (es decir, que incluye las variedades de la lengua nativa y las variedades de una o más lenguas extranjeras), resulta posible afirmar que, en determinados momentos y en determinados contextos, el principal objetivo a la hora de enseñar una lengua extranjera (aunque esto no se haga de manera evidente) ha sido perfeccionar el

6. Metodología educativa y exámenes nacionales

¹⁶ Es un extracto del modelo de formulario para la presentación del programa de una asignatura, novedad en el semestre de enero-julio de 2020. Como lecturas obligatorias aparecen los dos volúmenes de Xi Jinping, *La gobernación y administración de China* (2014b, 2017).

¹⁷ «Los sueños comienzan en el estudio y las causas empiezan en la práctica» (Xi, 2014a, pág. 114).

¹⁸ «Si el contenido cultural existe, su sometimiento a la orientación de ejemplificación de las estructuras gramaticales es absoluto; no hay espacio para las funciones o las intenciones comunicativas, la comparación cultural o las impresiones sobre las diferencias interculturales. Los textos tratan de temas históricos, sociológicos y mitológicos cuyo cometido, según la ausencia de indicaciones respecto a los mismos, consiste básicamente en ejemplificar el conocimiento lingüístico que se trate en las respectivas lecciones. Este vacío pedagógico se extiende al vacío de contenido de la segunda parte de los textos, orientada a la oralidad» (Sánchez Griñán, 2008, pág. 135).

¹⁹ En el aula, se sigue manteniendo el mismo orden de Iniciación con preguntas, Respuesta expositiva del alumno y Evaluación, hecha por medio de comentarios (IRE; Sánchez Griñán, 2008).

²⁰ «Mal puede un sistema monopolizador de la verdad imponer la actitud analítica por decreto» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 632).

conocimiento y el dominio de la lengua nativa (por ejemplo, recurriendo a la traducción, al trabajo sobre registros, al vocabulario apropiado al traducir a la lengua nativa, a elementos de semántica y estilística comparativa) (Consejo de Europa, 2012, pág. 134).

«La idea casi obsesiva por mantener la identidad ideológica y nacional en las publicaciones dirigidas a la educación sigue siendo, pues, un hecho» (Sánchez Griñán, 2008, pág. 130). Ese equilibrio entre la tradición y en la revolución (Jiang, 2010) se caracteriza en gran medida en la inclusión de contenidos éticos o morales, ejemplos de buena conducta. La lengua y cultura de origen influyen en la enseñanza de una lengua meta, y, por tanto, los materiales no deben obviar la cultura china, en especial en el aspecto literario. Especialmente por parte de las instituciones, se vive con cierta preocupación cómo el estudio de las lenguas extranjeras o la enseñanza bilingüe está afectando al nivel de chino de los estudiantes. Se intenta enfocar su aprendizaje con cierta distancia y prudencia, de manera que no suponga una superposición o amenaza cultural.

Sin embargo: «It is implied in Chinese history that the Chinese language and culture were most prosperous when communication between China and foreign countries was frequent» (Ji, 2013, pág. 282). Se utiliza, y también se promueve, el uso del chino por parte del profesor en el aula, como herramienta para las aclaraciones o confusiones (v. 6), aunque también hay voces entre el profesorado local que defienden el uso del español para mejorar las destrezas oral y auditiva, la primera poco valorada en general en el sistema educativo chino²¹. La presencia de contenidos culturales de otros países es especialmente escasas, ya que el conocimiento que se exige es mínimo. Aunque compartan muchas formas de pensar, un fondo común sin el cual sería muy difícil el intercambio, la forma en que expresan la misma realidad es muy diferente. Aclara Sánchez Griñán:

No se trata, pues, de asuntos pertenecientes exclusivamente al ámbito hispano o latinoamericano, sino que recogen una generalidad conocida que aporta más bien poco al conocimiento sobre los contextos culturales donde se habla español. Pese a la existencia de las referencias a China, no se intenta abrir un debate donde discutir las diferencias culturales China-Occidente, o China-mundo hispano (2008, pág. 133).

«De esta manera, es muy indispensable introducir a nuestras clases de español la presentación y comparación de dos culturas: la china y la hispana, a fin de alcanzar el mejor resultado de la enseñanza de dicha lengua» (Zhu, 1999, pág. 304). En gran medida, la educación china se centra en un estudio contrastivo (Lu, 2006) del español y el chino, lo que puede ser aún más acusado en las zonas menos desarrolladas del país.

China tiene un especial interés en formar traductores e intérpretes para difundir la

²¹ Suele basarse en la transcripción de los textos auditivos para el análisis de aspectos lingüísticos, lo que da confianza al alumnado (Sánchez Griñán, 2008; 2017).

información oficial, con terminología adaptada a las *características chinas*, aunque en español no siempre suene natural²², dada la complejidad que tiene la distancia cultural²³ (Zhao, 1999). El diseño de sus actividades y su evaluación se centra en gran medida en este sentido desde al menos el tercer año de la carrera. Se considera que esta formación capacita también para la docencia y la investigación (Rosúa, 2001; Sun y Zhang, 2016), con el dominio y competencia comunicativa necesarios para este fin (Lu, 2014).

En el aspecto cultural se precisa una forma de enseñanza y unos materiales didácticos específicos para los chinos²⁴. Los manuales internacionales²⁵ son más prácticos, pero carecen de los contenidos que consideran oportunos y chocan en sus objetivos político-educativos y en la cultura de aprendizaje. La adquisición del chino²⁶ conlleva una identidad, una ideología del lenguaje marcada por creencias, actitudes o planificación, y un estilo cognitivo y estrategias específicas a base de esfuerzo y la memorización, que influyen mucho en la enseñanza de español. Se la ha definido como mecánica, desconectada la adquisición de conocimientos de la práctica (Fisac, 2000; Ye y Zhu, 2014; Liu, 2015).

Pero puede ser el paso previo dentro de un proceso consciente y deductivo de reflexión y entendimiento²⁷. La repetición, la adquisición de un código lingüístico — que no tiene por qué capacitar para desenvolverse en una lengua²⁸— y la imitación de un acento de nativo, entendido como el indicio de perfeccionamiento (Serrano Lucas, 2011), tienden a confundirse o supeditarse a la naturalidad. Su procendencia se ha de buscar en los hábitos de estudio y de enseñanza de una tradición educativa, y no como parte de un método audiolingual (Marco Martínez y Lee Marco, 2010).

Como cada método de enseñanza se basa en determinado marco teórico, satisface la demanda de la sociedad y persigue un fin específico. Al adoptar un método, el profesor tiene

²² «Señalemos pues el riesgo de, por temor a la inexactitud real existente entre el significado de ciertas palabras españolas usadas por los chinos y que traducen textos y frases pertenecientes a su medio y el significado de esas palabras en el mundo hispanohablante, adoptar una cómoda explicación de naturaleza "naturaleza china sui generis" de un relativismo semántico que solo es aceptable si no se olvida que el monopolio del lenguaje pertenece en ese país a un Estado y un sistema concretos y definidos» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 596).

²³ China no fue colonizada por completo por Occidente lo que ha repercutido en la transmisión de su cultura y literatura (Wang, 2016a).

²⁴ «Sin embargo, en el caso de los manuales de español para extranjeros ya surgen problemas. Su adquisición entraría en contradicción con la máxima maoísta de que cada entidad elabore sus propios libros de enseñanza, y su empleo sería susceptible de ser tratado de servilismo ante lo extranjero y de oponerse a la consigna de "contar con sus propias fuerzas"» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 537).

²⁵ Destaca *Sueña*, por ser uno de los más utilizados (SinoELE, 2011), o *Etapas y Gente*, traducidos al chino.

²⁶ Parece pensada con el objetivo de que uno no sea capaz de conversar nunca (Rosúa, 2003 [1979]).

²⁷ También llamado *rote learning* (Marina, 2017).

²⁸ Recuerda el sistema, paradójicamente, al utilizado tradicionalmente en las escuelas religiosas en España (Rosúa, 2003 [1979]).

que considerar las particularidades de sus alumnos, las diferencias y semejanzas entre la lengua materna y la lengua que enseña, seleccionar los materiales didácticos apropiados y en el proceso de la enseñanza, rectificar y mejorar constantemente la metodología. Si se copiara mecánicamente ciertos métodos de enseñanza europeos o norteamericanos e incluso se adoptan algunos procedimientos extremos, se infringiría el principio de enseñanza de idiomas extranjeros y no se alcanzarían las metas establecidas en el programa de enseñanza (Liu y Cen, 1999, pág. 338).

Se ha hablado tanto del enfoque comunicativo que ha acabado usándose como mantra, por lo que no hay necesidad de insistir más en ello y podría empezar a darse ya por zanjado, tanto en el aula como en la literatura académica. Aquí se van a dar solo algunas pinceladas. Ni el sistema chino tiene por qué ser inferior ni el modelo educativo occidental su evolución lógica, un planteamiento etnocentrista e imperialista que aún reside de manera subrepticia entre los profesores (Crivillés Tortosa, 2016). Algunos autores, como Sánchez Griñán (2009c), han acabado por reclamar una reconciliación metodológica.

El argumento de que la lengua es un instrumento para la comunicación y que lo lleve implícito no significa que ese sea el único uso que se le pueda dar²⁹: puede ser también objeto de estudio filológico, fines específicos o una herramienta propagandística, entre otros. «En resumen, las actividades traslativas se producen como una transmisión, no como un diálogo, en la traducción sinoespañola» (Wang, 2016a, pág. 77). Para comunicarse hace falta tener una competencia lingüística, discursiva, sociocultural y estratégica, pero también intereses ideológicos, institucionales, políticos o económicos, una mentalidad abierta, que depende de la personalidad, y una actitud comunicativa, imprescindible, que, a diferencia de la aptitud, es elección de cada uno adoptarla o no.

Hemos de tener claro qué podemos aprender y qué no. Respecto de lo que podemos aprender, hemos de digerirlo y asimilarlo a la luz de nuestra realidad, no engullirlo todo o copiarlo mecánicamente ni, menos aún, remedarlo a costa de perder lo que nos es propio (Jiang, 2012, pág. 336).

En todo caso, en China hay una serie de obstáculos para implantar el enfoque comunicativo. Si no se debe a las características del estudiante chino (v. 8): las causas hay que buscarlas en la concepción de la carrera, su tradición educativa, los

²⁹ Por ejemplo, la lengua también puede esgrimirse como elemento diferenciador para marcar diferencias de índole nacionalista. En opinión de Francisco Rodríguez Adrados, el objetivo de las lenguas es entenderse, no dividir. Para más información, «Las humanidades y el “futuro imperfecto” del ministro Wert» (26 de noviembre de 2012) en:

https://elpais.com/cultura/2012/11/26/actualidad/1353923635_901192.html (consultado el 14 de diciembre de 2019). También es interesante la reflexión del profesor Nicolás Arriaga Agrelo acerca de que, si el estudio del latín y el griego en España no tiene un enfoque comunicativo, entonces tiene otra razón de ser. En Arriaga Agrelo (2019), *La Educación Secundaria y la enseñanza del español: hacia un aprendizaje epistémico*, ponencia plenaria presentada en las II Jornadas de Formación de Profesores y Jóvenes Investigadores de ELE de RevistaPuente, Shenzhen, China.

profesores, la presión y competitividad y su evaluación. A ello se suma el elevado número de estudiantes, la escasa formación del profesorado, la escasez de medios, la destreza oral como gran punto débil de la metodología³⁰ y la distancia de los contenidos de la enseñanza con su práctica real (Yang, 2013; Liu, 2015).

Cambiar el rol del profesor a facilitador no tiene de momento una gran aceptación social (Peng, 2018). Pero no significa que no haya autocritica, peticiones de renovación y uso de nuevos materiales didácticos (Yang, 2006). Como dice la profesora Xu Lei: «Por supuesto, la enseñanza tradicional china (en lo que se refiere a las lenguas extranjeras) en muchos aspectos es sosa o aburrida y por lo tanto, requiere muchas reformas y cambios» (Tinta China Didáctica, 2013, pág. 37)³¹.

Por esto mismo, se defiende un modelo combinado³² o ecléctico, lo que debería considerarse como un acercamiento armónico (Chang, 2004). Incluso una actitud ecléctica, para buscar diferentes metodologías nacionales e internacionales —que por separado tienen un alcance limitado—, mayor autonomía de trabajo de cada departamento, y ampliar la formación (Wang, 2016b; Hidalgo Gallardo, 2017). Una combinación de elementos que no es casual, sino que forma un método basado en el contexto, pero que sigue contando con una predominancia de la metodología tradicional (Li, 2018b).

Los planes de estudio se basan entonces en ese análisis contrastivo español-chino, y un método integral audio-oral, estructural, comunicativo, nocio-funcional, gramatical y de traducción en sus cuatro destrezas equilibradas, en especial la lectura; el modelo de la clase es de Presentación, Práctica y Producción (PPP; Rosúa Delgado, 1978; Lu, 2010; Peng, 2018). Al comienzo del aprendizaje se aboga por el método tradicional por resultar más familiar al alumno, y un enfoque más comunicativo para los cursos superiores, aunque el primero siga teniendo predominancia. Las habilidades básicas deben adquirirse en los primeros niveles, como escuchar, pronunciar o entonar, también hablar³³. Pero el objetivo comunicativo va implícito en estudios hispánicos, quizá el problema radique más bien en si este está enfocado a *comunicar* o, en cambio, a *comunicarse*. Parece una diferencia sutil que, sin embargo, cambia la perspectiva de la enseñanza y el aprendizaje del español.

³⁰ Las academias privadas y los institutos internacionales de lenguas extranjeras promocionan una enseñanza diferente basada en la comunicación oral (Sánchez Griñán, 2008).

³¹ El problema no está donde se siente dolor, si es posible servirse de la metáfora de la medicina china, para la cual el cuerpo es un conjunto dinámico e interrelacionado (Ye y Zhu, 2014).

³² El método combinado o de 'dos métodos' (双精读) tiene como fin una formación integral de las cuatro destrezas (escritura, oralidad, audición y lectura), mediante ejercicios intensivos audiolinguales y una orientación deductiva para un avance gradual, continuo para alcanzar las metas objetivas, siempre de acuerdo con *las características chinas* (Liu y Cen, 1999, pág. 338).

³³ «De hecho, en el enfoque comunicativo muchas veces se ha dado un protagonismo quizás excesivo a la expresión oral en detrimento de la comprensión auditiva y lectora» (Jin, 2016, pág. 17).

No es tan importante que una metodología esté anticuada o sea innovadora, como que resulte efectiva, en detrimento de recursos didácticos como la literatura³⁴ (Liu y Cen, 1999; Chang, 2006; Cortés Moreno, 2009b), y que permita una continuidad con la enseñanza china y el manejo de temas y valores culturales nacionales chinos³⁵ (Blanco Pena, 2011; Sánchez Griñán, 2017). En China, la creatividad no implica innovación, ruptura o actualización, sino que es una forma de imitar la naturaleza, colaborar e inspirar el progreso social, y alcanzar el aprecio de los demás (Sanz Pérez y Rosso Pantoja, 2016).

Ha habido voces que invitan a adoptar un enfoque *posmetodológico*, cuyo origen se remonta a bien entrado el siglo xx: pragmatismo ante cada situación educativa sin obstinarse en una metodología concreta (Riutort Cánovas y Pérez Villafañe, 2007; Wang, 2015b), que puede llegar a ser incluso una limitación para el docente. «Porque es bueno que así sea, ya que la diversidad —dentro de estos parámetros que aceptamos— permitirá la adecuación didáctica y, con ello, garantizará el aprendizaje» (Santos Gargallo, 1999, pág. 84).

Si nuestra tarea es cruzar un río, no podemos hacerlo sin un puente o una embarcación. Mientras no se resuelva el problema del puente o la embarcación, será ocioso hablar de atravesar el río. Mientras la cuestión de los métodos no esté resuelta, será inútil hablar de las tareas (Mao, 1996, pág. 241).

Por muchos estudios y avances internacionales que haya en innovación pedagógica, demostrar que una metodología nueva no constituye una amenaza y es útil a un profesor que ha nacido y crecido en otra tradición y contexto requiere tiempo, formación, un cambio en su entorno social y profesional y, sobre todo, que se sienta cómodo y seguro con la misma. De tener que haber modificaciones metodológicas, estas no llegan de la noche a la mañana, ni descubren el fuego o la rueda a los otros. Hay que poner una dosis de realidad (Ortega y Gasset, 1921).

³⁴ Chang (1999) defiende su importancia didáctica: «En el curso de perfección del español, continuando la obra de lo del nivel medio y del patente, habríamos de dedicar más esfuerzo a las investigaciones del contenido del nivel profundo de la cultura española y a los contrastes entre ésta y la de China. El desarrollo histórico y económico, el concepto de los valores, la mentalidad, la sociopsicología y la estética de los pueblos se relejan en sus obras literarias, cuyo valor para el estudio de este curso es implícito» (pág. 335).

³⁵ «Grandfather often says that I'll be the same way later. He says that young people like new things and are curious about everything, but when they arrive at middle age, they begin to look back fondly to the bequeathed patterns of their ancestors. You see, grandfather is totally ignorant of foreign things, and therefore he takes the rules handed down to us by our ancestors as the ultimate norms for getting along in the world. My father, on the other hand, knows something about foreign things. When he was young, he even wanted to copy everything from the foreigners. Now he merely uses what little he knows of foreign things as a tool for maintaining his own advantage. He uses foreign methods where he feels they are practically applicable and, in that regard, he is not so stiff-necked as grandfather, but when it comes to the overall purpose of life, their views are no different.» en Lao S. (1970 [1932]. *Cat Country* (trad. W. A. Lyell). Melbourne: Penguin, posición 1455, 42 %.

Sería recomendable dejar de ver la metodología de los profesores locales como una imposición³⁶, una moda o solo una creencia didáctica (Sánchez Griñán, 2009a), y abandonar la estrategia de acoso y derribo que perjudica más que ayuda al entendimiento (Arriaga Agrelo, 2014). «Procuro sin embargo no cortar todos los puentes entre su forma de enseñanza y la mía, considerando peligroso un excesivo desfase» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 207).

El *Español moderno. Libro del alumno*³⁷ tiene una relevancia absoluta en la enseñanza de ELM en China, debido a que es el único autorizado por el Ministerio de Educación, su uso a nivel nacional para la asignatura de Lectura Intensiva y la realización de los exámenes nacionales (Chen, 2006; Liu, 2016). Pero también por su valor histórico: conviene consultar los primeros libros de texto de China para comprender en su justa medida la evolución de los materiales didácticos y del buen hacer de los profesores locales en China y lo que ha supuesto este trabajo para la comunidad.

Descontextualizado, pudo renacer en sus ediciones (1985, 2008 y 2012) ya desfasado a ojos de Occidente: tanto en el planteamiento o la creatividad, como en la propia redacción del texto³⁸. También hay autores locales que reclaman su renovación, así como de otras publicaciones, que pueden afectar a la motivación del alumnado (Zhu, 2015). Su propio autor alega que la elaboración de materiales didácticos es uno de los desafíos más importantes del país (Dong, 2009). Una priorización que resalta con la falta de actualización en TIC (Fisac, 2000).

De todas formas, sí se han producido cambios. Si se revisan los manuales, ha habido una evolución. Sus autores están entre los primeros estudiosos del español en China, son pioneros, eminencias y referentes para los actuales profesores. En la tercera edición del *Español moderno* ya aparece toda una declaración de intenciones de aportar un toque comunicativo al libro, pierde relevancia la gramática, aunque siga como eje central, y hay mayor presencia de la competencia oral, aunque sea testimonial. También se incluyen contenidos culturales, pero no hay apenas

³⁶ «La realidad es siempre más rica que las imposiciones» (Iglesias, 2008, pág. 225).

³⁷ De momento, se han publicado cuatro de los seis volúmenes, con una secuenciación progresiva y acumulativa, para su uso en los tres primeros cursos académico, un tomo por semestre. Está dirigido a unos estudiantes con un perfil similar en relación con su edad, sus conocimientos lingüísticos previos, su bagaje cultural, su formación secundaria y su programación universitaria (Dong, 2009). Se basa en el método de gramática-traducción y una aplicación estructuralista de la lengua, con actividades gramaticales para reforzar el aprendizaje de léxico, y una adaptación a las *características chinas* (Yang, 2013).

³⁸ El autor de esta investigación está siendo el corrector del quinto volumen: el trabajo se limita a la revisión de la redacción. No es de su competencia el planteamiento del libro que ha concebido y considerado oportuno su autor, Dong Yansheng, y la Editorial de Lenguas Extranjeras de Beijing, y que merece un respeto y consideración. La presión por parte de los profesores nativos por que el corrector haga ver la luz de la verdadera metodología al profesor Dong, podría reconducirse a la creación de recursos propios que convivan con el *Español moderno*, algo que ya está sucediendo.

desarrollo de estrategias de aprendizaje, fomento del pensamiento crítico o autoevaluación para los alumnos. El diseño es todavía la principal diferencia entre las distintas ediciones.

Pero si ya se vislumbran estos detalles, cabe esperar con cierto optimismo a que en el futuro se introducirán modificaciones cuando de verdad se consideren pertinentes: las nuevas salidas laborales exigen una renovación didáctica. Esto empieza a tener efecto en la asignatura insignia de la enseñanza china, *Lectura Intensiva*³⁹. Las demás asignaturas sirven como refuerzo a esta en el desarrollo de cada una de las cuatro destrezas, con sus libros correspondientes, algunos aún en elaboración. El *Español moderno* de esta forma podría consolidar su modelo didáctico en los próximos años a pesar del crecimiento del número de manuales y materiales internacionales (Wang, 2015b; Wang, 2016c).

Comenzamos a dar clase y no sólo a alumnos de tercero y cuarto cursos que ya hablan español y lo comprenden bien, sino también en primero y segundo. ¿Cómo es posible? Muy sencillo: los profesores chinos les explican en su lengua la gramática y el vocabulario y traducen con ellos los textos al chino. Luego practican con nosotros lo aprendido. No nos resulta nada fácil, pues tenemos que recordar muy bien lo que han aprendido, tanto de gramática como de léxico, en cada lección y no emplear palabras ni fenómenos gramaticales que no conocen... (Lecea, 2018, pág. 176).

La experiencia en el aula será la que ponga a prueba la formación, principios metodológicos y materiales del docente: cuanto mayor sea el conocimiento de los procesos que subyacen al aprendizaje mejor será la enseñanza. «Son las situaciones docentes, los individuos que aprenden y los interrogantes planteados los elementos que van marcando el camino» (Santos Gargallo, 1999, pág. 82). Quizá la solución pase por considerar también el trabajo de los profesores locales, que conocen mejor el contexto educativo, y tener el libro de texto como un complemento y aliado estructuralista que dé seguridad y confianza inicial al alumnado⁴⁰, con léxico como actividad productiva o un texto modélico⁴¹, y de ahí motivar la autonomía, el aprendizaje reflexivo, así como la vinculación de la enseñanza con la vida real (Liao, 2000; Zhu, 2001; Méndez Marassa, 2009 [2005]; Sánchez Griñán, 2009c; Mosqueira, 2011; González Gutiérrez, Hermida García, y Vera Burbano, 2015; Jin, 2016; Vázquez Torronteras, 2019).

³⁹ Un enfoque más comunicativo se está implantando en los niveles básicos en la China Foreign Affairs University en los niveles básicos (Wang, 2015a).

⁴⁰ «Un rasgo curioso de la mayoría de los alumnos era su actitud ante la verdad. Se suponía que el contenido de las frases debía ser tan correcto como su gramática» (Rosúa Delgado, 1978, pág. 103).

⁴¹ «Sin embargo, a los textos no sigue una explotación didáctica donde el uso de la literatura en el aula pueda aportar las conocidas ventajas para el desarrollo de la expresión individual, entre otras. Su inclusión como texto ejemplar nos recuerda una forma tradicional de enseñanza donde los textos literarios clásicos aparecían como muestras perfectas, insuperables, modelos a los que aspirar en el conocimiento de la lengua» (Sánchez Griñán, 2008, pág. 134).

La predominancia del profesor y del manual forma parte de su cultura de aprendizaje lo que podría no cambiar. En este punto cabe entonces preguntarse cuál es el margen que hay para la motivación y la interacción (Gao, 2011; Santos Rovira, 2011). Las diademas cerebrales que se están probando en China para medir y controlar la atención de los estudiantes, pueden ser un indicio de que la tendencia educativa podría no ir en ese sentido⁴².

Siendo el método evaluativo, con los exámenes, la batuta que guía la forma de enseñar y aprender una lengua extranjera (como cualquier otra materia en un contexto académico), y estando aquéllos controlados por la administración, no podemos sino concluir que la inflexibilidad política es el factor de mayor peso en el estancamiento de un paradigma de enseñanza tradicionalista. Contra este factor poco pueden hacer los profesores y los investigadores de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas (Sánchez Griñán, 2008, pág. 400).

El debate sobre la metodología no conducirá a ninguna parte mientras no haya una renovación de la evaluación, que está condicionada, al fin y al cabo, a la realización de los EEE, y pruebas de rendimiento en cada curso, sin consenso con los criterios de evaluación del Diploma de Español como Lengua extranjera (DELE; Ni, 2011; SinoELE, 2011; Peng, 2018). El Estado dirige el sistema nacional de exámenes, la acreditación de títulos académicos y la inspección y evaluación de todas las instituciones educativas (MECD, 2016). Los exámenes pueden ser un instrumento de censura, coerción de la individualidad y fomento del conformismo (Sánchez Griñán, 2008). Pero conocerlos permite entender el modelo de enseñanza chino, ya que reflejan las creencias educativas, la programación, el trabajo de profesores y estudiantes dentro y fuera del aula, y las salidas al mundo laboral (Yang, 2020).

Algunos profesores locales ya han avisado de que los exámenes nacionales no demuestran totalmente el nivel de los estudiantes. Que el EEE-4 equivalga a un B2 según el MCER⁴³ es algo que se pone en duda, pero es la certificación que se requería para que pudiesen ir de intercambio a los países hispanohablantes durante la carrera. El objetivo es alcanzar una competencia lingüística suficiente para enfrentarse a contextos que no tengan un conocimiento y manejo especializado de la lengua. La gramática supone un tercio de la nota final mientras que en el DELE B2 es una quinta parte (Ni, 2011; Zhou, 2017). Aunque esta es la meta primordial de los estudiantes, muchos también se presentan al DELE o al SIELE⁴⁴, lo que justifica una

⁴² «China experimenta con diademas cerebrales que miden la atención de los estudiantes en clase» (publicado el 20 de septiembre de 2019). Más información en: <https://www.elmundo.es/papel/2019/09/20/5d845b2afdddf539b8b463d.html> (consultado el 7 de octubre de 2019).

⁴³ Los exámenes nacionales chinos han sido criticados por su baja calidad y arbitrariedad a la hora de dividir los niveles o las notas de corte. Destaca la ausencia de críticas en cambio a los exámenes DELE (Ni, 2011, Zhou, 2017), a pesar de que se han dado casos en que los estudiantes conocen las preguntas porque el modelo se repite en varias convocatorias.

⁴⁴ Antes únicamente los exámenes nacionales chinos tenían reconocimiento oficial, no las titulaciones de los DELE o SIELE (Santos Rovira, 2011; Ni, 2011).

enseñanza ecléctica (De la Fuente Cobas y Wei, 2017).

La competitividad de las universidades en el prestigio y *ranking* nacional según las calificaciones obtenidas pueden tener una gran repercusión en la evaluación. Los exámenes no solo se miden en base a unos objetivos educativos, sino también como instrumento de medición para mejorar la calidad y la enseñanza según los resultados (García y Becerra Bolaños, 2015; Yu, 2017). La composición del Trabajo de Fin de Grado (TFG) está dirigida a la resolución de problemas e innovación académica, prácticas laborales o de traducción (CRNNEEU, 2014).

Es recomendable para cualquier propuesta didáctica a realizar en esta investigación no recurrir a imposiciones. Hay que entender que los cambios se producen en contextos determinados. Podemos aunar los principios metodológicos que mejor se adapten al contexto educativo, objetivos útiles para la evaluación de su sistema educativo, su sociedad y futuro laboral. Y estar siempre abierto a cambios que puedan ser para mejor.

[Volver al índice](#)

3. El profesorado

26

La esperanza de vigorizar la nación reside en la educación, y la de vigorizar ésta, en el contingente de docentes. Éstos son los ingenieros del alma humana, y su profesión, tan noble como ardua, merece el respeto de todo el Partido y toda la sociedad (Jiang, 2010, pág. 394).

Ha predominado en la literatura académica un enfoque *endogrupal* donde los profesores locales se describen a sí mismos, su metodología, valores o creencias, y un *exogrupal* de los nativos, con su propia perspectiva (Bernardo Jiménez, 2014). El desconocimiento de estos últimos del contexto chino al llegar al país es comprensible, pero no cuando ya tienen varios años de experiencia.

Lo cierto es que «hubiera podido comprender China mucho mejor si el sistema no me hubiese confinado en mi piel de extranjera» (Rosúa, 2003 [1979]; pág. 370). Se va a tratar de presentar este apartado no en dos bloques antagónicos (v. 2) — profesores locales y profesores nativos—, sino, en todo caso, como dos colectivos que guardan semejanzas⁴⁵, pero también singularidades⁴⁶. Las diferencias suelen

7. El profesorado

⁴⁵ El hecho de que haya semejanzas no sirve de pretexto para imponer unos valores o un modelo occidental (Telletxea Gago, 2015).

⁴⁶ Es curioso que Morillo Ganoza (2009) y Rosúa (2001) definan respectivamente a los profesores nativos y a los profesores locales como *náufragos*. Quizá se pueda citar aquí a Ortega y Gasset, 2010 [1930]: «Cultura es lo que salva del naufragio vital, lo que permite al hombre vivir sin que su vida sea una tragedia sin sentido o radical envilecimiento» (pág. 35); y añade: «Precisamente porque nuestra vida es eso de modo irrecusable —necesidad de sostenernos en un medio que nos es ajeno,

acaparar toda la atención, pero para una convivencia profesional se necesita mucho más que eso.

Desde el primer profesor que apenas sabía algo de español en los años cincuenta⁴⁷, han pasado casi setenta años y varias generaciones de docentes, entre ellas algunas referencias del hispanismo chino⁴⁸. Su encomiable trabajo en los orígenes de los estudios del español y el prestigio del que gozan son imprescindibles para entender la evolución del profesorado local (Melendo Lecea, 2020). «Habían entendido perfectamente que había que sacar a su país adelante» (Morillo y Cabrera, 2020, 44 min 33 s).

Debo decir, en este punto, que los chinos que egresaban de las facultades de Español de los Institutos de Lenguas Extranjeras aprendían de sus maestros chinos y de sus lecturas mayoritariamente literarias, un castellano académico, formal, apenas modificado, al final, por la acción de los expertos a través de clases de conversación y de lecciones de gramática normativa, impuestas por un inestable y difuso plan de estudios. Hablaban y escribían según el modelo aprendido, pero solían caer en inseguridades y naufragaban cuando, al hablar con los expertos o al leer textos periodísticos o de literatura moderna, enfrentaban las transgresiones y las informalidades de la lengua coloquial. No obstante, eran notables conocedores de la gramática normativa (Morillo Ganoza, 2009, pág. 104).

desconocido— no tenemos más remedio que interpretar nuestra situación, tratar de averiguar qué es ese mundo en que braceamos náufragos y cuál es su relación con nosotros» (pág. 180).

⁴⁷ Meng Fu es el único que sabe algo de español por haber trabajado en Chile, es decano y autor de una breve historia de la literatura española (v. 2.1.3). Tiene al principio como asistente al autodidacta Zhen Yongyi, traductor de Mao Zedong. Más información en:

https://mp.weixin.qq.com/s?_biz=MzA5MTExNzEwMg==&mid=2663500058&idx=1&sn=625a1ed5da3b9b2f460d27ff18374763&chksm=8b342a5bb43a34da88b70b2bdf94cc06bc1e7d101ef891a28632fcafa3ee9efa2269e07ebb&mpshare=1&scene=1&srcid=1110AbFnqCu4EoVsd0xAwjX6&sharer_sharetime=1604994428689&sharer_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rd (consultado el 11 de noviembre de 2020).

⁴⁸ Se puede destacar como investigadores y traductores por instituciones:

- Academia de Ciencias Sociales de China: Cheng Zhongyi, Lin Yian, Su Zhenxing, Xu Shicheng y Yang Jiang (1912-2016).
- BFSU: Cen Chulan, Chang Fuliang, Chang Shiru, Dong Yansheng, Li Duo, Li Tingyu, Liu Jian, Liu Xiaopei, Li Xiuzhi, Sheng Li, Wang Huaizu, Xiao Zhenji, Zhao Shiyu o Zheng Shujiu.
- Central Compilation & Translation Bureau: Chen Yongyi.
- Editoriales: Wang Yangle (1925-1998).
- Ministerio de Relaciones Exteriores: Huang Zhiliang y Tang Bosheng.
- Peking University: Shen Shiyang, Zhao Deming y Zhao Zhenjiang.
- Shanghai University of International Business and Economic, Zhang Xiongwu, Zhao Xuemei y Zhu Kai.
- Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái: Lu Jingsheng, Sun Yizhen, Xu Ruihua o Zhang Xuhua.
- Universidad de Estudios Internacionales de Beijing: Lü Longgen.
- Universidad de Nanjing: Sun Jiamen.

Agradezco a los profesores Chang Fuliang y Dong Yansheng la información que han proporcionado para esta investigación.

Aunque su formación puede que no se corresponda con la demanda actual de profesionales especializados (Méndez Marassa, 2009 [2005]), muchos profesores son eméritos en activo, preparan materiales y conferencias, y son figuras muy respetadas y referentes entre sus sucesores y estudiantes. Son estos quienes ocupan ahora una parte considerable de las plazas de los departamentos más antiguos de Español, a lo que se suma el círculo vicioso de la selección endogámica del personal docente (Zheng, 2015). En ocasiones, la propia percepción de la realidad no cambia hasta que no haya un verdadero cambio generacional (Planck, 1948). Los profesores más jóvenes pueden adoptar aquello ajeno que les resulte beneficioso y oportuno para su trabajo, pero no depende solo de ellos, sino también del sistema.

En China las creencias sobre lo que ha de ser la educación pueden y deben ser diferentes, y están basadas en parte en su experiencia previa (Littrell, 2009). El docente ha de ser modélico en disciplina, organización, moralidad y dignidad. A veces su papel roza el papel protagonista en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Debe formar personal cualificado de acuerdo con las necesidades del país, la conciencia social y pensamiento colectivista, el patriotismo, la capacidad intelectual y la cultura⁴⁹.

Se centra en las similitudes que unen al individuo con su comunidad. Desde una concepción *familista* de confucianismo, el docente se presenta como experto y padre⁵⁰, paciente, preocupado y amable, corrige centrado más en el dominio del conocimiento explícito que en el descubrimiento. Puede anticiparse a las preguntas de los alumnos⁵¹, con un método deductivo que despierte su capacidad inductiva, ya que conoce sus estrategias de aprendizaje, sus dificultades y el contexto educativo (CECNOLEE, 1998).

La experiencia del profesor adquiere un gran valor, propiciando así que se produzca un estancamiento de creencias, actitudes y métodos, al no haber, por otro lado, reciclaje de conocimientos por parte del profesorado (Vázquez Torronteras, 2019, pág. 168).

Su moralidad y experiencia formativa y docente en el extranjero se valoran como prioritarios, su capacidad de dar clases, y, en menor medida, su formación académica, aunque esto último puede estar cambiando. La propia organización de las aulas, con micrófono y estrado, remarcan la formalidad y subordinación del estudiante al profesor⁵², no así su cercanía fuera de clase (Wang, 2006). Mantiene un tradicional

⁴⁹ Cabe señalar los valores confucianos de piedad filial, respeto y obediencia conforman el concepto de 教, 'enseñar' (Sánchez Griñán, 2008).

⁵⁰ Como dice el dicho: “一日为师终身为父” ‘Si alguien es tu profesor un solo día, respétalo como a tu padre para el resto de tu vida’.

⁵¹ Según el Informe PISA 2019, un 10 % de los estudiantes chinos reciben una educación en la que la falta de preparación del profesorado les dificulta el aprendizaje, frente al 3 % de los países de la OCDE (OCDE, 2019).

⁵² Algunos de los profesores locales, incluso los más jóvenes, rechazan tareas como la de borrar la

prestigio y autoridad social que podría estar en declive. La evaluación de su trabajo se limita a una valoración cuantitativa de su carga de trabajo y se pide que se regularice. Pero la calidad de la enseñanza está en entredicho por cierto nepotismo y la carga lectiva que obstaculiza una formación docente e investigadora continuada, en especial en los departamentos nuevos de Español. Los datos son de 2015, pero pueden ser orientativos:

- Escaso número de catedráticos en activo (diez) y de *subcatedráticos* (veinte).
- Falta de formación de posgrados de algunos profesores veteranos⁵³.
- Dos tercios de los profesores tienen una titulación de máster; los jóvenes tienen que adquirirlo antes de los 35 años.
- Una décima parte tiene titulación de doctorado, pero muy pocos de un programa específico de estudios hispánicos (diecinueve).
- Un tercio de los profesores cursa sus estudios de posgrado en otro país.
- Solo universidades muy concretas (tres) ofrecen programas de doctorado y tienen pocos estudiantes (veinte; Zheng y Liu, 2015).

Más de la mitad del profesorado local está compuesto por mujeres de entre 25 y 35 años, se les pide título de máster, y cada vez hay más doctores, con titulaciones obtenidas generalmente en países hispanohablantes (Mosqueira, 2011; Bai, 2014), pero sin experiencia docente. Algunas universidades rechazan abrir la carrera de Estudios Hispánicos mientras que sus profesores no estén mejor preparados. Aunque hay esperanzas en las generaciones más jóvenes, con una formación distinta y más recursos, en algunos casos se les relega a los primeros cursos del grado y su capacidad de influir en el departamento es limitada por cuestiones de jerarquía. Para cuando alcancen un cargo más alto, muchos habrán aceptado la tradición educativa con cierto conformismo.

Sus condiciones laborales destacan por su estabilidad y calidad de vida⁵⁴. Pero el salario en las universidades es bajo, y a los 35 años, cuando ya no se alcanza el salario máximo (350 000 yuanes al año) la satisfacción con el empleo decae, dada la falta de desafío, promoción y el estrés que provoca cumplir con el programa y la competitividad de los exámenes nacionales, que relegan a un segundo lugar los procesos del aprendizaje. Esto hace que se involucren de forma temporal en la docencia y que los más capacitados y formados se marchen al mundo empresarial (Ollé, 2013; Wang, 2015a; Lou y Chen, 2017). Por ello, se han tomado iniciativas como la Fundación Dong Yansheng para la Excelencia Docente y la Investigación en

pizarra al finalizar la clase porque es responsabilidad de los estudiantes.

⁵³ En 2013 basta con tener la titulación de Grado en Filología Hispánica y un curso de especialización para ser profesor (Yang, 2013).

⁵⁴ Se ha producido una regulación entre sueldos, antigüedad y productividad entre profesores jóvenes, veteranos y miembros del partido (Rosúa Delgado, 1978).

2017⁵⁵ (Rosales Ginarte, 2017). Su fundador hace la siguiente reflexión:

La especulación académica es un buen ejercicio que ayuda a aprender a pensar. Se requieren de entrada la sensibilidad intelectual ansiosa por ir detectando problemas, luego, el interés por solucionarlos y por último la idoneidad de conseguirlo. El proceso no se consumaría sin acumulación de conocimientos, sin capacidad de analizar y sintetizar, sin adecuada metodología, y mucho menos sin inventiva para sacar conclusiones insospechadas. ¿Acaso es tarea recomendable a una persona reacia a devanarse los sesos? (introd. de Dong, 2018).

El profesorado local se encarga especialmente de la enseñanza de gramática⁵⁶ y destrezas receptivas, como lectura o comprensión auditiva, lingüísticas o de traducción; en algunas universidades es el único que puede impartir docencia en estudios de posgrado. Se resiste a asignaturas optativas que no sean útiles para su perfil profesional, ya que se buscan especialistas no solo académicos, también en relaciones internacionales o economía. No siempre tiene la seguridad, motivación o vitalidad suficiente que requeriría implantar nuevas metodologías descontextualizadas; de hecho, se percibe cierta decepción con el sistema y dejadez, pero no cae en la continua queja.

Les resulta más sencillo seguir un único manual⁵⁷ y ejercer al mismo tiempo de traductores y transmisores durante la clase. Deben conocer con profundidad la política y cultura chinas, además de la hispana. El uso, en ocasiones mayoritario, del chino, además de facilitar la comunicación, también puede deberse al miedo al error, a una preferencia personal (Santos Rovira, 2011) y al fomento institucional y político de este. Se puede dar la paradoja de que el español se use más fuera del aula.

Aunque no sea un requisito para ser docente, hay profesores que son miembros del PCCh⁵⁸ —que suelen ser los que ocupan cargos de máxima responsabilidad—, y puede haber en el departamento un puesto para la propaganda y control políticos e

⁵⁵ Está dirigida a premiar a jóvenes profesores, hasta la fecha ya se han celebrado dos ceremonias de entrega de galardones. En la primera edición se incluyeron categorías para profesores nativos. Su fundador es autor de los libros de texto como *Español moderno. Libro del alumno*, y traductor, entre otras obras, del *Quijote* en 1995, con reconocimientos como el II Premio Luxun de Literatura en el Premio Nacional de Excelencia en Traducción Literaria para traducciones publicadas entre 1995 y 1998, la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica (2009) o la Orden de las Artes y las Letras de España (2009).

⁵⁶ En la encuesta realizada por De la Fuente Cobas y Wei (2020) todos los profesores nativos rechazan que únicamente el profesorado local pueda impartir correctamente la gramática.

⁵⁷ Podría ser una de las razones, no la única, para esa resistencia al uso de materiales dirigidos a la obtención del DELE (García y Becerra Bolaños, 2015).

⁵⁸ «Tenemos que preocuparnos no sólo por los cuadros del Partido sino también por los que no militan en él. Fuera del Partido hay muchas personas capaces, y los comunistas no podemos ignorarlas. El deber de cada comunista es deshacerse de toda presunción, saber trabajar junto con los cuadros que no militan en el Partido, proporcionarles una sincera ayuda, tratarlos con calor como a camaradas y orientar su actividad hacia la gran causa de la guerra contra los agresores japoneses y de la construcción del país» (Mao, 1996, pág. 305).

ideológicos, sin vinculación con la docencia ni el español. A pesar de la carencia en muchos casos de medios e infraestructuras, se compensa con una dedicación y voluntad admirables (Fisac, 2000).

Hay que aprovechar los recursos intelectuales del exterior contratando a extranjeros para que colaboren en la construcción de las obras prioritarias y en la edificación del país en los diversos campos. Antes no comprendíamos plenamente esta cuestión, ni teníamos al respecto una determinación tan firme. No hay por qué vacilar en gastar algún dinero en la contratación de extranjeros. Está bien que vengan a trabajar a largo o a corto plazo o incluso para solucionar un solo problema. Una vez llegados a China esos extranjeros, debemos hacer valer como es debido sus aptitudes. En el pasado, a pesar de su deseo de ayudarnos, más que consultarles la solución de problemas y solicitarles ayuda, los hacíamos objeto de invitaciones y de fórmulas de cortesía (Deng, 1994, pág. 39).

El trabajo de los profesores nativos parece que está mejor definido que su cargo. La denominación oficial es *experto extranjero*⁵⁹, que no tiene una equiparación clara en el sistema universitario español. En origen era una fórmula de reconocimiento y estatus, institucionalizada en 1949⁶⁰, uno de los momentos de menor presencia de profesores nativos en China, y que, como su propia definición ya indica, es racial o culturalmente ajeno. También se les ha llamado *instructores* o *cooperantes*, términos que no son solo del ámbito educativo y que tienen un sentido muy esclarecedor. Pero no son *lectores*, una generalización procedente de que algunos participan en programas de lectorado y convenios de intercambio internacional⁶¹, ni *profesores de ELM*, aunque compartan ciertas similitudes. Entre el profesorado local se ha reclamado que se les considere profesores titulares (Rosúa, 1977; Chang, 1999).

Según Xulio Ríos (2019), ha habido tres etapas en la evolución de los profesores

⁵⁹ En chino es 外国专家. Recuerda a los títulos completamente vacíos de contenido que se daban a los extranjeros durante la dinastía Tang (Wetzel, 2006).

⁶⁰ En especial, es gracias al ejemplo del canadiense Norman Bethune (1890-1939): «El espíritu del camarada Bethune, su total dedicación a los demás sin la menor preocupación de sí mismo, se expresaba en su infinito sentido de responsabilidad en el trabajo y en su infinito cariño por los camaradas y el pueblo. Cada comunista debe seguir su ejemplo. [...] Todos debemos aprender de su desinterés absoluto. Quien tenga este espíritu puede ser muy útil al pueblo» (Mao, 1996, pág. 184). Otros profesores nativos relevantes son David Crook (1910-2000), Israel Epstein-Yanan (1915-2005), Sidney Shapiro (1915-2014) o Sidney Rittenberg (1944-2019). También Edgar Snow (1905-1972) que destaca por su objetividad en la obra *Red Star over China* de 1936 (Zheng, Chu, Liu, Huang, Li, Lu, Zhang y Chen, 1990; Ríos, 2019). «Había aún otro tipo de expertos extranjeros que vivían —algunos viven todavía— en el Hotel de la Amistad. No firmaban un contrato como nosotros pero desempeñaban cargos por tiempo indefinido en las áreas de los expertos extranjeros. Con una increíble trayectoria de internacionalistas y una entrega total, arriesgando la vida a la tarea de hacer realidad sus ideales, eran, para mí, la expresión más alta del compromiso ideológico» (Morillo Ganoza, 2009, pág. 43).

⁶¹ El autor de esta investigación fue el último lector del convenio de colaboración académica entre la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la Universidad Autónoma de Madrid (2014-2016), vigente desde 1984 y tenía dos años de contrato (Liu, 2009; SinoELE, 2011).

nativos. Estarían primero los *convencidos*⁶² (1949-1979), simpatizantes del PCCh y casi diplomáticos, que dieron un gran apoyo y dedicación (Fisac, 2000); los *escépticos* (años ochenta) serían los que vivieron un periodo de transición y los acontecimientos de Tiananmén; y los *inocuos* (de los noventa a la actualidad), son los especialistas contratados por una habilidad técnica al servicio del gobierno, movidos por el desempleo de sus respectivos países, por el crecimiento económico o la experiencia y que reflejan el declive de este cargo.

Como dijo Manuel Alvar Ezquerro (1950-2020), «ser hispanista en China es un hermoso y difícil oficio»⁶³. En los comienzos de la enseñanza de español, cuando el país no estaba tan desarrollado, faltaban docentes, planes, materiales, experiencia en el extranjero, escuchar hablar a un nativo era toda una experiencia. Se hacían reuniones entre todos⁶⁴, el profesor nativo daba clases o cursos metodológicos a sus compañeros y era todo un referente y un privilegiado⁶⁵.

Tenemos muy pocas horas de clase a la semana. Acostumbrados a los horarios recargados de Moscú, nos sentimos mal, como si abusáramos de la amabilidad de nuestros jefes y colegas y estuviéramos de vacaciones. Y eso que trabajo no nos falta, pues entre otras cosas tenemos que mejorar el nivel de conocimientos de español de los tres profesores jóvenes que son nuestros auxiliares. Han de formarse aceleradamente, pero no será difícil ya que ponen mucho empeño en el estudio y progresan con rapidez. Cometemos la imprudencia de pedir más horas de clase y nos doblan el horario nada menos. ¿Y cómo vamos a protestar, si nosotros mismos lo hemos querido? (Lecea, 2018, pág. 176).

La situación desde los primeros profesores hispanohablantes⁶⁶ —y soviéticos— ha

⁶² La mayoría llegan gracias a recomendaciones, muchas veces sin ninguna cualificación, y cuyos actos y palabras iban en la línea del PCCh. Los que permanecen en el país durante la revolución están casados con chinos o son muy afines (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1978).

⁶³ Pasaje de la carta de reconocimiento y agradecimiento que dirige a la profesora Cen Chulan por su estancia como profesor visitante en la Universidad de Pekín en 1988. Más información en: https://mp.weixin.qq.com/s?_biz=MzA5MTExNzEwMg==&mid=2663498807&idx=1&sn=5652a8c0377b46e4c991e1815825c025&chksm=8b342776bc43ae6045cc24ef45db51b27a1e20d3b250a0649f457052cf87fc86e8749e0e9f5d&mpshare=1&scene=1&srcid=11112mrC81L8hxsZ0Q50S9tK&sharer_sharetime=1605046411431&sharer_shareid=dad5df46e9a1bed8d07db36292fb9b3c#rd (consultado el 11 de noviembre de 2020).

⁶⁴ Cuenta Melendo Lecea: «Según ellos, esos compañeros y amigos eran tan abiertos y campechanos como los españoles. Cada cual traía su propia cultura, pero no existían fronteras» (2012, pág. 10). También Cabrera: «En aquel momento, había un espíritu de comprensión, de solidaridad, de darse la mano» (Morillo y Cabrera, 2020, 55 min 09 s). La relación se torna más precavida y superficial tras la presión política entre 1964 y 1969 (Rosúa Delgado, 1978).

⁶⁵ «Nos apura bastante el privilegio de que gozamos por ser extranjeros en la sociedad china» (Lecea, 2018, pág. 194).

⁶⁶ En su mayoría son hispanoamericanos (Rosúa, 1977). Algunos de ellos serían:

- La chilena Delia Barahona Lagos. Es la primera profesora hispanohablante de español, en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing en 1953. Elabora materiales para Conversación (Tang, 2015).
- La soviética Forolova. Imparte español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing en

cambiado con una notable mejoría, con una mayor, que no total⁶⁷, libertad de

1954.

- El matrimonio de Ataúlfo Melendo y María Lecea (María Paz Lecea López de la Osa, 1922-2003). María Lecea está en China en dos periodos, de 1955 a 1963, y de 1984 a 1989. Dedicar sus horas libres a cursos de metodología para los profesores locales, y participan en la creación de un programa de enseñanza, planes de estudios y libros de texto. María Lecea es conocida como la madre del hispanismo local (Lu, 2014) y es autora de *El viaje de una vida* (2018), memorias inacabadas que escribe a su regreso a España; traduce, junto con Carlos Trigos Sánchez, del francés las novelas de *Peregrinación al Oeste* (la última edición es de 2010, Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras), y recibe la Orden Civil de Alfonso X el Sabio en 1986 y la medalla de La Amistad por el gobierno chino en 1992 (Tang, 2015; Lecea, 2018; Melendo Lecea, 2020).
- Pepe Castedo (1914-1982). Es el único profesor español y de los pocos nativos que permanece en China entre 1964 y 1979 en la Revolución cultural; en 1967, algunos son presos, se marchan prácticamente todos, y no volverían hasta 1970 y 1971. Sus materiales sirven material didáctico oficial del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing entre 1974 a 1990. Se le concede la Cruz de Alfonso X el Sabio. A su vuelta a España recrimina el olvido al que le relegaron las instituciones chinas (Rosúa Delgado, 1978; Ríos, 2018; Xinhua, 2018).
- Mercedes Rosúa Delgado. Profesora en China entre 1973 y 1974. En esos años había trescientos profesores nativos en el Hotel de la Amistad (Rosúa Delgado, 1978). Lucha hasta el extremo de declararse en huelga por tener las mismas condiciones laborales que los profesores chinos. Es expulsada del país y algunos de sus compañeros chinos son quienes la acusan de criticar a China y se encargan ellos mismos de revisar todos sus papeles en el registro del aeropuerto. Es autora, entre otras obras, de *La generación del gran recuerdo* (1977), *Diario de China* (1979), *El archipiélago Orwell* (2001) y *Las clientelas de la utopía* (2006). Es autora además de la quizá primera tesis doctoral de enseñanza de español para estudiantes chinos. Se doctora en 1978 por la Universidad Complutense de Madrid con la tesis titulada *La enseñanza de lenguas modernas en China Continental: interdependencia entre el aprendizaje de una lengua, estructura mental y visión del mundo*. En sus obras relata las dificultades que tiene para colaborar o investigar, y las grandes dificultades con las que se encuentra para obtener testimonios reales (Rosúa, 1977).
- El matrimonio de Juan Morillo y Georgina Cabrera. Él llega invitado a China en 1978; además de profesor es escritor, con obras relacionadas con China, como *Memoria de un naufragio* (2009); ella, por su parte, viene como socióloga a través de un programa de investigación sobre la comparación entre la universidad occidental y la china, y trabaja como profesora de español en secundaria. Por su papel activo y precursor en la enseñanza de español, reciben el premio de la Fundación Dong Yansheng para la Excelencia Docente y la Investigación en 2017, así como el Premio a la Contribución Pedagógica de la Asociación de la Amistad de China con el Extranjero (Fachal Corbeira, 2012; Morillo y Cabrera, 2020).
- Otros son Quintina Calvo o Alfonso Graíño (1922). Más información: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/autoridad/151673> (consultado el 12 de enero de 2021).

⁶⁷ En la actualidad los extranjeros no pueden alojarse en todos los hoteles, y tienen restringida la entrada a Tíbet, solo posible en grupos organizado por una agencia de viajes.

movimiento y alojamiento⁶⁸ en términos tanto de deferencia⁶⁹ como de segregación⁷⁰. «Los cooperantes constituían una curiosa clase de reyes por un corto tiempo» (Rosúa, 2001, pág. 111). Han perdido ese carácter de unicidad, que quizá aún permanece con los estudios de lenguas minoritarias, y su sueldo ya no es superior ni su residencia es mejor que los del profesorado local⁷¹, en parte debido al propio ambiente elitista en el que tenían que vivir; algunos españoles fueron los primeros en pedir tener las mismas condiciones laborales⁷² que las de sus compañeros locales. Parece que no se alcanzará nunca el día en que se consideren iguales.

Ya no son *multiempleados* en editoriales y medios de comunicación, pero siguen

⁶⁸ El Hotel de la Amistad es residencia habitual de los profesores nativos especialmente durante la Revolución cultural. Previamente contaron con otras residencias, mientras que aquel estaba reservado especialmente a especialistas soviéticos (Lecea, 2018). «Muchos de los, sobre todo aquellos que vivían su experiencia china mirando Pekín desde las ventanas del Hotel de la Amistad, iban al club cumpliendo la rutina de la cual no querían escapar. Una vez allí, instalados en una mesa de aire enrarecido por ellos mismos, en vez de matar el tedio lo avivaban en lánguidas tertulias de cerveza, gaseosas y latas de maní, que se prolongaban hasta las once de la noche, hora de cierre, sin que ninguno hubiera sentido la tentación de desbordarse y romperse los esquemas con una liberadora y loca borrachera, por ejemplo. Se sentían en China, pero en una China que detestaban por los defectos —conformismo, desmedido atraso, pobreza endémica, falta de visión del futuro— que le atribuían observándola desde su ventana del hotel o leyendo comentarios que aparecían en publicaciones extranjeras. Veían a China de distintos lugares del mundo, solos o con familia, invitados, bajo contratos de uno o de dos años, para trabajar en una de las dos áreas abiertas al trabajo de extranjeros: la docencia universitaria y las comunicaciones» (Morillo Ganoza, 2009, pág. 40-41). Da la impresión de ser una ciudadela o un zoológico de animales exóticos, con restaurantes, teatro y otros servicios. Tienen también restringidos los lugares a los que ir, incluso hay que pedir visado para alejarse veinte kilómetros de Pekín. Muchos no muestran ningún interés ni por China ni por integrarse en el país. Pueden dividirse entre maoístas, escépticos y vividores (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; Morillo y Cabrera, 2020). La página web del hotel está disponible en: <http://www.bjfriendshiphotel.com/en/index.html> (consultado el 12 de enero de 2021).

⁶⁹ El sueldo de los profesores nativos es bajo, pero entre seis y doce veces más que el de los profesores locales, que está entre cien y trescientos yuanes. Cuentan con apartamentos de lujo, horarios reducidos y una dignificación especial, sumada a la falta de capacidad decisoria, que los exime de gran parte de la responsabilidad (Rosúa, 2001).

⁷⁰ No se permite salir solo, tienen que ir acompañados y con coche; precisan de un visado para ir más allá de 20 kilómetros de Pekín. Tienen pisos reservados en los restaurantes solo para extranjeros, y no pueden participar en el trabajo manual a diferencia de los colegas locales. Se les ofrecen clases de chino en la universidad, pero no pueden tener profesores particulares: el problema con las clases de chino que reciben no es tanto la calidad o la dificultad de la lengua, sino la imposibilidad de practicar la lengua y la falta por tanto de motivación. También hay tiendas de la amistad para extranjeros. Tienen prohibida la adquisición de prensa local, a excepción de los grandes periódicos. Desde 1970 los extranjeros deben pedir cita previa para visitar lugares de interés abiertos a los locales (Rosúa, 1977; Rosúa Delgado, 1979; Rosúa, 2003 [1979]; 2001).

⁷¹ Rosúa menciona que ganaba 460 yuanes frente a los 50 o 60 yuanes de sus compañeros chinos (2003 [1979]).

⁷² Gestos como el de Mercedes Rosúa, o Pepe Castedo no deben caer en el olvido; parte de los profesores de otros países siguieron su ejemplo y es el principio de una equiparación de las condiciones laborales con el profesorado local (Rosúa, 2003 [1979]; Ríos, 2019).

haciendo colaboraciones puntuales. Sí se mantiene la supervisión continua, ya sea gubernamental⁷³ o en el ámbito laboral. Hay bastante tolerancia hacia sus costumbres y buen trato, y la integración social es mayor, aunque siga por lo general a un nivel superficial⁷⁴, hasta el punto de que cuentan con actividades diferenciadas⁷⁵ (Ríos, 2018; Xinhua, 2018; Lecea, 2018; Ríos, 2019). Para la asignación de las materias a impartir, se basan en la procedencia del docente, más que en su conocimiento o formación específica⁷⁶, aunque también a una cuestión de confianza. Su trabajo no suele, sin embargo, tener conexión con el del resto del equipo docente.

El número de horas de docencia que una universidad asigna a un profesor nativo depende cada contexto y sus necesidades específicas⁷⁷. Las razones que presenta la literatura académica (Rosúa Delgado, 1978; Cabrera, 1999; Arriaga Agrelo, 2002; Sánchez Griñán, 2009c; Lu, 2010; Alcoholado Feltstrom, 2012b; Alcaraz Acosta y Lanau Larramona, 2014; Zheng y Liu, 2015; Crivillés Tortosa, 2016; Wang, 2016b; Meza Morales, 2019; Morillo y Cabrera, 2020) por las que China contrata profesores nativos, pueden ser las siguientes:

⁷³ «Que se nos observa, es evidente» (Lecea, 2018, pág. 184). «Nada escapa a su vigilancia, y desde luego un extranjero nunca pasa desapercibido en China» (Lecea, 2018, pág. 199). Ante la posibilidad de que un extranjero pueda ser un espía, se les trata a todos de la misma forma (Rosúa, 2003 [1979]).

⁷⁴ Esta situación conduce a la formación de un colectivo unido por una serie de creencias como representación, en un proceso de aculturación y socialización, y gran etnocentrismo, basado no en un problema cultural, sino más bien en la falta de desarrollo de estrategias de adaptación (Barquero y Arbós Bertrán, 2007).

⁷⁵ En BFSU, los profesores nativos tienen visitas institucionales, excursiones o espectáculos, mientras que los profesores locales tienen cursos de metodología, reciben material escolar u obsequios semestrales.

⁷⁶ «Lo realmente importante no es si el profesor es hablante nativo o no, sino las competencias comunicativas y docentes que posee» (De la Fuente Cobas y Wei, 2020, pág. 2).

⁷⁷ Según Zheng y Liu (2015a), los estudiantes de cuarto curso con menos clases con los profesores nativos obtienen mejores calificaciones en el EEE-8, algo que puede atribuirse a la disparidad y desconocimiento de los objetivos didácticos. Los mismos autores recomiendan reducir en los cursos superiores las clases con profesores nativos, a salvedad de las asignaturas que impliquen adquirir nuevas estrategias de aprendizaje.

- Asignaturas enfocadas al uso de la lengua, vinculadas a las destrezas expresivas como Conversación⁷⁸, o contenidos socioculturales, según, en ocasiones, la procedencia del profesorado nativo⁷⁹.
- Competencia docente y desarrollo de estrategias de aprendizaje diferentes.
- Broche de oro para un sistema autosuficiente, un elemento decorativo o anecdótico.
- Modernización del sistema educativo chino.
- Colaboración en materiales didácticos y traducciones; en algunas universidades se empieza a compartir la planificación de los contenidos.
- Impartición de seminarios o cursos cortos monográficos⁸⁰.
- Natividad para la adquisición de un determinado acento por parte de los alumnos, tutorías para profesores, resolución de dudas, trabajos para la facultad⁸¹.
- Actividades fuera del aula con los estudiantes para mejorar su español.

Es posible que en los departamentos o facultades de reciente creación y con un profesorado local joven, con formación, pero escasa experiencia laboral, la relación de los profesores nativos pueda ser más estrecha. El motivo radica posiblemente en que hay un mayor grado de dependencia y está todo por hacer y demostrar, lo que

⁷⁸ Hasta 1949 se imparte en la educación primaria de China oratoria y declamación (Rosúa Delgado, 1978). Es irónico que sea el extranjero quien tiene que enseñar una asignatura de Conversación en un entorno de falta de libertad de expresión. Esto influye enormemente en la decadencia de la oratoria y elocuencia, subordinada al panegírico, al orden público, al desarrollo económico, al paternalismo y al autoritarismo. Esto recluye la expresión oral a estudios casi de retórica (Syme, 2011 [1931]; Gil, 2007 [1960]). Además, en la propia tradición educativa china la oralidad no ha tenido un gran peso. Es posiblemente esta razón la que produce cierta inseguridad para impartir una asignatura de este tipo entre el profesorado local. Por tanto, la mayor ventaja en primera instancia del profesor nativo no es únicamente la expresión oral, como afirman De la Fuente y Wei (2020), sino de partida todas las destrezas, aunque luego la experiencia o formación del profesorado pueda ser superior. Su estudio presenta una encuesta en la que la mayoría de los profesores locales piensan que solo los nativos pueden impartir esta asignatura; mientras que la totalidad del profesorado nativo lo rechaza. «Plastifico en el aire cada palabra y cada idea, transmito, y casi no existo, sino como comunicación» (Rosúa, 2003 [1979], pág. 305).

⁷⁹ Se suele dar las asignaturas de los primeros cursos a docentes procedentes de España, frente a los de Hispanoamérica (Meza Morales, 2019). Esto se debe a la idea de que los estudiantes deben primero adquirir el español de prestigio como base, para luego sumar conocimientos del resto de países hispanohablantes.

⁸⁰ «Además invitaremos a China a famosos sabios extranjeros para que dicten conferencias. Entre los sabios que son amigos de China, son muchos los que tienen reconocidos méritos académicos. Invitarlos a dictar conferencias es una medida magnífica. ¿Por qué no hacerlo?» (Deng, 1995 [1984], pág. 74).

⁸¹ Incluso se produce de forma repentina en conversaciones aparentemente triviales, dirigido a la creación de materiales y textos didácticos y políticos (Rosúa Delgado, 1978). «La dinámica cooperación se reduce a traerme volúmenes de ejemplos de frases para corregir y preguntarme dudas gramaticales» (Rosúa, 2003 [1979]; pág. 304); también se puede añadir: «Las relaciones que con ellos mantenían sus colegas locales no superaban, en trato humano, a las establecidas con la grabadora» (Rosúa, 2001, pág. 75).

aumenta la motivación y vinculación personal. Su figura en los departamentos más antiguos, sin embargo, queda más difuminada dentro de la plantilla, de un engranaje que ya funciona solo. Un papel nimio el del profesor nativo (Blanco Pena, 2011; Sanz Pérez y Rosso Pantoja, 2016; Sun y Zhang, 2016), si se tiene en cuenta el escaso alcance que tienen además sus calificaciones⁸².

Suelen estar peor valorados y tener más requisitos en el —algo impreciso— contrato⁸³ que los profesores de inglés, para trabajar en China se precisan ya dos años de experiencia en enseñanza de español. Además, se valora muy positivamente tener un máster y una formación específica en español y su enseñanza; aunque predomina, por encima de todo, su conducta. Forman un grupo más heterogéneo que el profesorado local, pero en general su perfil se ha profesionalizado mucho. El título de doctorado no es muy común, dado que una vez obtenido la mayoría busca empleo en otro país, por una posible *sobrecualificación* y una mejora de sus condiciones de vida y de trabajo. En algunas universidades comienza a ser un requisito dicha titulación.

Para una breve estancia pueden estar conformes con las atractivas condiciones de vida y laborales, la experiencia y las posibilidades de crear proyectos en un mercado en crecimiento. Generalmente, cuentan con el alojamiento en el campus. Pero una percepción social y el trato administrativo, de cierta reminiscencia colonial, mantienen la jerarquía y estatus del occidental en base a la geopolítica mundial. Encuentra dificultades para formar una familia, obtener un permiso de residencia permanente, ni qué decir la nacionalidad, la cotización o ascensos, así como el choque con la situación política o medioambiental en determinadas zonas. De todas formas, el argumento de no encontrar otro empleo ni tener la enseñanza de español como primera opción laboral no implica que no se pueda hacer un buen trabajo⁸⁴

⁸² Entre las razones, se pueden mencionar:

- La meritocracia, el origen o el destino laboral del alumnado.
- La presión por parte de algunos departamentos para poner altas calificaciones o la imposibilidad de suspender, lo que hace que las tasas de fracaso escolar sean, al menos, dudosas.
- La presión social, profesional, y también institucional para subir en los ránquines interuniversitarios.
- El escaso peso de la asignatura de Conversación en el programa oficial.

En BFSU los profesores locales hacen un examen oral paralelo que a veces ha llegado incluso a coincidir en fecha y hora con el del profesorado nativo para estudiantes del mismo curso. Todas las reclamaciones por crear un tribunal mixto para evaluar esta destreza han resultado completamente infructuosas, pero han puesto todas las facilidades para crearlos por separado, de forma que, al menos, al menos haya dos profesores durante la prueba como en el examen DELE.

⁸³ Se dan situaciones en algunas universidades de falta de cumplimiento del contrato, tareas o requisitos que no se ponen por escrito (Rosúa, 2001).

⁸⁴ Alcoholado Feltstrom (2012a) señala como ejemplo la vida de Confucio, quien al no lograr un puesto gubernamental se dedicó a la enseñanza y a transmitir su conocimiento tan solo como muestra del legado que puede dejar el trabajo de alguien —sin ánimo de comparar ni de valorar aquí

(Alcoholado Feltstrom, 2012a).

Las creencias según la Dirección Académica del Instituto Cervantes (2011) de lo que debería ser un buen profesor giran en torno a su habilidad docente, sus características personales, su capacidad de trabajo en equipo, su compromiso institucional y su sensibilidad cultural. En China las condiciones laborales del profesor nativo ya determinan en parte su comportamiento y perfil ideológico⁸⁵. Se espera que tenga un conocimiento no solo del español para resolver errores lingüísticos, sino también del pensamiento, cultura, sistema educativo y particularidades del alumnado local, algo que precisa tiempo y experiencia (Blanco Pena y Lee, 2009; Tinta China Didáctica, 2013). Y es que el dar la clase en español o en inglés no se debe solo a una creencia educativa, sino también por el generalizado escaso conocimiento del chino⁸⁶, que sería de ayuda en el aula y su integración (San Ginés Aguilar, 2011; Tan, 2011).

El profesorado nativo de español debe buscar estrategias en las que pueda explotar la cultura de los alumnos para utilizarla de herramienta, en lugar de forzar a los estudiantes a una adaptación a su estilo de enseñanza y a sus materiales. Un buen consejo sería que el profesorado se interesara de manera autónoma por aspectos de la cultura china (Vázquez Torronteras, 2019, pág. 361).

En ciertos casos, «al llegar a China, el profesor de E/LE colisiona frontalmente con los aprendientes y profesores chinos» (Lamarti, 2014 [2011], pág. 151). Algunos crean grupos cerrados, de carácter étnico-occidental, como elemento cohesionador discursivo y simbólico. Pueden ser de ámbito personal⁸⁷ o profesional, en los que se

las repercusiones que trajo el confucianismo— que no tuvo la docencia como su primera opción.

⁸⁵ De mi contrato, se puede destacar los siguientes pasajes en las obligaciones del profesor nativo: «Party B shall observe relevant laws and regulations of the People's Republic of China and shall not interfere in China's internal affairs», «Party B shall respect China's religious policies, and shall not conduct any religious activities incompatible with his/her status as a foreign expert» y «Party B shall respect Chinese people's ethics and customs». Se pueden dar casos de expulsiones del país de profesores por estas razones, que les dificultarían su regreso. En el proceso de solicitud del visado en el Chinese Visa Application Service Center, se incluye la siguiente pregunta: «Have you ever been refused a visa for China, or been refused entry into China?». Más información: https://bio.visaforchina.org/MAD2_ES/ (consultado el 8 de marzo de 2021).

⁸⁶ «Jóvenes de países occidentales que, un poco por aventura, un poco por dinero y un poco por falta de oportunidades en su patria, veían China como un buen destino, aunque no les gustara demasiado. La mayoría apenas habían aprendido cuatro frases en mandarín y solían relacionarse únicamente entre ellos» (Borràs Arumí, 2019, pág. 77). No obstante, no dominar el idioma conlleva a fijarse únicamente en la actitud del otro (Rosúa, 2003 [1979]), con muchas posibilidades de malinterpretación, pero también recuerda al dicho «un gesto vale por mil palabras».

⁸⁷ Rosúa (2003 [1979]) afirma que parece que se tiene más confianza en ellos en lo personal, como si fueran imprevistos compañeros de viaje con los que se intima durante un trayecto que se sabe que va a terminar. «Sí, para nosotros era gratificante la venida de amigos sobre todo de habla hispana, porque es lo que nos permitía intercambiar impresiones de lo que estaba pasando en nuestros países y la óptica de lo que veían en China desde fuera. Eso nos llevaba realmente a contrastar lo que nosotros veíamos» (Morillo y Cabrera, 2020, 1 h 04 min 05 s).

suelen defender principios educativos diferentes a los locales. La segregación y marginación social y laboral del extranjero⁸⁸, por muy positiva que sea, afecta al trato y a la posibilidad de crear lazos, lo pone frente al espejo y le hace cuestionarse su pasado y sus valores, o sirve de catalizador de un nacionalismo occidental (Spence, 1999; Borao Mateo, 2017; Muñoz, 2018).

Ello conduce a un choque cultural, ideológico y metodológico (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; Couto Frías, 2014 [2011]), en el que, entre otras afinidades culturales, el enfoque comunicativo parece servir como eje identificador de su colectivo, así como con conceptos como la apertura, la innovación o la creatividad. Se puede deber a diversas razones:

- Creencias educativas personales.
- Aislamiento y marginación social y laboral.
- Cursos españoles de formación ideológica de profesorado y metodología.
- El objetivo intrínseco de la asignatura de Conversación.
- Arma arrojadiza contra el sistema educativo *obsoleto* chino.

Desde el principio los profesores nativos han usado una metodología, materiales y evaluación distintos ⁸⁹ y actividades extracurriculares ⁹⁰, que provocan una descoordinación con el trabajo de los profesores locales —no al revés—, desconocen el trabajo que estos hacen en el aula, y tampoco es que haya muchos que destaquen por su formación y reciclaje didáctico (Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López, 2011; Morillo y Cabrera, 2020). Para que el enfoque comunicativo se

⁸⁸ China es el perfecto anfitrión: hace sentir como en casa, con honores, pero de ello espera fidelidad. El desagrado ante la deferencia o una opinión contraria a la oficial se suele confundir con ingratitud, que hay que evitar con autocensura o una política de apaciguamiento. Siento un profundo agradecimiento por el trato recibido, por un lado, pero también que no dejaré nunca de ser un invitado. Véase que en la antigua Roma era similar, ya que en latín el extranjero era el *hostis*, tanto 'huésped' como 'enemigo' (Iglesias, 2008).

⁸⁹ Esto ocurre desde los primeros docentes nativos. Por ejemplo, Pepe Castedo recurre a la mímica, el dibujo, el canto, el baile o el juego (Ríos, 2018; Xinhua, 2018); Rosúa trabaja en grupo, la motivación, el espíritu crítico, la síntesis, léxico contextualizado y prácticos para situaciones reales, canciones, literatura, películas, prensa y contenidos divertidos, con el profesor como guía y no con un estatus jerárquico elevado (Rosúa Delgado, 1978); o Morillo, que defiende la naturalidad, la espontaneidad del habla coloquial y la contextualización cultural de la lengua (Morillo y Cabrera, 2020). Rosúa (2001) recuerda la falta de inmersión lingüística y de estrategias de motivación en las clases del profesorado local. Afirma Cabrera que «queríamos dar a los alumnos una formación integral de lo que es el español: historia, periodismo, cine, que se acostumbraran a los distintos acentos, que tuvieran experiencia del habla coloquial». Más información en: https://elpais.com/cultura/2018/09/18/actualidad/1537294866_533527.html (consultado el 11 de noviembre de 2020).

⁹⁰ Destaca el matrimonio de Morillo y Cabrera, con la organización de eventos como «El español a la parrilla» que consiste en hacer barbacoas con encuentros informales entre hispanos y los estudiantes o «El café de los jueves» para practicar el habla; también la escritura, con el mural «Nosotros», o la escucha, con conferencias (Fachal Corbeira, 2012; Morillo y Cabrera, 2020).

lleve a la práctica en el aula, es preciso recordar que «CLT requires a better teacher. Attempts to teach English communicatively in classrooms would demand of the teacher an extraordinary level of expertise, together with sustained energy and education» (Liao, 2000, pág. 5).

Hay que preguntarse si la imagen que los profesores nativos dejan en el país es positiva y profesional⁹¹, que guarden las formas y destaquen por su compromiso, el diálogo y el consenso, que transmitan de verdad que saben o quieren comunicarse, y no imponer. Si no es así, difícilmente van a conseguir nada, haya o no otras limitaciones. Ya que manejar la lengua del país puede ayudar⁹², pero no es determinante (González Gutiérrez, Hermida García, y Vera Burbano, 2015).

Gran parte de los profesores locales forma parte del funcionariado, con una plaza fija, lo que implica que tienen objetivos profesionales y motivaciones muy diferentes a las de los profesores nativos: mayores posibilidades de crecimiento laboral, ascensos, rutina, pasividad, a la hora de cumplir con los objetivos de su departamento. Los más veteranos han visto pasar muchos jóvenes docentes nativos, en ocasiones novatos —se los conoce como *inexpertos extranjeros*—, que adoptan el papel de misioneros de las nuevas tendencias metodológicas para enseñar el camino correcto y a su fugaz paso cambiar todo el sistema educativo chino.

Algunos son problemáticos o están poco involucrados con su trabajo, con todo, no es frecuente el despido. Y se marchan con sonrisas, amabilidad o banquetes de despedida⁹³, mucho antes de asimilar la complejidad del contexto educativo. Algunos se van con la sensación de no haber conocido nunca realmente el país⁹⁴, de

⁹¹ Borràs Arumí (2019) describe a los profesores de inglés en China de este modo: «Yo tenía otra visión sobre ellos. Me recordaban a los personajes de Trópico de cáncer de Henry Miller, extranjeros decadentes y perdidos en una ciudad ajena en busca de algo inconcreto en una época que no había jugado a su favor. Conocía a varios que amaban China con sinceridad, pero la mayoría mantenían un pequeño mundo occidental paralelo en el que se refugiaban. La mayoría justificaban trabajar en China como una manera de “vivir experiencias” —esa actitud tan mitificada en la cultura norteamericana—, pero se notaba que buena parte del empuje se debía a un vacío en sus países de origen, a la imposibilidad de sentirse alguien de provecho. Al menos, si vivían en China, podían explicar a sus familiares y amigos que ahí eran dueños de su propia existencia, ganaban un mejor sueldo y podían beber todo el alcohol que quisieran —como ha pasado desde los siglos de los siglos— cruzaban los mares para buscarse un porvenir y una reputación mejores. El problema es que nadie iba a recibirlos como a dioses blancos, sino como a trabajadores que aportaban cierto valor puntual. Después de eso, se marcharían. El país podía funcionar perfectamente sin ellos. Lo había hecho durante milenios» (pág. 79).

⁹² En la experiencia de algunos profesores con un alto dominio de chino parece que sí se les invita a las reuniones en sus departamentos. No obstante, los profesores en BFSU con el mismo nivel de lengua no han tenido dicha integración laboral. En mi opinión, achacar la problemática al idioma es simplificar un contexto político, cultural y educativo mucho más complejo, y también un asunto que puede basarse en la confianza personal.

⁹³ En lugar de alegría puede reflejar contención de emociones (Rosúa, 1977).

⁹⁴ «No he estado en China jamás» (Rosúa, 2003 [1979]; pág. 508).

rebeldía, frustración, culpabilidad, derrotismo, decepción, amargura, pasividad y rencor hacia el sistema, lo que tampoco aporta nada (Díaz García y García Nieto, 2014 [2011]).

Sí se puede añadir, en cambio, que puede haber una mayor motivación —que no implicación— del profesorado nativo, no solo por determinadas creencias o actividades educativas, sino también por su propia situación personal, el factor novedad, la temporalidad, recientemente ampliada de uno a cinco años de contrato, la necesidad de formarse, de reinventarse con el propósito de mejorar sus condiciones laborales. En esto también influyen sus privilegios tanto sociales como laborales frente al resto del departamento, con menos responsabilidades y capacidad decisoria.

A esto se suman las dificultades comunitivas que puede haber durante la colaboración docente en los objetivos pragmáticos, convenciones sociales o diferencias culturales⁹⁵: malentendidos que se producen en el código lingüístico, la cinésica, o pautas de conducta como la cortesía, tabúes, comedimiento, reserva, respeto o modestia, los intereses y relaciones personales⁹⁶. Se aceptan mejor los errores lingüísticos que los socioculturales, que pueden crear una concepción negativa sobre un país (Miquel López, 2004; Ye y Zhu, 2014; Betrishey, Cortés y Moncó, 2017; Sáiz López, 2017).

El hecho de que no haya ningún impedimento explícito para la enseñanza de muchos profesores nativos no significa que haya libertad de cátedra⁹⁷. En un entorno público se encuentran factores como la jerarquía, estatus, autoridad, crítica, falta de privacidad, la desconfianza a *ser occidentalizados*, la tendencia a una resolución pacífica y segura, sin extremismos, y el control político, que pueden parecer ilógicos para quien es ajeno⁹⁸. Pero en el ámbito privado, de forma informal y en confianza,

⁹⁵ Con todo, tienen los mismos problemas, necesidades y pasiones (Rosúa, 1977).

⁹⁶ Son conocidas con el genérico 关系 o más concretamente 社会关系. Estas suscitan otro concepto de crucial importancia en el proceso, 人情 ‘sentimientos’ o ‘simpatía’ para ayudar a los demás, o también ‘relaciones humanas’; 做个人情 sería ‘hacer un favor’, como una forma de mantenimiento de armonía, orden social y jerarquía (Vázquez Torronteras, 2019).

⁹⁷ Con la censura, hay temas políticos, especialmente relativos a China, que, aunque no haya una prohibición explícita no se pueden tratar en el aula (Serrano Lucas, 2011) ni en publicaciones académicas; tampoco pueden hacerlo los profesores locales o el alumnado, ante temas que no pueden hablarse, se reciben con réplicas previstas o mecánicas de carácter oficialista o neutral. Los profesores nativos tienen el estereotipo de ser más espontáneos, de decir lo que piensan con franqueza y mostrarse más activos; también son considerados, junto con sus lenguas, canales de propaganda ideológica (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; 2001; Liu, 2015).

⁹⁸ «No veo a mis colegas como personas excesivamente extrañas. Deseo comprender sus reacciones, esa increíble atmósfera de ilusionismo masivo que les sumerge, ese híbrido de religión y catarsis calculada, de fe y carisma que están en las antípodas del materialismo dialéctico y del razonamiento lógico» (Rosúa, 1977, pág. 174). En opinión de Iglesias (2008) es propio de países más cerrados un mayor predominio —no exclusivo— de valores como la autoridad, la sumisión o el conformismo.

hay más lugar para el intercambio y el debate, al que no suelen acceder ni profesores nativos ni los profesores locales más jóvenes (Zhou, 1995; Ouyang y Dow, 2006; Lovell, 2007 [2006]; Sánchez Griñán, 2008; 2010; Zhao, 2014; Vázquez Torronteras, 2019).

Muchos cambios y actividades se anuncian repentinamente en el último momento⁹⁹ sin ofrecer la información debida. Esta apariencia de arbitrariedad, falta de coordinación y previsión, puede ser reflejo de una subordinación de las normas al pragmatismo y al contexto, de no dejar nada por escrito, lo que permite al final mayor flexibilidad y margen de maniobra. «Los chinos, por lo general, se sienten cómodos en la ambigüedad» (Vázquez Torronteras, 2019, pág. 140).

Aunque haya buenas relaciones interpersonales entre los profesores chinos y extranjeros, echamos en falta la participación en reuniones del departamento. Estamos convencidas que el trabajo conjunto de todo el departamento constituiría una valiosa oportunidad para compartir ideas, discutir necesidades, crear y pilotar programas y asignaturas, evaluar, analizar objetivos y contenidos relevantes, y así, coordinando el trabajo de todo el departamento, crear un currículo de estudios que se ajuste a las necesidades concretas de los estudiantes chinos (García y Massaguer, 2011, pág. 227).

Las reuniones de profesores suelen estar dirigidas a la propaganda política y para transmitir información, no tanto para tomar decisiones¹⁰⁰. El profesor nativo está excluido por razones de carácter político, metodológico y también práctico, por la temporalidad de su cargo y el uso del chino como lengua vehicular¹⁰¹. Pero esto no significa que no forme parte de algún modo del sistema educativo, ya que los departamentos son muy conscientes de lo que hace y no hace en el aula y de las evaluaciones del alumnado (Rosúa, 2003 [1979]; Sánchez Griñán, 2009a; García y Massaguer, 2011; Serrano Lucas, 2011; Arriaga Agrelo, 2014; Vázquez Torronteras, 2019).

En definitiva, los profesores nativos que hayan trabajado por un largo periodo en China habrán comprobado que todos los congresos, jornadas, eventos y cursos, giran siempre en torno a los mismos temas sin grandes muestras de renovación. Esto se debe a tres factores principales:

1. La falta de participación e integración real de los colectivos de profesorado local y alumnado con el profesorado nativo.

⁹⁹ Hay cierta tendencia al secretismo. Rosúa mantiene que forma parte de la revolución educativa de manera que toda la información estuviese bajo control político, desestructurada en una atmósfera de inseguridad, de desorientar al profesorado local y no informar al nativo (1978; 2001).

¹⁰⁰ Se percibe cierta saturación, agotamiento o impasibilidad ante reuniones, eventos y mítines políticos (Rosúa, 2003 [1979]).

¹⁰¹ El autor de esta investigación tiene su despacho frente a la sala de reuniones, encuentros que tienen lugar cada miércoles. En seis años nunca ha participado en ninguno de ellos.

2. La temporalidad laboral que se percibe tanto en su formación como en su escaso conocimiento del contexto del profesorado nativo, que deja el país por lo general antes de empezar a intuir que los debates se repiten.
3. La guía ideológica y metodológica de las instituciones españolas, que son las que permanecen y sirven de único referente al profesorado nativo.

Hay un interés general porque haya más colaboración¹⁰², pero el problema quizá radique en consensuar el objetivo, algo muy complejo sin la infraestructura educativa y cultural apropiada (Rosúa, 2001). Es imprescindible comunicarse, compartir y dedicar tiempo, pero también tener humildad y aceptar que se puede aprender del Otro¹⁰³. Hay que superar los prejuicios y la ausencia de debate, el individualismo de la profesión o el trabajo a ciegas sin motivación, fomentar el sentimiento de pertenencia y apoyo departamental¹⁰⁴ y reconocer y valorar el trabajo de ambos¹⁰⁵ (Deng, 1995 [1984]; Morillo Ganoza, 2009; SinoELE, 2011; Jin, 2016; Hidalgo Gallardo, 2017; Li, 2018b; De la Fuente Cobas y Wei, 2020). Como dice Cabrera: «Tenemos mucho que aprender de los chinos, su espíritu de trabajo» (Morillo y Cabrera, 2020, 01 h 09 min 49 s).

Cualquier iniciativa tendrá que adaptarse, en la medida de lo posible, a las creencias, necesidades, habilidades y recursos del profesorado. El contexto tiene una serie de limitaciones ya mencionadas, pero también ofrece un gran número de oportunidades para desarrollarse como profesional y decidir qué tipo de docente se quiere ser.

[Volver al índice](#)

4. El alumnado

La principal paradoja que se encuentra en el ámbito de las lenguas extranjeras es la concepción de lo que un buen estudiante de idiomas es y necesita, hace referencia a todas

¹⁰² «En adelante, debemos estudiar concienzudamente cómo coordinar los esfuerzos entre la investigación y la educación y cómo efectuar intercambios de personal entre ambos frentes. La larga permanencia en un mismo puesto de trabajo conduce al anquilosamiento mental» (Deng, 1995 [1984], pág. 90).

¹⁰³ Como confirma Cabrera: «China a nosotros nos ha ayudado muchísimo a entender muchísimas cosas de la condición humana, mucho» (Morillo y Cabrera, 2020, 55 min 23 s).

¹⁰⁴ «Observé una metódica y sistematizada voluntad de alejamiento, de guardar distancias respecto al profesor extranjero» (Rosúa Delgado, 1978 pág. 320).

¹⁰⁵ También hay una notable falta de referencias bibliográficas chinas entre las publicaciones de los académicos nativos, que conduce a un soliloquio de repetición constante de los mismos datos, percepciones, errores y aciertos a lo largo del tiempo, debido en gran medida a la barrera del idioma, pero también a cierta desconsideración.

aquellas cualidades, características y entornos relativos a la educación occidental (Bernardo Jiménez, 2014, pág. 186).

Valores como individualismo, autonomía o libertad son, en realidad, una rareza en el mundo, y no tienen por qué ser siempre más apropiados para ser un buen estudiante o discente que la obediencia o el colectivismo; también sea dicho que su C1 no debería impedirle adaptarse a un contexto didáctico diferente. En gran medida el profesor, local o nativo, tiene la responsabilidad de conectar con su alumnado. Y es que a veces parece que el objetivo es cambiar al estudiante, y no tanto la metodología (Castellano Merino, Arjonilla Sampedro y Sánchez López, 2011).

«Profusa es la mitología en torno al aprendiente sinófono de lenguas extranjeras y a su lengua nativa» (Lamarti, 2014 [2011], pág. 145). Es fácil generalizar con elementos como el chino, Confucio o la etnia han, pero «regarding various Chinese-background students as a homogenous group without considering specific sub-cultures is a problematic starting point» (Hing Wa Sit, 2013, pág. 36). Una diversidad que, aunque quizá en retroceso, es una realidad que debería recibir un mayor reconocimiento pedagógico. Con todo, comparten ciertos rasgos comunes, como lo que significa ser chino y el método de aprendizaje.

Las imágenes distorsionadas que ofrecen la censura, la occidentalización o el posicionamiento de una diferenciación cultural estereotipada a veces impiden ver esa realidad. Cultura, nacionalidad, el contexto político-educativo, el aprendizaje del chino o los recursos disponibles pueden ser determinantes para el comportamiento del estudiante, o factores como su personalidad, conocimiento previo, motivación, sexo, especialidad o sus estrategias de aprendizaje, que suelen ser malinterpretadas como etnocentristas (v. 3).

Las críticas muchas veces pecan de irrespetuosas y precipitadas, ya sea por motivaciones políticas o ideológicas, más o menos conscientes, malinterpretaciones, perplejidad, desinformación, expectativas, incompreensión o desconocimiento. Se les suele retratar como poco colaboradores, sumisos, dependientes, tímidos, obedientes, pueriles, respetuosos¹⁰⁶ o pasivos. Basta ver las protestas de los estudiantes en el pasado (v. 3), para saber que hay mucho detrás (Watkins y Biggs, 2001; Arriaga Agrelo, 2014). Y los cambios que ha habido no han sido solo represivos, sino también en su perfil como hijos únicos.

En la actualidad, deben ser patrióticos, disciplinados y *buenas personas*, contribuir al país y al sueño chino, y fomentar el intercambio y la difusión de la cultura china, con los valores confucianos de benevolencia, piedad filial, respeto a las normas

8. El alumnado

¹⁰⁶ Un aforismo atribuido a Confucio contradice este paradigma del estudiante: 弟子不必不如师，师不必贤于弟子，que afirma que ‘el profesor no siempre ha de ser más sabio que el estudiante, ni este menos culto que el profesor’ (trad. Sánchez Griñán, 2008).

sociales y buscar el justo medio. Deben tener autonomía para el aprendizaje, la investigación, el pensamiento, la resolución de problemas y tareas, la capacidad de analizar de forma crítica la cultura occidental y de trabajo fuera de la universidad (CECNOELEE, 2000; Xi, 2014a).

Sus dormitorios son angostos, para cuatro o seis personas, separados por sexos y con peores condiciones que los alojamientos de los estudiantes de otros países — con mayores privilegios¹⁰⁷ y sin apenas integración—, en un ambiente ideológico, comunitario y colectivista, de reminiscencia de trabajo, militar o internado. Las universidades están concebidas para ser semejantes, autosuficientes, de cierta monumentalidad, sin distracciones para el estudio y de circuito cerrado, separadas del resto de la ciudad¹⁰⁸. La escolaridad permanente, asistencia obligatoria a clase y la prohibición de salir por la noche permiten un control e infantilización del alumnado. Con todo, la vida universitaria supone una relajación y una apertura mayor que su educación secundaria¹⁰⁹.

A la vez, esperan el mismo trato y la misma metodología didáctica que han recibido en su formación previa, lo que puede ser indicio de cierta inmadurez y sobreprotección. En la actualidad se crean departamentos psicopedagógicos¹¹⁰, todavía no muy desarrollados. Prácticamente la totalidad del alumnado (99,9 %) se gradúa en los cuatro años estimados. Ha superado tantos filtros, que no solo

¹⁰⁷ Las observaciones que hace Rosúa (1978; 2003 [1979]) siguen en gran medida vigentes: los estudiantes internacionales no pueden participar en actividades políticas, y aunque no viven en ese ambiente de lujo de los primeros profesores nativos, sus condiciones son mejores que las de los estudiantes locales. Estos protestan además porque aquellos hacían fiestas, ruido, y que, aunque dediquen menos tiempo al estudio, saquen buenas notas. Rosúa menciona que en los años setenta comparten las mismas residencias, pero no las cantinas, cuando en la actualidad, en BFSU es a la inversa. El autor de esta investigación ha sido testigo de cómo estos privilegios han ido decayendo, en especial desde 2018, y se invierte más en vigilancia, restricciones de horario, visitas y agrupaciones en los alojamientos debido a las quejas de los estudiantes locales. En la entrada de la residencia, de no tener prácticamente ningún control de seguridad, en la actualidad se dispone de: varias cámaras de seguridad, establecimiento de una sala de registro del personal previa a la recepción, llave magnética y sistema de reconocimiento facial. Como mera reflexión, el proceso podría haber sido el contrario, el de extender, y no eliminar, esos privilegios a todo el alumnado sin distinción de origen.

¹⁰⁸ Rosúa (2001) las considera pequeñas *ciudades prohibidas*.

¹⁰⁹ Durante la cual se restringe lo sentimental y sexual (Rosúa Delgado, 1978). Aunque depende mucho de qué se está evaluando exactamente, sus resultados académicos son excepcionales en ciencias (Sánchez Griñán, 2008; los informes PISA pueden desmentir parte del estereotipo de que es un mal aprendiz. No obstante, la presión del contexto tiene repercusiones negativas en la Educación Secundaria, según los informes PISA 2015 y 2019, sobre su satisfacción de vida, mentalidad de crecimiento, ansiedad, tristeza o miedo continuos (OCDE, 2015a; 2019), así como suicidios (Vázquez Torronteras, 2019)

¹¹⁰ Está únicamente la posibilidad de una segunda convocatoria para un examen suspenso —que se ha de aprobar—, o como medida extraordinaria repetir un solo año académico. Incluso se suele aprobar a estudiantes con problemas personales o psicológicos que dejan de acudir a clase o a los exámenes.

desarrolla habilidades para enfrentarse al estudio o los exámenes, sino también un instinto de supervivencia académica, basado en la cercanía, la adulación y el acuerdo, tácito o no, a la meritocracia y al prestigio social e institucional (Tan, 2011).

La mayoría de los estudiantes universitarios no tiene ningún conocimiento previo de español ni había estado en un país hispanohablante (98 %), y muchos ni siquiera habían visto nunca a una persona de otro país. El resto (2 %) han estudiado español antes en la educación infantil, bachillerato¹¹¹ o en cursos de idiomas. A partir del tercer curso, un 53,7 % participa en programas de intercambio. Están en una franja de edad entre los 17 y los 22 años; según el curso el porcentaje de mujeres está entre el 70 y 80 %.

La forma en que adquirieron el chino, muchas veces su L2, influye en sus estilos de aprendizaje del español, que no hay uno, hay tantos como estudiantes, ya sean sociales, de cognición, compensación y metacognición, y no tanto la memoria. Su aparente alto nivel de español puede sorprender al profesor nativo recién llegado —una reacción que transmite una fe metodológica cerrada a otras posibilidades¹¹²—, y puede deberse a su considerable esfuerzo por alcanzar sus objetivos. Más tarde, descubre carencias menos visibles, como puede ser la mecanicidad, expresiones vacías y ampulosas y la falta de naturalidad o base cultural (López, 2015; v. 3).

Pero que copien, memoricen y reciten por medio de la repetición¹¹³ no significa que no hagan un esfuerzo de comprensión —la integración de la información nueva con la antigua—, análisis crítico y pensamiento profundo. De hecho, son procesos imprescindibles¹¹⁴ para el aprendizaje¹¹⁵ siempre que se hagan bien¹¹⁶. En el

¹¹¹ La calidad de la enseñanza de español en bachillerato es peor, dada ausencia de materiales y la formación de los profesores. La falta de correspondencia con los contenidos de bachillerato y la carrera puede ser una oportunidad para crear un plan en el que los estudiantes puedan pasar de curso, convalidar asignaturas o elegir sus estudios en la medida que mejor se adapten según su formación previa. Un 71,1 % de los alumnos estudiaron la rama Ciencias Sociales en Bachillerato (Zheng y Liu, 2015).

¹¹² «Sin embargo, su desarrollo lingüístico es sorprendente ya que sus progresos son notables cada día» (Santos Rovira, 2007, pág. 17). También se puede añadir en este sentido: «Si nos adentramos en él, vemos en primer lugar que se hace especial hincapié en la corrección fonética, lo cual refleja una de las creencias más arraigadas entre los alumnos y profesores chinos: la de que, para hablar bien una lengua, hay que pronunciar prácticamente como un nativo (lo cual, sorprendentemente, muchos de ellos consiguen)» (Serrano Lucas, 2011, pág. 3).

¹¹³ Lo hacen en todas partes y a todas horas en voz alta (Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2001).

¹¹⁴ Es posible que la memorización por asociación de formas escritas y orales sea necesaria (Consejo de Europa, 2002) y puede ayudar reconocer palabras a falta de similitud entre su L1 y LM (Harley, 2001).

¹¹⁵ «No es posible una buena teoría del aprendizaje si no está basada en una buena teoría de la memoria» (Marina, 2017, pág. 66).

¹¹⁶ «La repetición sin comprensión es inútil, la comprensión sin repetición es efímera»; todavía no han conseguido los nuevos paradigmas del aprendizaje superar o sustituir a la repetición, otra cosa

confucianismo, la sabiduría solo se alcanza con un esfuerzo ininterrumpido durante toda la vida¹¹⁷, no tanto por la capacidad. El aprendizaje tiene un carácter ético, moral, cívico, pero también práctico¹¹⁸ (Gernet, 2005 [1972]; Ferla, 2008; Marina, 2017).

Se da la situación de que en las universidades con mayor prestigio hay más competencia y presión, y existe la creencia generalizada de que el estudio es la mejor manera de aprender y tener buenas calificaciones, y por ello los estudiantes prefieren la asignatura de Lectura Intensiva como base teórica. En cambio, en otras instituciones la clase de Conversación tiene un mayor interés por su enfoque práctico que puede ser de utilidad en su futuro laboral, aunque suele interesarles como ejercicio de comprensión que por el contenido. No deja de ser indicativo que dos asignaturas casi opuestas en su metodología y objetivo pedagógico sean sus preferidas¹¹⁹. La actualización y los cambios en los manuales por una mayor presencia de destrezas expresivas es reflejo, en parte, de este interés de los estudiantes.

Perciben que su nivel auditivo, oral y especialmente escrito es bajo, algo razonable, ya que se les dedica menos tiempo que a otras destrezas, al tiempo que muestran una aparente preferencia por la lectura¹²⁰ (Blanco Pena, 2011; Wang, 2015a; Zhou, 2017). Muestran interés por mejorar, practicar, e interactuar y tener más relación con profesores y alumnos hispanohablantes. Suelen servir de ayudantes, intérpretes o guías con vida cotidiana, papeles administrativos o las nuevas tecnologías chinas, para los profesores nativos, aunque no siempre voluntariamente¹²¹. Son muy respetuosos en el aula, esperan a que se les invite a hablar y hacen muchas preguntas¹²², pero a veces no tienen las herramientas adecuadas para ello.

es cómo gestionarlo (Marina, 2017, pág. 68).

¹¹⁷ En 1954, Deng Xiaoping propone la expulsión de los estudiantes que no lo hagan, para que sirva de ejemplo al resto (Deng, 1995 [1991]). También hay cuentos tradicionales chinos sobre esto, por ejemplo, «De como el tonto movió las montañas»: un sabio se burla de un tonto por intentar abrir un camino en la montaña acarreando piedras al mar, tarea que le llevará un esfuerzo desmesurado; el tonto responde que sí, pero que, como las montañas no crecen, si su tarea la continúan sus descendientes acabarán por construirlo (*Fábulas antiguas de China*, 1961).

¹¹⁸ Se refleja en los caracteres 学 o 学习 que engloban ‘aprender’, ‘estudiar’ y ‘practicar’. Hay cierta preferencia a desarrollar su creatividad e investigación a partir de la exigencia profesor (严师出高徒), no de forma independiente a él, y su propia responsabilidad como aprendiente. También muestran mucho interés por recibir determinados conocimientos o interactuar con el profesor (Liao, 2000; Wang, 2006; Sánchez Griñán, 2008; Hing Wa Sit, 2013; Vázquez Torronteras, 2019).

¹¹⁹ A las que siguen Audición, Traducción y Lectura Extensiva (Zheng y Liu, 2015).

¹²⁰ Quizá se deba a su sistema gráfico, más visual que auditivo (Tinta China Didáctica, 2013).

¹²¹ Cuatro años después, el día de su graduación, mi antiguo intérprete se descargó al confesarme que le habían obligado a ser mi amigo.

¹²² El término *conocimiento* (学问) en chino abarca tanto ‘aprender’ (学) como ‘preguntar’ (问; Sánchez Griñán, 2008).

El miedo a cometer un error por no recordar todo, a no sobresalir, a evitar la crítica o a hacer el ridículo es universal, aunque en China no tenga tanta relación con la culpa o el pecado como con la pérdida de prestigio o estatus social¹²³, de posible origen taoísta, tanto individual como colectiva, que incentiva el igualitarismo y la meritocracia. Se traduce entonces en un locuaz silencio, que no tiene por qué implicar falta de participación (Chen, 2006; Segura Zariquiegui, 2018; Yang, 2020): «Los chinos son grandes maestros en el uso de los silencios como técnica de negociación. Lo que no se dice suele ser más importante que lo expresado directamente» (Alonso Pastor, 2018, pág. 74).

De hecho, se muestran más activos cuando trabajan de forma independiente, producto en parte de una competencia cotidiana subyacente. Trabajar en grupo para la resolución de problemas puede causarles ansiedad, y funciona cuando colaboran con compañeros con más nivel de los que pueden aprender, o si es una tarea práctica y social, basada en el consenso más que en un buen resultado (Cortés Moreno, 2009b; Arjonilla Sampedro, 2014 [2011]; Acero Ayuda, 2015; Bi, 2015; OCDE, 2015a).

Y si además se trabaja con ellos de forma individual fuera del aula¹²⁴, sin la presión del grupo ni del delegado de clase, se puede corroborar que son mucho más espontáneos y expresivos, con conversaciones informales en las que se puede trabajar la integración, resolución de problemas¹²⁵. Tienen autonomía para buscar sus propios recursos de aprendizaje, pero no el tiempo libre suficiente para ello, ocupado por el estudio. Están muy involucrados con las actividades políticas, educativas, culturales o deportivas de la facultad o el departamento, aunque, de nuevo, no siempre por su propia iniciativa. Hay una especie de *horror vacui* de la administración al tiempo de ocio del alumnado (Ouyang y Dow, 2006; Wang, 2006; Santos Rovira, 2007; Sánchez Griñán, 2008; Li, 2018b; Vázquez Torronteras, 2018; 2019).

Según Zheng (2015a) aunque se aboga por actividades sociales voluntarias, los estudiantes no se involucran demasiado, por su buena situación económica, el hecho de ser hijos únicos —lo que ha supuesto un cambio radical en su actitud, valores e individualismo— y que no haya un sistema que lo facilite. Y concluye Arriaga Agrelo que:

Si tuviera que decantarme por un aspecto que definiera la esencia más universal de los últimos tiempos que sea común denominador en toda la sinoesfera, no se me pasaría por la cabeza definir a un estudiante chino de lengua con el calificativo de “pasivo” y menos en

¹²³ Se conoce como ‘perder la cara’ (丟臉), con la pérdida de ‘prestigio’ (面) o de ‘estatus social’ (臉) ante los demás.

¹²⁴ Hay asignaturas como Lectura Extensiva, que precisan quizá mucho más tiempo del número de clases de las que se dispone (Zheng y Liu, 2015).

¹²⁵ No tienen la costumbre de tener horas de tutoría y optan por hacer constantemente preguntas a los profesores a cualquier hora a través de WeChat (Vázquez Torronteras, 2018).

oposición a lo “activos” que somos los españoles como alumnos de lengua extranjera. Si hubiera que elegir, esa esencia posiblemente sería el sentido pragmático, más en boga y más necesario ahora que nunca (Tinta China Didáctica, 2013, pág. 40)

Este pragmatismo guarda relación con los contenidos de clase, el cumplimiento de los patrones de clase, la actitud hacia la autoridad o el mantenimiento de una armonía. No es infrecuente encontrarse con un alumnado muy agradable y en ocasiones agradecido, que puede hacer muy grata la experiencia profesional del profesor. Lo cual no significa que tenga un ciego respeto, que esté satisfecho, o que no cuestione el trabajo docente o el sistema educativo (Littlewood, 2003; Sánchez Griñán, 2009b; 2009b; Hing Wa Sit, 2013; Lecea, 2018).

Si hay algo donde realmente puede exteriorizarse la resistencia del alumnado es en las calificaciones: deberían ser todas altas, de forma gradual, escalonada, de forma correspondiente a la nota habitual que tiene cada estudiante en el grupo. No hay exactamente preferencia por los profesores, valoran a cada uno según sus aptitudes, pero son plenamente conscientes de la escasa importancia de la clase de Conversación dentro del programa, de la posición jerárquica del profesor nativo, de su condición de invitado, novedad y vulnerabilidad. Quizá sea esta la razón por la que puede tener una relación más estrecha, de confianza como alguien ajeno al sistema, que rompe la monotonía, o, al contrario, que crea distancia¹²⁶, suspicacia e incluso delaciones¹²⁷. Y esto afecta al alcance de decisión del profesor nativo al poner las calificaciones (Jin y Cortazzi, 2009; De la Fuente Cobas y Wei, 2020).

En vista de eso, no he dejado de advertir a mis alumnos en estos términos: no me importa tanto el nivel del español que podáis alcanzar como la capacidad discursiva que consigáis fomentar durante los cuatro años universitarios, teniendo en cuenta sobre todo que la educación en general adolece de perniciosa tendencia a inculcar una docilidad y una obediencia a ciegas (introd. de Dong, 2018).

Pero no hay tal ceguera (Rosúa, 1977). Se percibe cierto desinterés en los estudiantes por contenidos culturales que no sean tradiciones o costumbres,

¹²⁶ La distancia que los separa de su profesor nativo puede ser de diferentes tipos: social, en base a la congruencia, la orientación cultural, el conocimiento del contexto, el racismo o el culturalismo; también psicológica, a causa de los rasgos culturales de la LM, el choque cultural, el mantenimiento de la identidad, el choque lingüístico o la economía; o académica, por el uso lingüístico académico, la relación entre el profesor y el alumno, la orientación de la cultura académica o el choque cultural académico, entre otros (Jin y Cortazzi, 2009).

¹²⁷ Es un ambiente de constante precaución y salvaguarda. Es especialmente sensible, al tiempo que paradójica, la defensa de China, y su expansión mundial, frente a todo aquello que pueda ser considerado imperialismo occidental (Rosúa, 1977; 2001). Un año se dio la situación en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing de que un profesor nativo puso bajas calificaciones a los alumnos, y estos presentaron una queja a la facultad alegando que el extranjero había hablado mal de China en clase. El profesorado local desoyó la protesta, consciente de cuál había sido el origen real de la misma. Según Ortega y Gasset (2010 [1930]), el comunismo cuestiona la moral y la jerarquía establecidas y alienta al hijo a delatar al padre.

presentados de forma oficialista, histórica, literaria o anticuada a la realidad. La seguridad del alumnado crece cuando tiene a su disposición contenidos con apoyo gramatical y léxico, el diccionario y un libro de texto de apoyo, la capacidad de traducirlo todo y un profesor que imparta la clase en español y chino; no está acostumbrado a enfrentarse a la lengua meta, lo que le causa desconcierto y la impresión, no siempre real, de rapidez o vacuidad de las clases del profesor nativo, que suelen aprovechar para practicar el contenido que es para ellos útil: el que han memorizado de su libro de texto (Rosúa, 2001; Ho, 2006).

La presión familiar, el miedo al fracaso, el futuro laboral, el acceso a estudios de posgrado y los exámenes son sus principales estímulos, con una motivación más extrínseca e instrumental. Muchos llegan con metas ya fijadas. Reciben con apatía una nueva metodología didáctica por la desconfianza de que no cumpla con sus expectativas —ya que esperan, como mínimo, que tenga un enfoque ecléctico—, de su eficacia, y desconexión de los manuales locales o sus propias necesidades. No radica en cualquier caso en que les guste o no determinada metodología, sino en que la perciban bien planteada, adaptada, práctica y, sobre todo, justificada: cuando lo está, cooperan, reflexionan y aceptan innovaciones (Liao, 2000; Méndez Marassa, 2009 [2005]; Pérez Villafañe, 2009; Gao, 2011; Lu, 2011; Tinta China Didáctica, 2013; Couto Frías, 2014 [2011]; Lamarti, 2014 [2011]; Zhu, 2015; Morillo y Cabrera, 2020).

Otro aspecto que no se debe perder de vista es el descenso notable de su motivación y su nivel de español en el cuarto curso, a la par que crece su escepticismo, quizá al peso de la falta de vocación —la mayoría no ha elegido sus estudios por gusto personal—, la búsqueda de empleo o la propia motivación docente y calidad de la enseñanza. Una tendencia que no se da en los estudiantes chinos de español que no están en el sistema educativo público chino, por lo que no es una cuestión únicamente cultural sino también contextual. Esto repercute en su visión del español y su cultura, a los intercambios entre China y España, su papel como mediadores culturales, se transmite a la sociedad china y determina la oferta laboral (Zhu, 2001; Cortés Moreno, 2009a; 2011; García y Massaguer, 2011; Serrano Lucas, 2011; SinoELE, 2011).

Ha habido cierta apertura por la globalización, el contacto con estudiantes internacionales o las nuevas tecnologías, con mayores muestras de inconformismo, apoyo a los cambios sociales y una actitud, a nivel personal, no de grupo, más cercana y relajada. Pero hay indicios que alertan de que puede estar de nuevo en retroceso, con la falta de acceso a recursos internacionales, el marcado etnocentrismo al estudiar otras culturas, la tendencia de traducir, no solo en el ámbito educativo, del chino al español, y el aumento del uso de un lenguaje oficialista muy limitado y artificial. Dependerá en gran medida de la política nacional y del PCCh, al que muchos de ellos pertenecen, por razones ideológicas o beneficios académicos y laborales

(Rosúa Delgado, 1978; Rosúa, 2003 [1979]; Shen, 2011; Bernardo Jiménez, 2014; Feng, 2018).

Es posible que para muchos de los estudiantes el español no sea una forma de comunicación, sino de ejercitación, ya que una vez finalizada la carrera solo un 17 % del alumnado continúa sus estudios, un porcentaje que puede haber aumentado con la recesión económica, el aumento del paro y la ampliación de la oferta de estudios de posgrado. En torno a un 75 % accede al mercado laboral, cuyo único requisito es la posesión del título de graduado para, sobre todo, empresas, instituciones científicas o educativas (para las que sí se pide título de posgrado), ministerios¹²⁸ e instituciones de intercambios culturales, funcionariado administrativo o con servicio al público, empresas privadas o extranjeras, u otros.

Suelen encargarse de tareas de comunicación en las redes sociales, traducción, periodismo o consultoría lingüístico-culturales, pero a veces tienen altas responsabilidades en otros países a pesar de su juventud —cosa impensable en Europa—, precisamente por el conocimiento de idiomas. Pero carecen de conocimientos y habilidades del ámbito empresarial, integración cultural y técnicos, liderazgo, habilidades sociales y formación en otros países, lo que repercute en su estabilidad laboral. Por ello, una vez que ganan experiencia, pueden recurrir de nuevo al español para crear sus propios proyectos empresariales (Fisac, 2000; Santos Rovira, 2011; Fernández López, 2013; Chen, 2015; Lou y Chen, 2017; Méndez Morán, 2018).

Es frecuente que los estudiantes que estudian en otro país tengan peores calificaciones en base a los criterios de evaluación del departamento local, aunque la diferencia entre el alumnado no sea tan obvia como aparenta ser. Destacan especialmente en su destreza oral, dado que tienen más oportunidades para comunicarse y relacionarse en español. En largas estancias en otro país desconectan de la rutina del estudio. Curiosamente, hay que decir que por lo general se adaptan a otros modelos educativos. Si muchos de ellos regresan a China, es por la presión social, por el compromiso y las obligaciones que han contraído con su familia y el país (Castellano, 2015; Zheng y Liu, 2015; Vázquez Torronteras, 2019).

Cabe por tanto preguntarse, una vez analizados la motivación, las expectativas o el futuro académico o laboral del alumnado chino, cómo se podría enfocar una iniciativa que se ajustase a sus necesidades e intereses. Esto es imprescindible para su puesta en marcha y funcionamiento a largo plazo.

¹²⁸ La formación política de aquellos que van a acceder a los cargos gubernamentales tiene, según Wu y Zha (2018), un peso desproporcionado. Desde al menos el segundo curso de la carrera ya pueden saber si van a ser funcionarios y reciben una educación paralela.

5. Las redes sociales chinas: WeChat

The integration of modern information technology and foreign language courses, in a sense, not just some kind of teaching mode reform, more important is indicative of the future development direction of China's foreign language teaching (Wang, 2017, pág. 1028).

Los orígenes de Internet se remontan a 1969 en EE. UU., pero no es hasta el 20 de septiembre de 1987 cuando un profesor de informática envía el primer correo electrónico que sale de China. Internet no se implanta en el país hasta 1994¹²⁹, con una red informática y servicio público en 1995, foros y comunidades en línea. Su aparición es algo tardía y el servicio de mensajería instantánea no llegaría hasta 1999. Pero ante el monopolio estadounidense, pasó de adoptar la tecnología internacional a crear sus propias vías de desarrollo en base a los mismos patrones de consumo, muy relevantes para entender el crecimiento de su economía.

Con el nuevo siglo, el mayor fabricante de ordenadores y teléfonos¹³⁰ hizo una fuerte inversión en investigación y potenciamiento de sus empresas, que, sumado a otros factores característicos de su particular mercado (v. 2), han convertido a China en una *ciberpotencia* mundial¹³¹, con el fuerte impacto social, económico y cultural que ello conlleva (Carneiro, 2009; Chiu, Ip, y Silverman, 2012). Y las posibilidades que tiene este espacio para expresar opiniones y acceder a información internacional en otras lenguas (Liu, 2015).

Sin embargo, por debajo de la tranquila superficie de China, un ataque silencioso pero radical contra sus fronteras estaba transformando las relaciones del país con el mundo exterior. Esta vez la invasión no corría a cargo de jinetes bárbaros sino de las tecnologías de la información, y las fronteras más significativas ya no eran las terrestres sino las virtuales (Lovell, 2007 [2006], pág. 351).

Esta situación da lugar al llamado el Gran Cortafuegos de China —con el juego de

9. Las redes sociales chinas: WeChat

¹²⁹ En los años noventa aún se utiliza el ábaco para llevar las cuentas (Muñoz, 2018).

¹³⁰ En la actualidad, ha dado un paso más allá en su desarrollo industrial con su objetivo de fabricar hasta el 40 % de los chips de los teléfonos móviles, además de ser líder en la creación de superordenadores (Muñoz, 2018).

¹³¹ En el programa de Made in China 2025 (publicado en 2015) se señala que este es el primer objetivo, seguido de reducir las diferencias con otros países más desarrollados (para 2025), fortalecer su posición (2035) y liderar en innovación (2045). Para ello se debería acompañar este progreso en las TIC, con innovación, calidad, sostenibilidad, optimización y promoción del talento (Gómez Pérez-Cuadrado, [2015] 2016). Este plan busca reducir la dependencia del país en exportaciones, e invertir en industria y tecnología como centro de referencia a nivel mundial, al tiempo que puede afectar al turismo, ciencia, tecnología e innovación de otros países como España (MAEC, 2018).

palabras en inglés de *firewall* o *netwall*— o Proyecto Escudo Dorado¹³², diseñado por Fan Binxing, un concepto que se desarrolló al año siguiente de la implantación de Internet en el país ¹³³ (1996). Consiste en el rastreo, filtro bloqueo y cierre sistemático, ya sea de manera selectiva o en base a patrones de búsqueda automatizados y en ocasiones aleatorios, de rumores, contenidos sensibles o subversivos, y el seguimiento de los hábitos de navegación, por ejemplo, extranjeros que traten sobre China, pero sobre todo para controlar a los locales¹³⁴: miles de páginas web, sesenta mil cuentas individuales, quinientas ochenta cuentas colectivas, así como la limitación desde 2012 del uso de redes privadas virtuales (*Virtual Private Network*, VPN), que permiten saltar el bloqueo.

Se alega que cada país es libre de hacer la gestión, limitación y control que considere oportuna de Internet¹³⁵: lo cierto es que su modelo está empezando a expandirse fuera de sus fronteras. Al mismo tiempo, se permiten contenidos de desahogo, como la pornografía, el impulso del entretenimiento y de reacciones nacionalistas en masa de los usuarios ante agravios internacionales¹³⁶. Es interesante la figura del *hacker*, que, en lugar del estereotipo individualista y antisocial, es visto como un trabajador patriótico (Hockx, 2015; Badillo, 2017; Muñoz, 2018).

China ha desarrollado el 3G y 4G, y está en camino de implantar el 5G: cada vez proporciona más facilidades para el acceso, la velocidad, el tiempo de carga y resultados y su ciberseguridad ha permitido un notable descenso en los delitos en línea de fraudes y robos, hackeos o virus nacionales y guerras internacionales. Pero ralentizar o cortar el acceso a muchas páginas web, blogs, aplicaciones¹³⁷ y redes sociales internacionales ¹³⁸ no solo es un método de defensa, en especial desde

¹³² Cuenta con dos millones de funcionarios que ejercen como censores, así como trescientos mil auxiliares para propaganda o denuncias de insultos o rumores infundados (Aramberri, 2018; Muñoz, 2018).

¹³³ Antes de disponer de las nuevas tecnologías, la vigilancia se basaba en la delación entre la propia población (Rosúa, 2001), algo que en menor medida sigue vigente.

¹³⁴ Algunos ejemplos son términos ofensivos, rumores, ciberataques u otros; muchas cuentas se abren únicamente para difundir mensajes que rápidamente son eliminados; después se advierte a su autor, y en caso de reincidir se suprime su cuenta. Esto ha producido una enorme creatividad y en el uso metafórico del lenguaje de los usuarios (Bamman, O'Connor, y Smith, 2012; Harwit, 2017). Su escepticismo hacia la información y la política, los lleva a seguir sobre todo a líderes de opinión y al boca a boca en las redes (Chiu, Ip, y Silverman, 2012).

¹³⁵ «Además de contar con profesionales altamente cualificados que se dedican a la aplicación de la tecnología de la información y la seguridad en el ciberespacio, debemos realizar intercambios bilaterales y multilaterales sobre Internet y cooperar con otros países» (Xi, 2014v, pág. 247).

¹³⁶ Como ocurre, por ejemplo, en 2006 contra la celebración de la Navidad (Liu, 2015). En la actualidad aún se producen, y se vetan especialmente aquellas reacciones negativas dirigidas al gobierno, por lo que se deja campo libre para el desahogo y la crítica de toda la información en un único sentido.

¹³⁷ Un ejemplo son las aplicaciones de cuestionarios (García Pardo, 2014), lo que ha determinado que en esta investigación se opte por usar una aplicación local.

¹³⁸ Google se marcha de China tras negarse a dar acceso al gobierno chino a la empresa en el país,

2009¹³⁹, sino también una oportunidad para desarrollar su tecnología, tener ubicua presencia gubernamental y favorecer su propio mercado ¹⁴⁰, modelo político y control social.

En algunos aspectos, en cambio, ha supuesto una restricción de su potencial y una homogeneización de la información. Crece la censura y la cultura del miedo, pero también la propia autocensura —confundida a menudo con *cautela*— de los internautas ¹⁴¹ (Lovell, 2007 [2006]; Molina, 2011; Bamman, O'Connor, y Smith, 2012; Sanz Pérez, 2012; Tinta China Didáctica, 2013; Aramberri, 2018; Vázquez Torronteras, 2019).

Su desarrollo, de acuerdo con el liderazgo de Xi Jinping y el espíritu del XIX Congreso Nacional del PCCh, puede seguirse a través de los estudios anuales y semestrales¹⁴² que China Internet Network Information Center¹⁴³ (CNNIC) presenta a nivel nacional. El último informe realizado (CNNIC, 2019) expone los siguientes datos relevantes para esta investigación:

- Los dominios .cn y .中国 (desde 2010) son de los más seguros y utilizados del mundo, y se ven como un reconocimiento a la cultura y escritura china (CNNIC, s. d. c): 48 millones.
- Dominios educativos *EDU.cn*: 6264¹⁴⁴.

además de sufrir varios ataques cibernéticos. Facebook, tras haber sido censurado, ha tratado de adaptarse a su política para ser readmitido, sin éxito, en su mercado (Badillo, 2017).

¹³⁹ En especial ocurre con sucesos como el vigésimo aniversario de Tiannanmén, la Primavera Árabe y las protestas de Xinjiang (García Pardo, 2014).

¹⁴⁰ «Para convertir a China en una ciberpotencia debemos disponer de tecnologías de la información exclusivas y poderosas, servicios de información sofisticado e integrales y una pujante cultura informática» (Xi, 2014b, pág. 247). Algunas de sus grandes empresas son Tencent, Alibaba y Baidu (Muñoz, 2018).

¹⁴¹ China tiene la peor valoración del mundo en libertades en línea, según Freedom House (Badillo, 2017).

¹⁴² Disponible en: <https://cnnic.com.cn/AU/Publications/> (hasta 2014) y <https://cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/> (hasta agosto de 2019; consultados el 21 de septiembre de 2019).

¹⁴³ Fundada en 1997 por Computer Network Information Center Chinese Academy of Sciences (CNIC), es una organización a nivel nacional administrativa y de servicio dirigida a la estabilidad, la investigación científica, la consultoría y seguridad de Internet, la información y los recursos en el país. Promueve la cooperación y el intercambio tecnológico internacional con organizaciones y eventos, así como el China Internet Museum en línea (CNNIC, 2019, s. d. a; s. d. b; s. d. c; s. d. d). Disponible en: <https://cnnic.com.cn>, <http://english.cnic.cn/>, <https://cnnic.com.cn/IC/InternationalOrganizations/>, <https://cnnic.com.cn/IC/Events/>, <http://en.Internet.cn/> (consultados el 21 de septiembre de 2019).

¹⁴⁴ Más información de organismos públicos relevantes y asociaciones profesionales en: China Academic Degrees and Graduate Education Information, Ministry of Education of the People's Republic of China, Chinese Service Center for Scholarly Exchange (CSCSE), China Online Education, Education Foreign Regulatory Information Network, China Education Association for International Exchange (CEAIE), China Education and Research Network o China Scholarship Council (CSC, Alonso Pastor, 2018). Más información en: <http://www.chinadegrees.cn/>, <http://www.moe.edu.cn/>,

- Páginas web no educativas: 5,18 millones.
- Medio de acceso: por teléfono (99,1 %, en alza), ordenador (46,2 %), ordenador portátil (36,1 %), televisor (33,1 %, en alza) y tableta (28,3 %).
- Horas a la semana por ciudadano: 27,9.
- Usuarios de Internet (en alza): 854 millones. 541 millones de personas no usan Internet, por no saber cómo funciona (44,6 %) o no entender el *pinyin* (36,8 %).
- Usuarios de Internet en ciudad (en alza): 73,7 %.
- Usuarios de Internet por teléfono (en alza): 847 millones.
- La edad de los usuarios más frecuente: entre 20 y 29 años (24,6 %), seguidos por los que tienen entre 30 y 39 años.
- El porcentaje más alto de usuarios son estudiantes: 26 %.
- Usuarios con estudios de secundaria: 38,1 %.
- Usuarios con estudios universitarios: 9,7 %.
- Entre sus usos¹⁴⁵, están:
 - o Mensajería instantánea y redes sociales (en alza): 825 millones (96,5 %); un 96,9 % son los usuarios de Internet por teléfono.
 - o Buscadores web (en alza): 694,7 millones (81,3 %); un 78,2 % son los usuarios de Internet por teléfono.
 - o Noticias en línea (en alza): 686 millones (80,3 %); un 78 % son los usuarios de Internet por teléfono.
 - o Juego en línea (en alza): 494,56 millones (57,8 %); un 55,2 % son los usuarios de Internet por teléfono.
 - o Literatura en línea (en alza): 454,54 millones (53,2 %); un 51,4 % son los usuarios de Internet por teléfono.
 - o Educación en línea (en alza): 232,46 millones (27,2 %); un 23,6 % son los usuarios de Internet por teléfono.

La difusión cultural¹⁴⁶ y la colaboración e intercambio internacional¹⁴⁷ a través de Internet se realiza de manera centralista, con Pekín como cuna de la industria

<http://www.cscse.edu.cn>, <http://www.eol.cn/>, <http://www.jsj.edu.cn/>,
<http://www.ceaie.edu.cn/index.html>, <http://www.edu.cn/> y
<https://www.chinesescholarshipcouncil.com/> (consultados el 1 de noviembre de 2020).

¹⁴⁵ Hay otras que para la presente investigación no son tan relevantes. En proporción de uso sería la mensajería instantánea o redes sociales (14,5 %), los vídeos (14,4 %), los vídeos cortos (11,5 %), la música (10,7 %), la literatura (9 %) o el audio (8,8 %; CNNIC, 2019).

¹⁴⁶ «Hay que aplicar altas y nuevas tecnologías para innovar modos de producción cultural, fomentar nuevas modalidades operativas de la cultura y acelerar la creación de un sistema de difusión cultural caracterizado por transmisión rápida y cobertura amplia» (Hu, 2007).

¹⁴⁷ Ha habido controversias como el concepto de *innovación autóctona* (*indigenous innovation*) que aparece en el National medium and long-term plan for science and technology development (2006-2020): parece promoverse un mayor proteccionismo económico en este ámbito y mayores barreras de acceso a su mercado, después de haberse beneficiado de fondos y ayudas internacionales para su desarrollo en innovación (Gómez Pérez-Cuadrado, [2015] 2016).

tecnológica y educativa. Pero a pesar de las limitaciones, hay una cultura china contemporánea que cuenta con más posibilidades de intercambio internacional, aunque en ocasiones sea de forma extraoficial. Internet no ha logrado que desaparezca la distancia psicológica entre China y los países hispanohablantes¹⁴⁸. Aunque el español es la tercera lengua más utilizada en Internet (8,1 %), detrás del inglés (25,4 %) y del chino (19,3 %), de querer publicar contenidos en China, los extranjeros han de usar servidores locales y respetar su legislación, y se hace imprescindible traducir al chino cualquier información para tener una mayor difusión¹⁴⁹. Entre la población no hay una percepción clara acerca de la educación en línea del español (González Puy, 2013; Dirección Académica del Instituto Cervantes, 2019).

La multitud de clases extraescolares no son solo reflejo de la competitividad, sino también de la insatisfacción con el sistema educativo¹⁵⁰. Aunque los métodos y materiales tradicionales pueden complementarse con el ordenador¹⁵¹, teléfono y redes sociales, no para sustituirse sino para mejorar sus posibilidades, resaltan por su carácter oficialista y desconectado del mundo virtual. El estudio del lenguaje utilizado en Internet es tardío, y solo el chino estándar tiene cabida en los textos educativos¹⁵². Los espacios virtuales para profesores¹⁵³ y estudiantes parecen divididos, sin vinculación entre sí, y las redes sociales educativas verticales no acaban de conectar con la realidad cotidiana del estudiante¹⁵⁴ (Zhou, Wei, y Xie, 2013).

La educación en línea ya supone una alternativa en la Sociedad de la Información (SI) china, con 1400 millones de clientes potenciales, sobre todo de enseñanza superior (57,30 %). Un 45 % del alumnado se plantea cursar los estudios universitarios en línea, con el teléfono móvil o *m-learning*¹⁵⁵, portales web, buscadores¹⁵⁶ o redes

¹⁴⁸ Esto lo refleja el dicho, 咫尺天涯 ‘estar separados en extremos del mundo, aunque se encuentren cara a cara’ (trad. Lu, 2008). Uno de los contenidos culturales que más interesa a los estudiantes en chino es la información relevante a la hora de viajar a los países hispanohablantes (Castellano Merino, 2012).

¹⁴⁹ Hay tres formas de distribución: un canal en línea propio, ajeno u *offline*. Aunque se está regulando, el plagio de la propiedad intelectual es un alto riesgo (Alonso Pastor, 2018).

¹⁵⁰ El X Plan de Desarrollo de la Tecnología de la Información en la Educación (2011-2020) tiene tres objetivos: proporcionar ambiente de estudio, aprendizaje y cobertura de banda ancha de TI para todos los alumnos (Alonso Pastor, 2018).

¹⁵¹ En 2015, un 38 % de los estudiantes en China usan ordenador en la universidad (OCDE, 2015b), un porcentaje que probablemente habrá incrementado.

¹⁵² La posibilidad de enviar audios se ha convertido en una de las opciones de uso preferidas en algunas redes sociales, y ya que facilita su uso a analfabetos o a quienes no hablen chino (Harwit, 2017).

¹⁵³ Me consta que existieron los blogs personales de ELE China y ELE Oriental, que, por lo que tengo entendido, ya no están en funcionamiento.

¹⁵⁴ Es el caso de Grou.ps, Edmodo o eTwinning, entre otros (García Pardo, 2014).

¹⁵⁵ Desmond Keegan introduce este término en 2000 (Chen, 2018b).

¹⁵⁶ La posición en Baidu resulta imprescindible, ya que todavía domina el mercado de los buscadores

sociales, la normalización de productos audiovisuales y productos electrónicos. Se trata de un mercado que dominan las empresas privadas y las plataformas de contenido, que no se ha visto demasiado afectado por la recesión económica¹⁵⁷: ofrece tutorías, juegos didácticos y clases de profesores famosos en directo. Internet puede llevar la enseñanza a zonas rurales —siempre y cuando haya las infraestructuras precisas—, promover el intercambio de recursos y el uso de la Inteligencia Artificial¹⁵⁸. Su éxito depende del contenido, del profesor —considerado lo más determinante— y del precio, pero, sobre todo, de la calidad y profesionalidad (Zhou y Zou, 2013; Alfaro, 2019).

Su propio carácter de *intercurricularidad*, de poder formar parte de todas las materias, de crear nuevas formas de enseñanza, a través del Mobile Assisted Language Learning (MALL) y el microaprendizaje, así como de crear una nueva relación alumno-profesor¹⁵⁹, debería justificar su presencia en los nuevos proyectos y programaciones educativas chinas. Los MOOCs del país se están desarrollando cada vez con más calidad, ofrecen muchos recursos para el profesorado de español, asignaturas y clases abiertas. Pero no todas las universidades disponen de un servidor exclusivo (Zhu, 2015; Yu, 2018).

Con la Web 2.0 el usuario ha pasado a ser el centro de todo¹⁶⁰, permite que participe, colabore e interactúe, lo que le proporciona un mayor grado de implicación con el mundo virtual. China tiene el mayor crecimiento y número de consumidores de su tecnología y es líder en el desarrollo de las redes sociales en facetas como su conectividad, movilidad o ubicuidad: tiene el mayor número de usuarios activos y la mayor expansión, con un uso regular diario desde las 9 a las 20 horas, según el tipo de usuario¹⁶¹. Se puede mencionar la labor de españoles y chinos como *youtubers* y

con un 70 % (Alonso Pastor, 2018).

¹⁵⁷ Desde 2014 están los gigantes de Internet (Baidu, Tencent, Alibaba) en la educación en línea (Alonso Pastor, 2018).

¹⁵⁸ Desde 2019 el gobierno promueve The International Chinese Language Education and Cultural Communication under "Internet Plus" para el desarrollo de una Inteligencia Artificial que, según algoritmos de conducta y el aprendizaje de los estudiantes, que pueda incrementar su interés y eficiencia (CNNIC, 2019).

¹⁵⁹ Cuenta con ciertos antecedentes en la enseñanza de LM como el caso del manual *New Horizon College English* (2003, Pekín: Foreign Teaching and Research Press), con CD-ROM, actividades en línea y la posibilidad de que estudiantes y el profesor interactuasen entre sí (Sánchez Griñán, 2008).

¹⁶⁰ Es de un marcado individualismo, basada en una lista de contactos asociados en un espacio digital determinado, pero no ha cambiado la estructura tradicional de redes personales e incluso produce una interacción social redundante: entre cinco o quince relaciones perdurables y constantes, frente al resto que son más débiles y efímeras (Molina, 2011).

¹⁶¹ Pueden los llamados entusiastas, que gastan gran parte de su tiempo en comunicación; también están los lectores, que reenvían muchos contenidos; aquellos con personalidad y seguidores; quienes publican contenidos, pero apenas participan y, por último, cabría mencionar a los inactivos (Chiu, Lin, y Silverman, 2012).

*videobloggers*¹⁶², y redes chinas como Sina Weibo¹⁶³, Zhihu o Douban, las antiguas Renren y Kaixin, o la ya cerrada Tencent Weibo, tanto por su función como portales como sus contenidos (Chiu, Lin, y Silverman, 2012; Castellano, 2015; CNNIC, 2019).

Tencent lanzó Weixin¹⁶⁴ en 2011 y vivió un desarrollo vertiginoso, con 600 millones de usuarios en 2015 (en alza): es la red social en chino más utilizada del mundo. Es gratuita, fácil de usar y sus funciones básicas repercuten en la motivación, intensidad, buen uso, actitud positiva e incluso adicción del usuario: se centra en informar, entretener, comunicar e interactuar. Esto último es lo mejor valorado, gracias a los mensajes instantáneos, audios o videollamadas, el fomento de la empatía, cooperación y la reciprocidad. Está dirigida a localizar y atomizar comunidades virtuales¹⁶⁵ cerradas, por lo que puede funcionar en un rol pasivo como una interfaz de, en general, contactos ya conocidos o cercanos, o una reduplicación en línea de su vida real. Ayuda a mantener las relaciones, y por tanto se basa en el afecto emocional y la confianza.

Se fomenta además una capitalización de contenidos con elementos visuales

¹⁶² Tanto chinos como españoles, en algunos casos están más dirigidos a la enseñanza formal y en otros a la difusión cultural o aprendizaje informal. Por ejemplo, Adela en Bilibili con el espacio adelatang; Guillermo Ruiz la cuenta de WeChat Guille Xibanyayu Tuokouxu; Felix y Elena en Bilibili con Feilikesi-MÁLAGA; Inés en la cuenta de WeChat Xiguo Tudou Gongzuo; Javi en el canal de Bilibili Somos maravillas; Javier Telletxea Gago el canal de YouTube Jabiertzo; Javier Fernández con El gato chino; Li Yuting con el canal de YouTube Yuting Li; Lucia y Tony en WeChat con letsespannol Xibanyayu; Luis Damián tiene el canal de Weibo Xibanya Xiaoge'er Deming; Noel Sirerol González está en Youtube, Weibo, Bilibili y Douyin Noel Sunuoyi; o Xiaoce en Bilibili con Hola Xiaoce Lao. Disponibles en:

<https://space.bilibili.com/52038434/video?tid=0&page=3&keyword=&order=pubdate>;
<https://mp.weixin.qq.com/s/AigOCt-3cblA9cg4TPvWZg>,
https://space.bilibili.com/411724285?spm_id_from=333.788.b_765f7570696e666f.2,
https://www.youtube.com/channel/UCUGfBZ3WiiqCc_UfcF_RrRA,
<https://space.bilibili.com/39364651/>,
https://www.youtube.com/channel/UC9B2hhZj5B3s3qP_94YybiA,
<https://www.youtube.com/c/ElGatoChinoVlog/videos>, <https://www.youtube.com/c/YutingLi>,
https://mp.weixin.qq.com/s/hWPUisIoTmNyLSNSK_rrYQ, <https://weibo.com/u/1781444151>,
https://www.weibo.com/u/5662264068?refer_flag=1005050010_&is_all=1,
<https://space.bilibili.com/346784578>,
https://www.iesdouyin.com/share/user/91598041960?u_code=hi81g6mk&sec_uid=MS4wLjABAAACaWDpx_v2QZTgSek8sjHpoA_QvoEojZFu3JUsDe54g&utm_campaign=client_share&app=aweme&utm_medium=ios&tt_from=copy&utm_source=copy y
https://space.bilibili.com/406636263?spm_id_from=333.788.b_765f7570696e666f.2 (consultados el 20 de mayo de 2020).

¹⁶³ Conocido también como el Twitter chino, su gratificación se basa especialmente en la información, que se difunde a través de todos los usuarios, cuyo número ha descendido en parte por el éxito de WeChat (Harwit, 2017; Gan, 2018; Li, 2018a). Disponible en: <https://weibo.com/login.php> (18 de agosto de 2018).

¹⁶⁴ Está inspirado en parte en el precedente la canadiense Kik Messenger de 2010 (Harwit, 2017).

¹⁶⁵ Se atribuye el nombre al libro *The Virtual Community* (1993) de Howard Rheingold en 1995 (García Pardo, 2014).

llamativos con una difusión limitada, pero de gran potencial. Forma grupos de cohesión que despiertan un sentido de pertenencia, con una movilización y objetivos locales. Después se pueden sumar desconocidos a los grupos, con quienes solo se puede comunicar por privado cuando se accede a una solicitud de amistad (Castellano Merino, 2012b; Crivillés Tortosa, 2016).

Su servicio de *microblogging* y plataforma permite chatear, compartir, publicar, comentar y dar a *like* o *wow*¹⁶⁶ como gratificación hedonista, social y utilitaria, que llega con la creación de la sección de Momentos, y el nombre internacional de WeChat, en 2012. Desde 2014 se puede acceder desde el ordenador y coopera con el gobierno chino en el control social, lo que ha afectado a su expansión internacional, vista con desconfianza como una amenaza y por su falta de transparencia. También se puede acceder a juegos, hacer compras o abrir cuentas públicas con WeChatPay; ello hace de su uso una necesidad social, aunque eso no signifique que al usuario le guste o que tenga una visión positiva de la aplicación (Che y Yang, 2014; Wu, 2014; Gan, 2017; Alonso Pastor, 2018; Gan, 2018).

Las cuentas públicas pueden ser de una institución o personales —con menor capacidad de difusión—, y precisan un registro de la documentación e información personal, así como la responsabilidad por los contenidos: hay cuentas relacionadas con el español o su cultura de estudiantes, profesores, academias privadas, facultades y departamentos, empresas educativas, turísticas o medios de comunicación, entre otros. Ofrecen una tecnología *push* para un número ilimitado de seguidores, contestador y menú programados, y análisis de datos, pero carecen de espacios de debate (Harwit, 2017; Chen, 2018b).

Los amigos y conocidos, pero especialmente los compañeros de trabajo, son uno de los factores que más influyen en el público a través de un mercado interactivo, en el que aprenden, comparten y se suscriben a cuentas públicas y reciben información relevante de acuerdo a sus necesidades, expectativas e intereses personales. Los contenidos de los productos pueden personalizarse en base a la demanda, como ocurre con la creación de aplicaciones de juegos, música o creación de avatares, ideados además para que los contactos intereactúen entre sí y se diviertan.

El uso de WeChat como una herramienta didáctica para la educación en línea¹⁶⁷ ha crecido en la última década, aunque por lo general en el aula se relegue a consultas o entretenimiento. Se han realizado pocos estudios sobre su aportación a la enseñanza del español, las posibilidades de auténtica comunicación en entornos no

¹⁶⁶ No solo sirven para mantener la relación entre los amigos, las empresas lo usan para estimular a los usuarios, y eligen qué les interesa y necesitan (Gan, 2017): «*people do not know what they like, they like what they know*» (Cross, 2006, pág. 171).

¹⁶⁷ El Instituto Cervantes de Pekín oferta cursos a distancia a través de WeChat: https://pekin.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/cursos_wechat.htm (consultado el 23 de septiembre de 2019).

inmersivos, la contextualización, afectividad —imprescindible para la adquisición de LM— y la personalización que ofrece. En concreto, todos los estudiantes utilizan Internet en su tiempo libre, un 83 % las redes sociales y un 70 % tiene acceso desde su centro educativo. Hay una alta demanda de un 71,43 % entre el alumnado de español de cuentas públicas: un 54,4 % las usa todos los días, un 55,49 % sigue las noticias en búsqueda de trabajo, y es la segunda herramienta de estudio preferida tras el libro de texto, que usa un 84,62%. Un 60 % paga por aprender español a través de WeChat.

Puede aportar conocimientos lingüísticos y culturales, noticias diarias de una forma casual, informal y divertida, así como recibir cursos y clases de preparación para exámenes y tutorías. Aunque se puede romper la barrera de lo informal y lo formal, es posible que el estudiante no quiera mezclar una red social de ámbito personal con un entorno profesional. La presencia de profesores en grupos de WeChat puede resultarles incómoda, por lo que su papel quizá pueda limitarse al diseño y organización de actividades determinadas (Arjonilla Sampedro, 2014 [2011]; OCDE, 2015b; Wei, 2016; Wang, Fang, Han, y Chen, 2016; Wen, Geng y Ye, 2016; Vázquez Torronteras, 2018).

WeChat no tiene mayor capacidad de difusión que la de la prensa, la televisión o páginas web, y la cantidad de información no implica necesariamente una mayor eficacia en el aprendizaje: se necesitan estrategias. No basta el factor novedad, el uso de WeChat debe justificarse y complementarse con una interacción real, oral y escrita, con el complemento del mejorable sistema de traducción chino-español, los Momentos o una elección acertada de contenidos (Ju y Tao, 2017; Zhang, Li, Wu, y Li, 2017; Chen, 2018a): «The best teacher to learn is interest and need» (Wang, 2017, pág. 1034).

Tenemos que elaborar estrategias de investigación y desarrollo integral de las tecnologías de la información y de la red, y realizar grandes esfuerzos para convertir los resultados de las investigaciones en aplicaciones prácticas (Xi, 2014b, pág. 247).

El éxito de una cuenta pública depende de su frecuencia de actualización e interacción, contenidos útiles, llamativos, breves e informales¹⁶⁸. Al no tener la comunidad de español unas características muy definidas, resulta muy complejo satisfacer sus necesidades. Esto afecta a la sistematización de los contenidos, que giran generalmente en torno a contenidos lingüísticos y noticias. Su informalidad puede dar la impresión en ocasiones de cierta falta de profesionalidad y calidad. Es un tipo de enseñanza muy reciente, pero tiene un futuro muy prometedor de desarrollo (Ren, Zhang, He, Zhang, y Liu, 2019).

No se ha de entender como una novedad didáctica, sino como un elemento más

¹⁶⁸ Las cinco cuentas públicas de español más populares en 2019 son Hujiang Xiyu, Wei Xiyu, Xiyu Zhushou, Ai Xiyu Wangxiao y Guille Xibanyayu Tuokouxu (Ren, Zhang, He, Zhang, y Liu, 2019)

basado en el contexto. Su repercusión en la vida diaria de la sociedad china y su popularidad proporcionan un espacio común virtual que resulta familiar a profesores y estudiantes, crea comunidad, permite el intercambio y facilita un aprendizaje sincrónico y asincrónico. Facilita la difusión de actividades, la formación de grupos de clase y trabajo, con oportunidades para el desarrollo y la retroalimentación profesional, y Entornos Virtuales de Aprendizaje (EVA) de investigación en acción, experimentación y experiencia extraescolar (García Pardo, 2014; Wang, 2017; Falero Parra, 2018; Qi y Wang, 2018).

Los contenidos están normalmente muy dirigidos a profesores o a estudiantes como colectivos independientes, lo que supone una dispersión de los materiales didácticos y una falta de trabajo colaborativo y contrastivo. Posibilita la ampliación del entorno educativo a un espacio más informal y menos jerárquico, horizontal y democrático, con códigos comunes frente a diferencias sociales o culturales. El acceso a materiales auténticos en español, de experimentación y resolución de problemas reales puede incentivar la autonomía, un acercamiento cultural y a sus intereses hacia lo audiovisual, y nuevas perspectivas del aprendiente. Y se puede ver también como un complemento de la clase tradicional con una nueva cultura de aprendizaje en las redes (Arriaga, 2002; Villanueva, 2010; Castellano Merino, 2012b; Zheng y Liu, 2015; Zhu, 2015).

En la actualidad, existen numerosos grupos de WeChat vinculados con enseñanza de LM, en concreto de la enseñanza de español: como Recursos de ELE y Ofertas de empleo en ELE, de carácter más oficialista, así como vinculados a eventos como jornadas o exámenes DELE. Es además muy valorada por el profesorado local como forma de comunicación y de aprendizaje y enseñanza de español (Li, 2018a). Se presenta, pues, como la aplicación más apropiada para la creación de una iniciativa, en donde poder comunicarse, investigar, enseñar, aprender y difundir como apoyo a los estudios hispánicos.

[Volver al índice](#)

Conclusiones

En resumen, cultura, cambios, actitudes humanas básicas, valores, tiempo e historia. Ésas serían nuestras coordenadas generales (Iglesias, 2008, pág. 673).

Una vez presentado el entorno educativo, algunas de las conclusiones, a grandes rasgos, son:

- Los programas nacionales, el MCER y PCIC no son incompatibles y proporcionan las pautas a seguir para una iniciativa colectiva.

- La preferencia por aparcar definitivamente el debate y optar por un enfoque *posmetodológico* o ecléctico que se adapte al contexto.
- El perfil y condiciones laborales del profesorado local y nativo para trazar puntos en común para una posible colaboración.
- Estrategias didácticas que coincidan con las expectativas y necesidades personales, culturales, educativas, académicas y laborales del alumnado.
- La presencia ubicua de WeChat, su potencial para crear una comunidad para los estudios hispánicos y sus limitaciones ligadas a la censura.

Dicho esto, se puede sumar la siguiente reflexión para el presente apartado:

- Toda innovación que busque la excelencia debe tener en cuenta la tradición local¹⁶⁹ y los recursos¹⁷⁰ que puedan mejorar la calidad educativa¹⁷¹.

Se aporta un diagnóstico previo (I, 6-7) que quizá pueda ser de utilidad para aquellas innovaciones didácticas que se desarrollen en el mismo contexto educativo. La revisión de algunas claves que afectan al entorno laboral inmediato del docente. Conocer sus logros y desafíos, sus programas nacionales y su metodología permite trasladar la cuestión sobre si su enseñanza está obsoleta o actualizada, a si cumple con los objetivos nacionales.

El debate metodológico, no siempre basado en criterios puramente científicos podría aparcarse definitivamente en favor de un planteamiento *posmetodológico*, no como concepto innovador, sino como punto de partida, basado en la realidad del contexto. Planteo la adopción de una *actitud comunicativa* para la relación que se establezca entre profesores, independientemente de su procedencia, y con el alumnado, a través de la autonomía, la motivación y la colaboración. Hay que clarificar el perfil de los docentes y qué porcentaje de su trabajo se ve condicionado por el entorno y no solo por su cultura, sus costumbres o creencias.

Las redes sociales han vivido un desarrollo exponencial en China y pueden servir para la creación de grupos de colaboración virtuales, contenidos gratuitos, el intercambio de recursos, la ruptura del aislamiento profesional o el acercamiento a la realidad del alumnado. Propongo que se busquen actividades que no sigan

2.2 Diseño inicial

2.2.1 Origen de la propuesta e innovación

¹⁶⁹ «Para emprender la innovación educativa se necesita ante todo mantener y desarrollar el pensamiento educativo adecuado a la exigencia del desarrollo del país y la sociedad» (Jiang, 2013, pág. 538).

¹⁷⁰ «Para la innovación educativa es imperativo aprovechar plenamente los medios científicos y técnicos modernos, con vistas a elevar vigorosamente el nivel de modernización de la educación» (Jiang, 2013, pág. 539).

¹⁷¹ «El objetivo fundamental de la innovación educativa es impulsar la formación cualitativa y elevar en todos los sentidos la calidad de la educación» (Jiang, 2013, pág. 538).

criterios ideológicos, institucionales o estereotipos oficiales, y que sean de interés común para la comunidad educativa.

A menudo, los estudios académicos se centran en la cultura como diferenciación y ahondan en la estereotipación y división entre lo chino y lo *extranjero*, pero es también una herramienta de acercamiento. Puedo afirmar sin miedo a equivocarme que he tenido los mismos apoyos que impedimentos por parte de participantes chinos y españoles, ya fueran integrantes, aliados o destinatarios. Por lo que, en mi experiencia, no depende tanto de una división entre los dos colectivos, sino de otros factores e intereses institucionales, profesionales y, especialmente, personales. Y aunque un enfoque holístico es muy relevante para entender nuestro contexto educativo, este no es y nunca será estático: son también las decisiones de cada individuo concreto, de cada miembro de la comunidad, las que determinan y condicionan los cambios.

Espero que esta propuesta trascienda más allá de mi persona y doctorado, que sea de utilidad para desarrollar y mejorar nuevas iniciativas, que estas puedan llevarse a cabo en otros países y para otros idiomas. Los profesores de español podemos mejorar la comunicación, abrir una reflexión sobre el entorno y aunar metas educativas. Ante la política y los conflictos internacionales, los estereotipos o los intereses ideológicos o institucionales, tenemos los recursos y habilidades para mostrar con palabras y con hechos a nuestros estudiantes, que son nuestro futuro, que hay otra forma de entender la educación.

[Volver al índice](#)

Bibliografía

- Acero Ayuda, A. (2015). Motivación por el Camino: propuesta de uso de recursos actuales en el contexto sinohablante. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 9, 10-15. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-9-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/20350>
- Alcoholado Feltstrom, A. (2012a). Circunstancia y oportunidad del profesorado. *Tinta China Didáctica en China*, <中国红>教学杂志 3, 4-5. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-didactica-n-3/ensenanza-lengua-espanola/15409>
- Alcoholado Feltstrom, A. (2012b). En torno al perfil general del estudiante chino de español y de su profesor extranjero. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 7, 30-32. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-7-/ensenanza->

[lengua-espanola/15700](#)

- Alfaro, Á. (2019). La presión académica en China se digitaliza. *Viaje al Este 1*, 17-21. Recuperado el 2 de octubre de 2019, de [file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/REVISTA_VAE_001.pdf](#)
- Alonso Pastor, J. (29 de agosto de 2018). *El mercado de la educación online en China*. Recuperado el 26 de septiembre de 2019, de Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Cantón, ICEX, Iberchina: http://www.iberchina.org/files/2018-2/china_mercado_educacion_online.pdf
- Álvarez Baz, A. (2014, [2013]). Los inventarios del Plan Curricular del Instituto Cervantes como marco de actuación para el diseño de una propuesta didáctica destinada a los alumnos sinohablantes en inmersión total. En M. Anglada Escudé, José Miguel Blanco Pena y Narciso M. Contreras Izquierdo, *Actas del IV Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2013: la enseñanza del español para sinohablantes en contextos* (34-46). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/alvarez_34-46.pdf
- Aramberri, J. (2018). *La China de Xi Jinping*. Madrid: Deliberar.
- Arjonilla Sampedro, A. (2014 [2011]). Efectos de la aplicación del modelo de Aprendizaje Cooperativo en un curso de español para sinohablantes. En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (72-83). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_I_72-83.pdf
- Arriaga Agrelo, N. (septiembre de 2002). *China estudia español II*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de China Hoy: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>
- Arriaga Agrelo, N. (2014 [2013]). Acerca del aprendiente sinohablante de español. En N. M. Contreras Izquierdo, M. Anglada Escudé y J. M. Blanco Pena, *Actas del IV Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2013: la enseñanza del español para sinohablantes en contextos* (77-94). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/arriaga_77-94.pdf
- Bai Q. (2014). *Situación actual de la enseñanza de español en China* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Oviedo, Asturias. Recuperado el 2 de enero de 2019, de Repositorio Institucional, Universidad de Oviedo: http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/28574/6/TFM_Bai.pdf
- Bamman, D., O'Connor, B. y Smith, N. A. (2012). Censorship and deletion practices in Chinese social media. *First monday, Peer-reviewed journal on the Internet* 3.

- Recuperado el 8 de agosto de 2019, de:
<https://firstmonday.org/article/view/3943/3169>
- Barquero, J. D. y Arbós Bertrán, A. (2007), *Cómo evitar el choque de culturas y civilizaciones: relaciones públicas para conseguir la alianza de civilizaciones*. Madrid: Libertarias.
- Bayo, M. (1994). Escritores hispánicos viajeros por China [I] (extrañeza, entusiasmos y desengaños). *Encuentros en Catay* 8, 59-106.
- Bernardo Jiménez, A. (2014). *La Adquisición del Español Lengua Extranjera desde una Perspectiva Psicosociolingüística para Sinohablantes* (Tesis doctoral). Universidad de Castilla-La Mancha, Castilla-La Mancha. Recuperado el 2 de enero de 2019, de TESEO, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Gobierno de España:
<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=ZbShnEgTWBQ%3D>
- Betrishey, D., Cortés, A. y Moncó, B. (2017). La emigración española contemporánea bajo una mirada interdisciplinar. *Migraciones* 43, 3-13. Recuperado el 21 de agosto de 2020, de
<https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/8295/7945>
- Bi J. [毕井凌] (2015). Reflexiones sobre el aprendizaje del vocabulario del español como lengua extranjera en China. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Asia y el mundo hispánico: estudios y estrategias de acercamiento, Shanghái 2013* (361-370). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Blanco Pena, J. M. (2011). Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes. En J. M. Blanco Pena, *IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China Pekín 2011: didáctica y materiales en el aula de E/LE en China* (60-81). Pekín: SinoELE Suplementos 5. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de
http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf
- Blanco Pena, J. M. y Lee, J.-J. (2009). Adaptación de actividades de ELE a las necesidades de los alumnos chinos. *SinoELE* 7, 1-16. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de
<http://www.sinoele.org/images/Revista/1/adaptacion.pdf>
- Bona, C. (2015). *La nueva educación: los retos y desafíos de un maestro de hoy*. Barcelona: Penguin Random House. Recuperado el 6 de octubre de 2019, de

<http://otrasvoceseneducacion.org/archivos/285284>

- Borao Mateo, J. E. (2017). *Las miradas entre España y China: un siglo de relaciones entre los dos países (1864-1973)*. Madrid: Miraguano Ediciones.
- Borràs Arumí, J. (2019). *Roja y gris: andanzas y tribulaciones de un joven corresponsal en China*. Madrid: Alfabeto.
- Buruma, I. (2007 [2000]). *Elementos perniciosos. Una historia de rebeldes chinos, desde Pekín hasta Los Ángeles* (trad. M. Martínez-Lage). Barcelona: Península.
- Cabrera, G. (1999). Esbozo de una experiencia docente en China. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, 北京'98 国际西班牙语研讨会, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (318-322). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press].
- Carneiro, R. (2009). Las TIC y los nuevos paradigmas educativos: la transformación de la escuela en una sociedad que se transforma. En R. Carneiro, J. C. Toscano y T. Díaz, *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo, Metas Educativas 2021* (15-28). Madrid: OEI, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, AECID, Fundación Santillana. Recuperado el 21 de agosto de 2019, de https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24
- Castellano, A. (2015). Posibilidades digitales para la superación de las barreras culturales y comunicativas en contextos sinohablantes. En 上海外国语大学 西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Asia y el mundo hispánico: estudios y estrategias de acercamiento, Shanghái 2013* (332-345). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Castellano Merino, A. (2012). *Diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Jaén, Andalucía. Recuperado el 1 de enero de 2019 de SinoELE Suplementos 6, de <http://www.sinoele.org/index.php/revista/numeros/numero-6?id=163>
- Castellano Merino, A., Arjonilla Sampedro, A. y Sánchez López, I. (2011). Recursos de español para sinohablantes. En C. Hernández González, A. Carrasco Santana y E. Álvarez Ramos, *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera* (589-600). Valladolid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Recuperado el 5 de diciembre de 2018, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5126287>
- Chang F. [常福良] (1999). La cultura, la lengua y la enseñanza del español. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing,

- 《北京'98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (323-337). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press].
- Chang F. [常福良] (2004). *¿Qué estudian los alumnos de español en China?* En *Actas del I Encuentro de Profesores de ELE Asia-Pacífico del Instituto Cervantes de Manila, Manila 2004* (93-109). Recuperado el 17 de octubre de 2019 del Centro Virtual Cervantes:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manila_2004/11_fuliang.pdf
- Chang F. [常福良] (2006). Leer para aprender español. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005 年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (406-414). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Che H. L. y Yang C. (2014). Examining WeChat users' motivations, trust, attitudes, and positive word-of-mouth: Evidence from China. *Computers in Human Behavior* 41, 104-111. Recuperado el 19 de julio de 2019, de
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0747563214004671>
- Chen D. [陈旦娜] (2018a). “移动智能终端上的外语自主学习：基于微信的西班牙语基础训练” Aprendizaje autónomo con dispositivos inteligentes: ejercicios básicos de ELE con la ayuda de WeChat. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas] (146-155). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín.
- Chen H. (2018b). Aprendizaje de español en los dispositivos móviles en China. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (410-423). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 18 de julio de 2019, de
http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_hao_chen.pdf
- Chen J. [陈婧] (2015). “从就业特点谈西班牙语本科教学与人才培养——以北京外国语大学西班牙语专业为例” Reflexiones sobre la enseñanza y la formación a nivel del Grado de la carrera de Filología Hispánica a base de la tendencia de las salidas profesionales. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas] (221-230). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Chen M. (2006). Método multifuncional para cada asignatura. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005 年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (415-420). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

- China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, agosto de 2019). *The 44th Statistical Report on Internet Development in China*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, Internet Statistics, Statistical Reports: <https://cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/201911/P020191112539794960687.pdf>
- China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, s. d. a). *Introduction of Service Platform*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, System Operations, Service Platform: https://cnnic.com.cn/Operations/domainservice/Introduction/201208/t20120815_33287.htm
- China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, s. d. b). *CINCC Introduction*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, System Operations, Service Platform: https://cnnic.com.cn/AU/Introduction/Introduction/201208/t20120815_33295.htm
- China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, s. d. c). *Brand Culture Positioning*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, About us: <https://cnnic.com.cn/AU/BrandC/>
- China Internet Network Information Center [中国互联网络信息中心]. (CNNIC, s. d. d). *CINCC: Thriving after 20 Years of Efforts, Serving as Cornerstone of the Internet*, Recuperado el 21 de septiembre de 2019 de 中国互联网络信息中心, Media Center, Hot News 2017: https://cnnic.com.cn/AU/MediaC/rdxw/2017/201706/t20170609_69333.htm
- Chiu C., Lin, D. y Silverman, A. (2012). China's social-media boom. *McKinsey & Company*, 1-8. Recuperado el 13 de agosto de 2019, de <http://www.interestingreads.org/wp-content/uploads/2012/06/McKinsey-Chinas-Social-Media-Boom.pdf>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya. Recuperado el 12 de abril de 2020 del Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Coordinación de Español de la Comisión Nacional de Orientación para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad. (CECNOELEE, 1998). 《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》 *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Coordinación de Español de la Comisión Nacional de Orientación para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad. (CECNOELEE, 2000). 《高等学校西班牙语专业高年级西班牙语教学大纲》 *Programa de Enseñanza para Cursos*

- Superiores de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Cortés Moreno, M. (2006). *Guía de usos y costumbres*. Madrid: Edelsa.
- Cortés Moreno, M. (2009a). La motivación por el aprendizaje del ELE en China: propuestas para potenciarla. En *marcoELE, I Jornadas de Formación de Profesores de ELE Pekín 2009: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China* (1-30). Pekín: marcoELE Suplementos 8. Recuperado el 6 de julio de 2019 de https://marcoele.com/descargas/china/cortes_motivacion.pdf
- Cortés Moreno, M. (2009b). Análisis de la enseñanza de E/LE en China: dificultades y soluciones. En *marcoELE, I Jornadas de Formación de Profesores de ELE Pekín 2009: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China* (1-17). Pekín: marcoELE Suplementos 8. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de: http://marcoele.com/descargas/china/cortes_analisis.pdf
- Couto Frías, M. S. (2014 [2011]). Alumnos chinos, ¿solos o acompañados? En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (118-126). Jaén, Nanjing: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 23 de marzo de 2019, de http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_1_2.pdf
- Crespo Sastre, M. T. y González Villán, C. (2007). El cuento en E/LE: una propuesta didáctica. En J. Martí Contreras, *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española Valencia 2007: didáctica de la enseñanza para extranjeros* (169-183). Zaragoza: Onda. Recuperado el 8 de agosto de 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2341075>
- Crivillés Tortosa, N. (2016). La motivación en el aprendizaje del español de los estudiantes universitarios chinos (Trabajo de Fin de Máster). Universidad Antonio Nebrija, Madrid. Recuperado el 22 de agosto de 2019 de SinoELE Suplementos 16, de http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Monograficos/Crivilles/crivilles_TFM.pdf
- Cross, J. (2006). *Informal Learning: Rediscovering the Natural Pathways That Inspire Innovation and Performance*. San Francisco: Pfeiffer, John Wiley & Sons.
- De Asís, A., Gross, D., Lillo, E. y Caro, A. (2018). *Manual de ayuda para la gestión de entidades no lucrativas*. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de Fundación Luis Vives, Obra social Caja Madrid: www.pluralismoyconvivencia.es/upload/26/75/Manual_gestion.pdf
- De la Fuente Cobas, I. y Wei, N. (28 de septiembre de 2017). Exámenes de certificación: comparación entre el EEE-4, DELE B2 y SIELE. *SinoELE* 16. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de <http://www.sinoele.org/index.php/component/content/article?id=300>
- De la Fuente Cobas, I. y Wei N. (2020). Profesores nativos y no nativos

- de español: situación y desarrollo de la colaboración docente en las universidades chinas, *Journal of Spanish Language Teaching*, 1-17. Recuperado el 24 de junio de 2020, de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23247797.2020.1770960>
- Deng X. (1995 [1991]). *Textos escogidos de Deng Xiaoping I (1938-1965)* (trad. Buró Adjunto al Comité Central del Partido Comunista de China para la Compilación y Traducción de las Obras de Marx, Engels, Lenin y Stalin). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Díaz García, A. L. y García Nieto, I. (2014 [2011]). La cultura como recurso didáctico en la enseñanza de EFE. En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (286-292). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 9 de abril de 2020, de http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_II_286-292.pdf
- Dirección Académica del Instituto Cervantes. (2011). *Informe de investigación: ¿qué es ser un buen profesor o una buena profesora de ELE? Análisis de las creencias del alumnado, profesorado y personal técnico y directivo de la institución*. Recuperado el 23 de agosto de 2019, de Biblioteca Virtual Cervantes: https://cfp.cervantes.es/imagenes/File/recursos_proyectos/informe_buen_profesor_ele/informe-buen-profesor-cervantes.pdf
- Dirección Académica del Instituto Cervantes. (2019). *El español: una lengua viva. Informe 2019*. Recuperado el 28 de diciembre de 2019, del Instituto Cervantes: https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf
- Dong Y. (2009). Elaboración de materiales didácticos en China. En Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP), *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico Manila 2009: el currículo de E/LE en Asia-Pacífico (CE/LEAP)* (59-73). Manila: Instituto Cervantes de Manila, Embajada de España en Filipinas. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf
- Dong Y. (2018). Introducción de 《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas]. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín.
- Fábulas antiguas de China*. (1961). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Fachal Corbeira, M. (2012). ¿Por qué Beiwai es la cuna de algunos de los mejores hispanistas chinos? *Tinta China en China*, <中国红>杂志 7, 7-9. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-7-/ensenanza-lengua-espanola/15700>
- Falero Parra, F. J. (2018). Comunidades virtuales de aprendientes de español en entornos móviles. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera

- Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (238-252). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 19 de julio de 2019, de http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_fco_javier_falero.pdf
- Feng Y. (2018). Estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes chinos que aprenden Español como Lengua Extranjera. *marcoELE Revista de Didáctica ELE*, 27, 1-14. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de https://marcoele.com/descargas/27/feng-iriarte-estrategias_estudiantes_chinos.pdf
- Ferla, J. (2008). *The effect of student cognitions about learning on self-regulated learning: A study with freshmen in higher education* (Tesis doctoral). Ghent University, Bélgica. Recuperado el 24 de marzo de 2019, de Ghent University: https://users.ugent.be/~mvalcke/CV/Doc_18_april.pdf
- Fisac, T. (2000). *La enseñanza del español en Asia Oriental*. En Boletín Oficial del Estado e Instituto Cervantes, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*. Madrid: Coediciones BOE. Recuperado el 15 de marzo de 2020, del Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p01.htm
- Gan C. (2017). Understanding WeChat users' liking behavior: An empirical study in China. *Computers in Human Behavior* 68, 30-39.
- Gan C. (2018). Gratifications for using social media: A comparative analysis of Sina Weibo and WeChat in China. *Information Development* 34(2), 139-147. Recuperado el 21 de septiembre de 2019, de <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0266666916679717>
- Gándara, L. y Pose, R. (2012). Transformaciones culturales y nuevos campos de conocimiento: los estudios sobre lengua y cultura china. En A. Cristófalo, *Actas del V Congreso Internacional de Letras Buenos Aires 2012: transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística* (1333-1342). Buenos Aires: FILO:UBA. Recuperado el 17 de julio de 2019, de <http://2012.cil.filo.uba.ar/sites/2012.cil.filo.uba.ar/files/0174%20GANDARA,%20LELIA,%20-%20POSE,%20RUBEN.pdf>
- Gao Y. (2011). El factor cultural en la enseñanza de español dirigida a los alumnos chinos. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (347-355). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de

http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Gao_Yangyang_347-355.pdf

- García, A. y Becerra Bolaños, A. (2015). El español en/desde China: a propósito del examen nacional EEE4. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 41(2), 133-145.
- García, A. y Massaguer, L. (2011). La asignatura de Cultura en las aulas de E/LE de la universidad: Propuestas didácticas y actividades. En J. M. Blanco Pena, *IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China Pekín 2011: didáctica y materiales en el aula de E/LE en China* (224-234). Pekín: SinoELE Suplementos 5. Recuperado el 9 de abril de 2020 de http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/garcia-massaguer_224-234.pdf
- García Pardo, L. (2014). *La motivación en el aprendizaje de español: interacción en redes sociales* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid. Recuperado el 24 de agosto de 2019, de Biblioteca Virtual RedELE, Ministerio de Educación y Formación Profesional, Gobierno de España: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:b9341e6a-2769-4654-b536-01467c54d598/2015-bv-16-31-loreto-garcia-pardo-pdf.pdf>
- García Santa-Cecilia, Á. (1995). *El currículo de español como lengua extranjera: fundamentación metodológica, planificación y aplicación*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Garcillán García, J. J., Pajares de Mena, M. M. y Pérez Glez, M. P. (1999). La dinámica de sistemas como herramienta para la toma de decisiones en el ámbito universitario. En J. Vidal García, *Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades. Indicadores de la Universidad: información y definiciones* (329-340). Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones, Ministerio de Educación y Cultura. Recuperado el 28 de marzo de 2019, de https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=7873_19
- Gernet, J. (2005 [1972]). *El mundo chino* (trad. D. Folch). Barcelona: Crítica.
- Gil, L. (2007). La idea de la China. De los seres al Catay. En C. Martínez-Shaw y M. Alfonso Mola, *La ruta española a China* (19-32). Madrid: El Viso.
- Gómez López, N. y Pedrosa, J. M. (2003). *Las voces sin fronteras: didáctica de la literatura oral y la literatura comparada*. Almería: Universidad de Almería.
- Gómez Pérez-Cuadrado, E. (octubre de 2016 [2015]). *Plan Made in China 2025*. Recuperado el 23 de septiembre de 2019, de Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín: <https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/paises/navegacion-principal/el-mercado/estudios-informes/DOC2016671546.html?idPais=CN>
- González Gutiérrez, I., Hermida García, M. y Vera Burbano, C. (2015). El fomento del pensamiento crítico en la enseñanza universitaria de ELE en China. *SinoELE* 13,

- 15-36. Recuperado el 9 de julio de 2019, de
http://sinoele.org/images/Revista/13/Articulos/Gonzalez-Hermida-Vera_SinoELE_13_2015_15-36.pdf
- González Puy, I. (2013). Activos para una relación cultural ascendente entre España y China: formación, información, transformación. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (154-175). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación.
- Harley, T. A. (2001). *The Psychology of The Language From Data to Theory*. Hove, New York: Psychology Press, Taylor & Francis Group.
- Harris, M. (1990). *Antropología cultural*. Madrid: Alianza Editorial. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de
<https://diversidadlocal.files.wordpress.com/2012/09/harris-marvin-antropologia-cultural.pdf>
- Harwit, E. (2017). WeChat: social and political development of China's dominant messaging app. *Chinese Journal of Communication* 10(3), 312-327. Recuperado el 22 de septiembre de 2019, de
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/17544750.2016.1213757>
- Hidalgo Gallardo, M. (2017). La disponibilidad léxica como herramienta de evaluación interventiva del vocabulario en ELE: aplicación en un contexto universitario sinohablante. *SinoELE* 16, 43-63. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de
http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/Hidalgo_SinoELE_16_2017_43-63.pdf
- Hing Wa Sit H. (2013). Characteristics of Chinese Students' Learning Styles. *IPEDR, International Proceedings of Economics Development and Research* 62. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de <http://www.ipedr.com/vol62/008-ICLMC2013-M10004.pdf>
- Ho W.-C. (2006). Popular culture in mainland Chinese education. *International Education Journal* 7(3), 348-363. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de
<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ847317.pdf>
- Hockx, M. (2015). *Internet Literature in China*. New York: Columbia University Press.
- Hu J. (2007). Texto íntegro del informe presentado por Hu Jintao ante el XVII Congreso Nacional del PCCH (19). Recuperado el 2 de diciembre de 2019 de 中国网, Centro de Información de Internet de China:
http://spanish.china.org.cn/china/archive/shiqida/2007-10/25/content_9120746.htm
- Iglesias, C. (2008). *No siempre lo peor es cierto: estudios sobre Historia de España*. Barcelona: Gutenberg.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 del Centro Virtual Cervantes:
https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- Jiang Z. (2010). *Textos escogidos de Jiang Zemin I*. Pekín: Ediciones en Lenguas

- Extranjeras.
- Jiang Z. (2012). *Textos escogidos de Jiang Zemin II*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Ji C. (2013). The craze for English. En Li Y. y Li W., *The Language Situation in China, Language Policies and Practices in China 1* (271-288). Berlin, Boston, Pekín: De Gruyter Mouton, The Commercial Press.
- Jin L. y Cortazzi, M. (2009). La cultura que aporta el alumno: ¿puente u obstáculo? En M. Byram y M. Fleming, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía* (104-125). Madrid: Edinumen.
- Jin, Y. (2016). Enfoque comunicativo y estudiantes chinos: limitaciones y posibilidades. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 11, 13-18. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-11-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/21242>
- Ju C. y Tao W. (2017). Relationship strength estimation based on Wechat Friends Circle. *Neurocomputing* 253, 15-23. Recuperado el 17 de septiembre de 2019, de <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0925231217304381>
- Lamarti, R. (2014 [2011]). Mitos, falsas creencias y medias verdades asociados a los aprendientes sinófonos de E/LE y a su lengua nativa. En N. M. Contreras Izquierdo, I. Sánchez López y M. Anglada Escudé, *I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES), Jaén 2010-2011: español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas* (145-152). Jaén: SinoELE Monográficos 10. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPE_S_I_145-152.pdf
- Lecea, M. (2018). 中国, *El viaje de una vida. Memorias de María Lecea*. Granada: Universidad de Granada.
- Liao X. (2000). *Communicative Language Teaching Innovation in China: Difficulties and Solutions*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de Education Resources Information Center ERIC: Institute of Education Studies: <https://eric.ed.gov/?id=ED443294>
- Li J. (2018a). Digital affordances on WeChat: learning Chinese as a second language. *Computer Assisted Language Learning*, 31(1-2), 27-52. Recuperado el 18 de septiembre de 2019, de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09588221.2017.1376687?journalCode=ncal20>
- Li Z. (2018b). *Creencias de profesores chinos respecto a la enseñanza del español como lengua extranjera en China* (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Cataluña. Recuperado el 11 de junio de 2019, de Tesis Doctorals en Xarxa, Universitat Pompeu Fabra: <https://tesisenred.net/handle/10803/664232>
- Littlewood, W. (2003). Students' Perceptions of Classroom Learning in East Asia and

- Europe. *HKBU Papers in Applied Language Study* 7, 1-13. Recuperado el 15 de diciembre de 2018, de <https://pdfs.semanticscholar.org/7790/dda020822855dab40e87f2dce493c4c6da40.pdf>
- Littrell, R. (2009). Acerca de los modos de aprendizaje de los estudiantes provenientes de culturas confucianistas. En A. J. Sánchez Griñán y M. Melo, *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos* (73-124). Buenos Aires: Voces del Sur, Colección Educación Intercultural.
- Liu D. (2016). *Microrrelatos para la enseñanza de ELE a estudiantes chinos* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid. Recuperado el 17 de julio de 2019, de Universidad Complutense de Madrid: <https://eprints.ucm.es/45402/1/T39375.pdf>
- Liu J. [刘建] (2009). La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la enseñanza del español en China. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 4, 10-11. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-4/ensenanza-lengua-espanola/13179>
- Liu Y. [刘永信] y Cen, C. [岑楚兰] (1999). El método combinado en la enseñanza del español como segunda lengua. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, 《北京'98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (338-349). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press].
- Liu Y. (2015). Foreign Language Education Planning in China Since 1949: A recurrent Instrumentalist Discourse. *Working Papers in Educational Linguistics* 30(1), 65-85. Recuperado el 13 de abril de 2020, de <https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1267&context=wpel>
- López, Á. (2015). Dificultades cognitivas del aprendizaje del español para los hablantes de Asia oriental. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas: Asia y el mundo hispánico: estudios y estrategias de acercamiento, Shanghai 2013* (164-176). Shanghai: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Lorenzo Bergillos, F. J. (2004). La motivación y el aprendizaje de una L2/LE. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (305-328). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Lou Y. [楼宇] y Chen Z. [陈致宇] (2017). 《中国西班牙语人才就业和流动调查报告》

- Informe sobre empleo y movimiento de profesionales que hablan español en China*. Pekín: 中拉青年学术共同体 Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA), 商学院 Instituto Centroamericano de Administración de Empresas (INCAE).
- Lovell, J. (2007 [2006]). *La Gran Muralla: China contra el mundo (1000 a. C.-2000 d. C.)* (trad. Z. de Torres Burgos). Barcelona: Debate.
- Lugo Rodríguez, N. (2012). *Relato digital: continuidad y rompimiento en la narrativa*. Monterrey: Digital Tecnológico de Monterrey. Recuperado el 14 de octubre de 2019, de <http://prod77ms.itesm.mx/podcast/EDTM/ID096.pdf>
- Lu J. [陆经生] (2006). Conciencia de diferencia cultural en la comunicación intercultural. En 北京外国语大学西班牙语系 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing], 《2005 年北京西班牙语国际研讨会论文集》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas Beijing 2005* (348-356). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Lu J. [陆经生] (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. *México y la Cuenca del Pacífico* 11, 32, 45-56. Recuperado el 15 de octubre de 2019, de <http://148.202.18.157/sitios/publicacionesite/ppperiod/pacifico/Revista32/04%20Lujingsheng.pdf>
- Lu J. (2014). La génesis y el desarrollo de los estudios de español en China. En Boletín Oficial del Estado e Instituto Cervantes, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*. Madrid: Coediciones BOE. Recuperado el 28 de diciembre de 2019, del Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/jingsheng/p01.htm
- Lu Y. [张一江] (2015). La nueva imagen de España con la crisis económica y su valor para fomentar el intercambio económico y cultural. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (1024-1028). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Marco Martínez, C. y Lee Marco, J. (2010). La enseñanza histórica del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas (西班牙语语文教学在中国之历史发展现状及远景). *Revista Cálamo FASPE* 56, 3-14. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de
- Mao T.-T. (1996). *Citas del presidente Mao Tse-tung*. Pekín: Editorial de Lenguas Extranjeras.
- Marina, J. A. (2017). *El bosque pedagógico y cómo salir de él*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Martínez Alvarado, H. (2009). La integración de las TIC en instituciones educativas.

- En R. Carneiro, J. C. Toscano y T. Díaz, *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo, Metas Educativas 2021* (61-70). Madrid: OEI, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, AECID, Fundación Santillana. Recuperado el 21 de agosto de 2019, de https://cdn.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=863d2bd1-731a-49c7-a4c5-638b09050c24
- Martín Peris, E., Sabater Torres, M. L. y García Santa-Cecilia, Á. (2012). *Guía para el diseño de currículos especializados*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Melendo Lecea, A. M. (2012). María Lecea. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 7, 10. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-7-/ensenanza-lengua-espanola/15700>
- Méndez Marassa, E. (2007). Cuestión metodológica en la enseñanza del español en China. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 1, 20-23. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-1/ensenanza-lengua-espanola/13176>
- Méndez Marassa, E. (2009 [2005]). Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos (Trabajo de Fin de Máster). Recuperado el 22 de agosto de 2019 de SinoELE Suplementos 1, de <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>
- Méndez Morán, D. (2018). *136: el plan de China en América Latina*. Autoedición.
- Meza Morales, J. A. (2019). *Descripción y medición del estatus de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE)* (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca, Castilla y León. Recuperado el 6 de julio de 2020 en Gredos: <https://gredos.usal.es/handle/10366/140461>
- Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. (MAEC, 2018). *Una visión estratégica para España en Asia 2018-2022*. Recuperado el 22 de abril de 2020, de Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación: http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/SalaDePrensa/Multimedia/Publicaciones/Documents/2018_02 ESTRATEGIA%20ASIA.pdf
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (MECD, 2016). *Guía para docentes y asesores españoles en China*. Recuperado el 3 de abril de 2020, de Ministerio de Educación y Formación Profesional: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/guia-para-docentes-y-asesores-espanoles-en-china/ensenanza-lengua-espanola/21353>
- Miquel López, L. (2004). La subcompetencia sociocultural. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (511-531). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Molina, J. L. (2011). Los cambios culturales provocados por el software social. *LYCHNOS. Cuadernos de la Fundación General CSIC* 7, 64-69. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de http://www.fgcsic.es/lychnos/es_ES/articulos/los_cambios_culturales_prov

ocados_por_el_software_social

- Montobbio, M. (2013). Luces largas: reflexiones gran angulares sobre las relaciones hispano-chinas. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (39-54). Madrid: Catarata, Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación.
- Morillo Ganoza, J. (2009). *Memoria de un naufragio*. Lima: San Marcos.
- Morillo, J. y Cabrera, G. (2020). *Conversaciones I: Juan Morillo y Georgina Cabrera*. Recuperado el 24 de noviembre de 2020, de YouTube:
https://www.youtube.com/watch?v=KPeHBwmdz_E&app=desktop&ab_channel=ConfucioMadrid
- Mosqueira, M. L. (2011). Su fama lo precede: uso del método Español moderno en el contexto universitario en China en la actualidad. En J. M. Blanco Pena, *Actas de las IV Jornadas de E/LE en China Pekín 2011: didáctica y materiales de E/LE en China* (9-30). Pekín: SinoELE Suplementos 5. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de
http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/mosqueira_9-30.pdf
- Muñoz, M. (2018). *La China del siglo XXI*. Madrid: Centro de Estudios Financieros.
- Ni M. (2011). DELE nivel B2 y EEE-4: comparaciones y reflexiones. En 北京外国语大学 西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (443-454). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de
http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Ni_Mahua_443-454.pdf
- OCDE. (2015a). *China*. Recuperado el 15 de diciembre de 2018, de PISA 2015, Panorama del país:
<http://www.compareyourcountry.org/pisa/country/chn?lg=es>
- OCDE. (2015b). *Students, Computers and Learning: Making the Connection*. PISA, OECD Publishing. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de OECD iLibrary:
<http://dx.doi.org/10.1787/9789264239555-en>
- OECD. (2019). *PISA 2018 Results (Volume III): What School Life Means for Students' Lives*. Recuperado el 14 de diciembre de 2019 de PISA, OECD Publishing:
<https://www.oecd-ilibrary.org/docserver/acd78851-en.pdf?expires=1576313130&id=id&accname=guest&checksum=E973F46871AFC7D6E4BF5317FCB71370>
- Ollé, M. (2013). Bases para un impulso educativo y científico común. En X. Ríos, *Las relaciones hispano-chinas: historia y futuro* (176-193). Madrid: Catarata,

- Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación.
- Ortega y Gasset, J. (1921). *España invertebrada: bosquejo de algunos pensamientos históricos*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ortega y Gasset, J. (2010 [1930]). *Misión de la universidad*. Madrid: Revista de Occidente en Alianza Editorial.
- Ouyang, H. H. y Dow, E. (2006). *Inside-out: Student criticism of "foreign experts" in universities in the P.R.C.* Recuperado el 2 de diciembre de 2018, de LLAS-Languages Linguistics: <https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2576.html>
- Peng Y. (2018). Foreign Language Education in China: When Reforms Meet Tradition. *Canadian Journal for New Scholars in Education, Revue canadienne des jeunes chercheur(e)s en éducation* 9(2), 122-130. Recuperado el 13 de abril de 2020, de <http://136.159.200.45/index.php/cjnse/article/view/42999/pdf>
- Pérez Ruiz, M. (2017). Cinco caminos para acercar la pragmática a alumnos sinohablantes de ELE. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 14, 13-16. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-14-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/22094>
- Perrenoud, P. (2001). La formación de los docentes en el siglo XXI (trad. María Eugenia Nordenflycht). *Revista de Tecnología (Santiago-Chile)* XIV(3), 503-523. Recuperado el 20 de septiembre de 2019, de http://academicos.iems.edu.mx/cired/docs/tg/macroacademiaquimica/La%20formacion%20de%20los%20docentes%20en%20el%20siglo%20XXI_Perrenoud.pdf
- Planck, M. (1948). *Wissenschaftliche Selbstbiographie*. Leipzig: Johann Ambrosius Barth Verlag.
- Qi G. Y. y Wang Y. (2018). Investigating the building of a WeChat-based community of practice for language teachers' professional development, *Innovation. Language Learning and Teaching* 12(1), 72-88. Recuperado el 16 de septiembre de 2019, de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/17501229.2018.1418635>
- Ren X. [任行]; Zhang Y. [张迎]; He, W. [何雯雯]; Zhang Y. [张宇红]; Liu G. [刘广璐] (2019). “浅析微信公众号在西班牙语学习中的应用” [Análisis de la aplicación de las cuentas oficiales de WeChat en el aprendizaje de español]. 《新闻研究导刊》 *Journal of News Research* 10(7), 223-225. Recuperado el 21 de septiembre de 2019, de [https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFQ&dbname=CJFDLAST2019&filename=XWDK201907160&uid=WEEvREcwSljHSldRa1FhdXNXaEdzWUVtcW50Z1ZMMDJJOFPyNUPvUEFZbz0=\\$9A4hF_YAuvQ5obgVAqNKPcYcEjKensW4IQMowHtwkF4VYPoHbKxJw!!&v=MDEwMTILUFRyUFpiRzRIOWpNcUk1RFp](https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFQ&dbname=CJFDLAST2019&filename=XWDK201907160&uid=WEEvREcwSljHSldRa1FhdXNXaEdzWUVtcW50Z1ZMMDJJOFPyNUPvUEFZbz0=$9A4hF_YAuvQ5obgVAqNKPcYcEjKensW4IQMowHtwkF4VYPoHbKxJw!!&v=MDEwMTILUFRyUFpiRzRIOWpNcUk1RFp)
- Representación de la UNESCO en Perú. (2011). *Manual de Gestión para Directores de Instituciones Educativas*. Lima: Ministerio de Educación de Perú. Recuperado

- el 17 de octubre de 2019, de UNESDOC Biblioteca Digital:
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000219162>
- Ríos, X. (24 de septiembre de 2018). *Vida y azares de Pepe Castedo*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 del Observatorio de Política China: <http://politica-china.org/areas/sociedad/vida-y-azares-de-pepe-castedo>
- Ríos, X. (2019). *Pepe Castedo: vida y azares. De la Guerra Civil española a la Revolución Cultural china*. Santiago de Compostela: Teófilo.
- Riutort Cánovas, A. y Pérez Villafañe, E. (2007). Enseñanza de español como lengua extranjera en la República Popular de China: adaptación al contexto y superación de las metodologías. En L. Roncero Mayor *Actas del VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Manila 2007: presente y futuro del hispanismo en Oriente* (238-252). Manila: SinoELE Monográficos 8. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de
<http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>
- Rosales Ginarte, A. (21 de diciembre de 2017). *Crean Fundación Dong Yansheng para la Excelencia Docente y la Investigación*. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de China Hoy: http://www.chinatoday.mx/cul/CLACE/content/2017-12/21/content_751265.htm
- Roselló i Cerezuela, D. (2011). *Diseño y evaluación de proyectos culturales*. Barcelona: Ariel. Recuperado el 16 de octubre de 2019 de
<https://esculturaetcblog.files.wordpress.com/2017/09/159034552-rosello-cerezuela-david-diseno-y-evaluacion-de-proyectos-culturales.pdf>
- Rosúa Delgado, M. (1978). *La enseñanza de lenguas modernas en China Continental: interdependencia entre el aprendizaje de una lengua, estructura mental y visión del mundo* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid. Recuperado el 27 de mayo de 2021 de
<http://www.elrincondecasandra.es/tesis-doctoral-mercedes-rosua-enlace-texto-completo/>
- Rosúa, M. (1977). *La generación del gran recuerdo*. Madrid: Cupsa. Recuperado el 16 de marzo de 2020 de <http://www.elrincondecasandra.es/wp-content/uploads/2015/06/DECARGAR-LIBRO-GENERACI%C3%93N-GRAN-RECUERDO.pdf>
- Rosúa, M. (2001). *El archipiélago Orwell*. Madrid: Grupo Unisón. Recuperado el 16 de marzo de 2020 de <http://www.elrincondecasandra.es/wp-content/uploads/2015/06/DESCARGAR-LIBRO-EL-ARCHIPI%C3%89LAGO-ORWELL.doc>
- Rosúa, M. (2003 [1979]). *Diario de China*. Madrid: Grupo Unisón. Recuperado el 16 de marzo de 2020 de
<http://www.elrincondecasandra.es/wp-content/uploads/2015/06/DECARGAR-LIBRO-DIARIO-DE-CHINA.pdf>
- Rosúa, M. (2006). *Las clientelas de la utopía*. Madrid: Grupo Unisón.
- Said, E. W. (2010). *Orientalismo*. Barcelona: Debolsillo.
- Sáiz López, A. (2017). Trayectorias y expectativas en China. Una aproximación

- descentrada a la movilidad internacional española. *Migraciones* 43, 65-89. Recuperado el 22 de agosto de 2020 de <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/7872/7948>
- Sánchez Griñán, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de Español como Lengua Extranjera en China: retos y posibilidades del enfoque comunicativo* (Tesis doctoral). Universidad de Murcia, Murcia. Recuperado el 27 de mayo de <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/2055>
- Sánchez Griñán, A. (20 de diciembre de 2009a). Adaptaciones comunicativas del manual chino Español Moderno. *SinoELE Recursos, Materiales didácticos: adaptación de actividades*. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Adaptaciones_Espanol_Moderno.pdf
- Sánchez Griñán, A. (2009b). Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza de comunicativa de lenguas en China. *marcoELE: Revista de didáctica español lengua extranjera* 8. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de http://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez_comunicativaenchina.pdf
- Sánchez Griñán, A. (27 de enero 2010). Oriente encuentra a Occidente. Actividades de reflexión y conversación de temática intercultural. *SinoELE Recursos, Materiales didácticos: adaptación de actividades*. Recuperado el 3 de abril de 2020, de: http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Contraste_culturas.pdf
- Sánchez Griñán, A. (30 de noviembre de 2017). Adaptaciones de actividades del manual Prisma (comienza) para estudiantes chinos. *SinoELE Recursos, Materiales didácticos: adaptación de actividades*. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Adaptaciones_Prisma-Alberto.pdf
- Sánchez Pérez, A. (1992). La historia de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Madrid: SGEL. Recuperado el 11 de abril de 2020, de Universidad de Murcia: <https://www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf>
- Sanchidrián Blanco, C. (2013). *La historia cultural de la educación: entre cambios y continuidades. Lección inaugural*. Recuperado el 12 de abril de 2020, de Universidad de Málaga: https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/6165/HISTORIA_CULTURAL_%20Sanchidrian.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Santos Gargallo, I. (1999). *La lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Cuadernos de Didáctica del Español/LE*. Madrid: Arco Libros.

- Santos Rovira, J. M. (2007). Errores en el proceso de aprendizaje de la lengua española. Un estudio sobre alumnos chinos. *Ideas* 4, 16-27.
- Santos Rovira, J. M. (2011). *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*. Lugo: Axac.
- Sanz Pérez, G. (2012). Cuatro décadas en la historia de España y China desde la Educación. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 7, 4-6. Recuperado el 6 de diciembre de 2018, de https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=15586
- Sanz Pérez, G. y Rosso Pantoja, L. M. (2016). Creatividad y Educación en China. Algunas ideas sobre el debate actual. *Journal of Supranational Policies of Education* 4, 177-191. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <http://hdl.handle.net/10486/671247>
- Schriewer, J. y Martínez Valle, C. (2007). ¿Ideología educativa mundial o reflexión idiosincrática? El discurso pedagógico en España, Rusia (Unión Soviética) y China del siglo xx. *Revista de Educación* 343, 531-557. Recuperado el 12 de abril de 2020, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2309669&orden=119738&info=link>
- Segura Zariquiegui, A. (2018). Un nuevo enfoque transcultural en la enseñanza de literatura en ELE. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (511-515). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 8 de agosto de 2019, de http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_ainhoa_segura.pdf
- Serrano Lucas, C. (2011). *Breves apuntes sobre la enseñanza del español en China en el ámbito universitario*. SinoELE 4, *Experiencias docentes*. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <http://www.sinoele.org/images/experiencias/cserrano.pdf>
- Shen Y. [沈怡] (2011). Aproximación al desarrollo de la sensibilidad intercultural de los estudiantes universitarios de español. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (455-465). Pekín: 外语教学与研究出版社, Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 27 de octubre de 2019, de http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_

[Shen_Yi_455-465.pdf](#)

- SinoELE. (2011). *Contextos de enseñanza/aprendizaje de E/LE en el ámbito sinohablante: análisis de resultados*. Monográficos 4. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de SinoELE:
<http://www.sinoele.org/images/Proyectos/Contextos/analisis.pdf>
- Spence, J. D. (1999). *El gran continente del Kan: China bajo la mirada de Occidente* (trad. M. Martínez-Lage). Madrid: Aguilar.
- Sun Y. [孙义桢] y Zhang J. [张婧亭] (2016). “从上外西语专业编写双语词典谈起——回忆在北外西语系十八载的学与教”, Recorrer la trayectoria de enseñanza de ELE y traducción entre chino y español desde el inicio de la compilación de un diccionario bilingüe en SISU. Memoria de los 18 años dedicados a estudios y docencia en BFSU. En En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas] (87-89). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Syme, R. (2011 [1931]). *La revolución romana* (trad. A. Blanco Freijeiro). Barcelona: Crítica.
- Tan B. [谭博] (2011). Aspectos culturales en la enseñanza de E/LE. En 北京外国语大学西班牙语葡萄牙语系 y 第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y Comité de Organización del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第七届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas Pekín 2010* (478-488). Pekín: 外语教学与研究出版社, Foreign Language Teaching and Research Press. Recuperado el 17 de octubre de 2019, de
http://sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Tan_Bo_478-488.pdf
- Tang B. (2015). En añoranza de nuestros respetados profesores. *Tinta China en China*, <中国红>杂志 10, 21-23. Recuperado el 4 de diciembre de 2018, de
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-n-10-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en-china/ensenanza-lengua-espanola/20453>
- Tejada Fernández, J. (2007). Evaluación de programas. En V. Giménez y J. Tejada Fernández, *Formación de formadores*, 2 (391-466). Madrid: Thomson-Paraningo.
- Telletxea Gago, J. (2015). *El capitalismo y las religiones de China: revisión de los postulados de Max Weber en la China del nuevo siglo* (Tesis doctoral). Universidad Pública de Navarra, Pamplona.
- Tinta China Didáctica. (2013). La enseñanza del español en China y el perfil del estudiante chino de español: entrevistas a Xu Lei y Nicolás Arriaga Agrelo. *Tinta China Didáctica en China*, <中国红>教学杂志 4, 36-41. Recuperado el 8 de diciembre de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tinta-china-didactica-n-4-revista-de-la-consejeria-de-educacion-en->

[china/ensenanza-lengua-espanola/16141](#)

- Vázquez Torronteras, A. (1 de diciembre de 2018). La identidad cultural en la R.P. China y su influencia en la enseñanza de ELE. *RedELE, Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera* 30, 1-25. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:95648abe-5548-4d60-a28e-288a4b75552e/Redele-2018-30-2-Vazquez-Alejandro.pdf>
- Vázquez Torronteras, A. (2019). Contraste cultural en la Enseñanza de Español con estudiantes sinohablantes en la R.P. China (Tesis doctoral). Universidad de Jaén, Andalucía. Recuperado el 10 de febrero de 2019, de <http://ruja.ujaen.es/jspui/handle/10953/1020>
- Villacañas de Castro, L. S. (2017). Panorama de la enseñanza de lenguas extranjeras en la España moderna. En Ó. Barberá Marco y A. Mayordomo Pérez, *Escoles i Mestres. Dos siglos de historia y memoria en Valencia* (382-401). Valencia: Universitat de València. Recuperado el 6 de mayo de 2020, de <http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/63502/Cap%20Villaca%20revisado.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Villanueva, D. (2010). Lectura y nativos digitales. En J. M. Blanco Pena, *Actas de las III Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China Pekín 2010: integración de destrezas comunicativas en el aula de ELE en China: dificultades y propuestas de aplicación* (1-21). Taipéi: SinoELE Suplementos 3. Recuperado el 5 de agosto de 2019, de http://www.sinoele.org/images/Revista/3/iii JornadasP_Villanueva.pdf
- Vinuesa Benítez, V. (2016). *Aprendizaje de lenguas extranjeras: evolución metodológica y apuestas de futuro* (Tesis doctoral). Universidad Rey Juan Carlos, Madrid. Recuperado el 12 de mayo de 2020, de <https://eciencia.urjc.es/handle/10115/13881>
- Wang C. (2016a). La traducción de la literatura china en España. *Estudios de Traducción* 6, 65-79. Recuperado el 28 de agosto de 2019, de <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/53004/48657>
- Wang C. [王晨颖] (2016b). Aplicación paralela de "dos métodos" a la enseñanza de ELE como carrera universitaria. En Chang F. [常福良], *《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas]* (169-176). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang J. [王晋炜] (2015a). "西班牙语专业学生口语交际策略研究", Estudio empírico de la competencia comunicativa de alumnos del Grado en Filología Hispánica. En Chang F. [常福良], *《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas]* (240-251). Pekín: Foreign Teaching Language and Research Press.
- Wang C. (2017). Exploration and Practice of College English Mobile Teaching Mode under the WeChat Environment. *Revista de la Facultad de Ingeniería U.C.V.* 32(12), 1028-1035.
- Wang M. [王萌萌] (2016c). "本科阅读课教学改革研究", Estudio de la renovación didáctica del curso de Lectura de la licenciatura. En En Chang F. [常福良],

- 《西班牙语论丛》 [Bosque de estudios de hispanistas] (265-287). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang T. (2006). Understanding Chinese culture and learning. En P. Jeffery, *AARE International Education Research Conference Papers (Australian Association for Research in Education) Adelaide 2006: Engaging Pedagogies* (1-14). Adelaide: Australian Association for Research in Education. Recuperado el 2 de diciembre de 2018, de <https://www.aare.edu.au/data/publications/2006/wan06122.pdf>
- Wang Y. [王钰] (2015b). Reflexiones sobre la enseñanza de la lectura desde la perspectiva del posmétodo. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (554-562). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Wang Y., Fang, W.-C., Han, J. y Chen, N.-S. (2016). Exploring the affordances of WeChat for facilitating teaching, social and cognitive presence in semi-synchronous language exchange. *Australasian Journal of Educational Technology* 32(4), 18-37. Recuperado el 18 de septiembre de 2019, de <https://ajet.org.au/index.php/AJET/article/view/2640/1369>
- Watkins, D. A. y Biggs, J. B. (2001). The Paradox of the Chinese Learner and Beyond. En D. A. Watkins y J. B. Biggs, *Teaching the Chinese Learner: Psychological and Pedagogical Perspectives* (3-21). Hong Kong: Comparative Education Research Centre, The University of Hong Kong.
- Wei S. (2016). Construction and Application of WeChat Learning Platform in "Folk Literature" Teaching. *iJET. International Journal of Emerging Technologies in Learning* 11(5), 10-15. Recuperado el 15 de julio de 2019, de <https://online-journals.org/index.php/i-jet/article/view/5688>
- Wen Z., Geng, X. y Ye, Y. (2016). Does the Use of WeChat Lead to Subjective Well-Being? The Effect of Use Intensity and Motivations. *Cyberpsychology, behavior and social networking*, 587-592. Recuperado el 18 de julio de 2019, de <https://www.liebertpub.com/doi/10.1089/cyber.2016.0154>
- Wetzel, A. (2006). *China*. Milán: Mondadori Electa.
- Wu H. y Zha Q. (2018). History of Chinese High Education. En M. A. Peters (ed.), *Encyclopedia of Educational Philosophy and Theory* (1-7). Singapore: Springer. Recuperado el 7 de octubre de 2020 de ResearchGate: https://www.researchgate.net/publication/331574378_History_of_Chinese_Higher_Education
- Wu J. (2014). *How WeChat, the Most Popular Social Network in China, Cultivates Wellbeing* (Trabajo de Fin de Máster). University of Pennsylvania, EEUU.

- Recuperado el 21 de septiembre de 2019, de Penn Libraries, University of Pennsylvania:
https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1066&context=mapp_capstone
- Xi J. (2014a). *El sueño de la gran revitalización china*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi J. (2014b). *La gobernación y administración de China*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xinhua [新华]. (27 de noviembre de 2018). *Pepe Castedo, un pionero de las clases de español en China*. Recuperado el 27 de octubre de 2019 de 人民网, Pueblo en Línea:
<http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2018/1127/c92122-9522353.html?fbclid=IwAR0k6xAcAWuYiuSv3-jcNFSk3iulFV2xoZeisOqMCehEdHnJQDN5jBYH4w&from=timeline&isappinstalled=0>
- Xu J. (2005). Brief History of Science Translation in China. *Le prime de l'histoire* 50(3), 1010-1021. Recuperado el 29 de abril de 2020, de
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n3-meta979/011611ar.pdf>
- Yang T. [杨铁东] (2013). Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. *SinoELE* 8, 17-41. Recuperado el 16 de octubre de 2019, de
http://www.sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang_17-41.pdf
- Yang Z. (2020). Integración del alumnado chino al aula de Lengua Española de la ESO: una propuesta didáctica sobre la concordancia nominal (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Salamanca, Castilla y León.
- Ye L. [叶朗] y Zhu L. [朱良志] (2014). *Miradas sobre la cultura china* (trad. A. Relinque Eleta y Xu L.). Pekín: 外语教学与研究出版社 Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Yu M. [于漫] (2017). “高校西班牙语专业水平测试（EEE）历史回顾与前景展望” Repaso y perspectivas de los Exámenes de Español como Especialidad (EEE). En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (238-250). Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín.
- Yu M. (2018). Entre virtualidad y realidad: paradigma comunicativo de multimedia en el currículo educativo de ELE. En N. Rangponsumrit, D. Gutiérrez Menéndez, A. Aguilera Asensi, J. M. Blanco Pena y E. Moreno Salazar, *Actas del IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas Bangkok, 2016: hacia el español sin fronteras* (1021-1029). Taipéi: SinoELE Monográficos 17. Recuperado el 15 de julio de 2019, de
http://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_man_yu.pdf
- Zhang C.-B., Li Y.-N., Wu B. y Li D.-J. (2017). How WeChat can retain users: Roles of network externalities, social interaction ties, and perceived values in building

- continuance intention. *Computers in Human Behavior* 69, 284-293. Recuperado el 16 de septiembre de 2019, de <https://reader.elsevier.com/reader/sd/pii/S0747563216308184?token=194419952239A69B6CCCB2DF117DCEFA208F53DC78A9D74BB9E768B0F1CB2A2DFFABA770B353AD03A48F27BA5B5F56F7>
- Zhang J. (2018). Folklore in China: Past, Present, and Challenges. *Humanities* 7(35), 1-20. Recuperado el 13 de septiembre de 2019, de <https://www.mdpi.com/2076-0787/7/2/35>
- Zhao H. (2014). La comunicación intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera para sinohablantes: análisis de diferencias culturales y propuesta de mejora (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Granada, Andalucía. Recuperado el 2 de enero de 2019 de SinoELE Suplementos 15, de http://www.sinoele.org/images/Revista/15/Suplementos/Zhao/TFM_Zhao.pdf
- Zhao S. [赵士钰] (1999). Diferencia cultural y la traducción. En Comisión Organizadora del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, 《北京'98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (283-297). Pekín: 外语教学与研究出版社 Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zheng S., Chu S., Liu S., Huang J., Li T., Lu X., Zhang T. y Chen Y. (1990). *China*. Madrid: LIBSA.
- Zheng S. [郑书九] (2015). La enseñanza del idioma español en China: oportunidades y desafíos. En 上海外国语大学西方语系 y 第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会组委会 [Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y Comité de Organización del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas], 《第八届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会论文集》, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (616-626). Shanghái: 上海外语教育出版社, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zheng S. [郑书九] y Liu, Y. [刘元祺] (2015). 《全国高等院校西班牙语教育研究》 [Estudios sobre La Enseñanza del Español en la Educación Superior Nacional]. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zhou H. y Zou Y. (2013). The status of language in the press and publishing. En Li Y. y Li W., *The Language Situation in China, Language Policies and Practices in China* 1 (75-84). Berlin, Boston, Pekín: De Gruyter Mouton, The Commercial Press.
- Zhou M. [周敏康] (1995). *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales* [《汉语-西班牙语语言文与化之比较》] (Tesis doctoral). Recuperado el 12 de abril de 2020 de <https://ddd.uab.cat/record/63208?ln=ca>
- Zhou Q. (2017). *El examen nacional de Español para los estudiantes de Filología Española EEE-4: análisis y vinculación al MCER* (Tesis doctoral). Universitat de

Barcelona, Cataluña. Recuperado el 19 de junio de 2019, de Tesis Doctorals en Xarxa:

<https://www.tesisenred.net/handle/10803/405855>

- Zhou Q., Wei D. y Xie J. (2013). Language policies and regulations in China: An overview. En Li Y. y Li W., *The Language Situation in China, Language Policies and Practices in China 1* (11-25). Berlin, Boston, Pekín: De Gruyter Mouton, The Commercial Press.
- Zhu F. (2001). *Material complementario del manual Español Moderno (Pekín, 1999), Nivel Elemental. Actividades prácticas para el aula* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Alcalá, Madrid. Recuperado el 2 de enero de 2019 de SinoELE Suplementos 2, de <http://www.sinoele.org/images/Revista/2/fangfang.pdf>
- Zhu K. (1999). La comparación y la diferencia de los moldes culturales. En C. O. Beijing, 《北京'98 国际西班牙语研讨会》, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing* (pág. 303-316). Pekín: 外语教学与研究出版社 [Foreign Language Teaching and Research Press].
- Zhu M. [朱美娜] (2015). “北外西班牙语专业的课程体系改革”, Innovación del currículo de la carrera de Filología Hispánica de Beiwai. En Chang F. [常福良], 《西班牙语论丛》 [*Bosque de estudios de hispanistas*] (263-271). Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

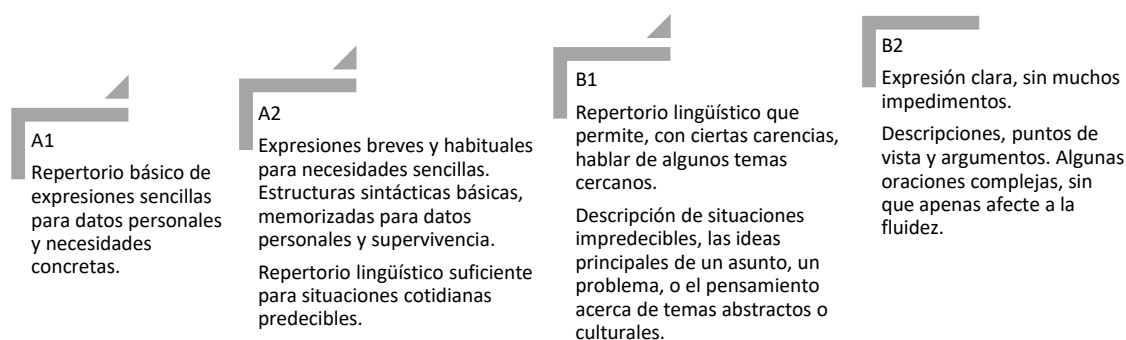
Anejo I

Teachers need frameworks for reconceptualizing popular culture and their school curriculum in ways that both reflect and build on the digital-based experiences that students have already acquired and consider the role of this digital material and popular texts in the construction of their new learning (Ho, 2006, pág. 357).

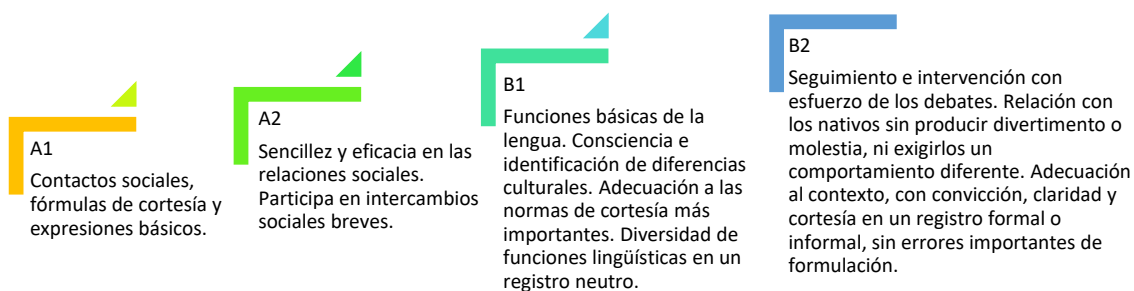
En este anejo se presentan en el siguiente orden las tablas, figuras, gráficos e ilustraciones que sirven de complemento a la investigación.



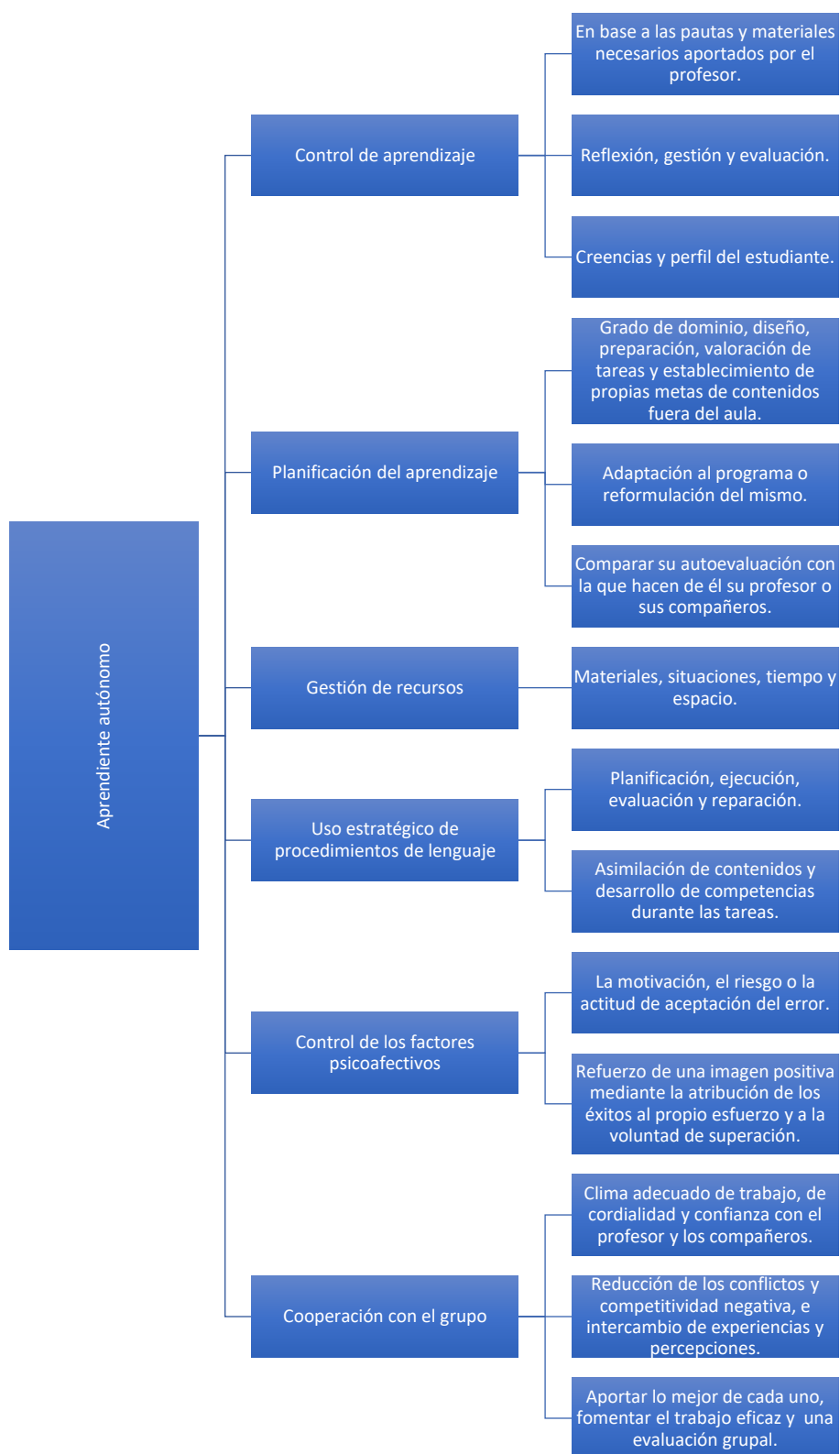
I, 1 Interrelación del diagnóstico o evaluación inicial del contexto previo

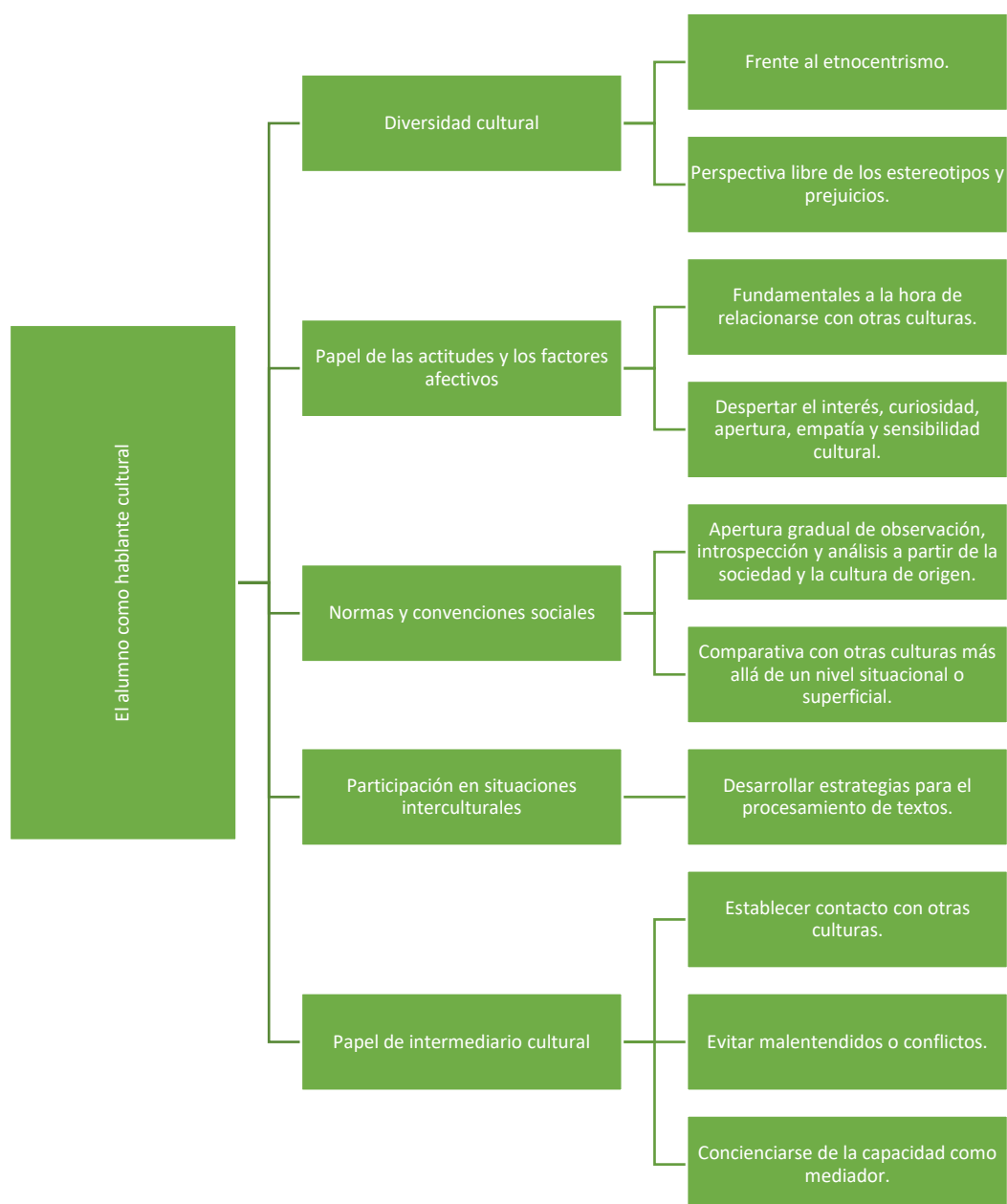


I, 2 Escala general de descriptores de la competencia de lingüística general del MCER



I, 3 Escala de descriptores de «adecuación sociolingüística» del MCER





I, 5 «El alumno como hablante cultural» según el PCIC

Fortalezas	Oportunidades
Eclecticismo: <i>esencia china</i> y armonía con lo útil, foráneo o novedoso. Ausencia de mecanismos para compartir recursos didácticos entre universidades. Inversión nacional en educación y TIC, auge y fenómeno social de las redes sociales. Número de usuarios potenciales de WeChat, necesidad social. Crecimiento de la educación universitaria en línea en español. División y desconexión de contenidos para profesores y estudiantes. La Liga de la Juventud Socialista. Mayor cercanía del alumnado fuera del aula. Obligatoriedad de la presencia educativa de la cultura china y el análisis contrastivo. Peso y demanda social del texto en la educación superior.	Aceptar las metas educativas locales. Implicación en el trabajo del profesorado local. Creación de nuevos materiales didácticos. Cambios generacionales del profesorado y modernización. Mejora en la formación y calidad académicas. Mejora en la motivación del alumnado. Mayor número de contenidos socioculturales.
Debilidades	Amenazas

Peso de una larga, elitista y compleja tradición cultural y educativa. <i>Características chinas</i> como justificante de todo. Mercado digital bajo el sector privado y las plataformas de contenido. Percepción social negativa de WeChat. Endogamia académica y natividad, ideología y moral, competencia y formación. Universidades diseñadas para centrarse en el estudio, internados. Falta de libertad de cátedra. Declive de las humanidades y ciencias sociales. Declive del prestigio, posición y autoridad social del intelectual y del docente. Decepción y dejadez del profesorado local con el sistema educativo. Docente como modelo. Subordinación del alumnado. Los estudiantes como hijos únicos e individualismo. Peso de la motivación extrínseca y las calificaciones en el alumnado. Miedo al error del alumno y docente. Esperar a ser invitado a participar. No se puede prestar o transferir una cuenta personal de WeChat. Politización de asociaciones y alumnado.	Control, censura, monopolización del pasado, cultural e informativo. Legitimación en base a la productividad. Cambio educativo dependiente de intereses políticos y económicos. Gran peso histórico de los exámenes. Evitar el conflicto o la novedad. Resistencia del profesorado local a actividades con un desarrollo profesional. Limitaciones de difusión de WeChat. Recesión económica o mayor demanda que oferta: descenso de las salidas laborales. Vacíos legales supeditados a criterios de relaciones personales y jerarquía.
---	---

I, 6 Diagnóstico previo FODA: entorno cultural, educativo y digital chino

Fortalezas	Oportunidades
Dispersión de los materiales didácticos. Fundamentación en los programas nacionales, el MCER y PCIC. Programación obsoleta y desconocida, falta de acuerdo para su renovación. Implicación del usuario en la Web 2.0. Uso puntual de TIC y WeChat. Usuarios como consumidores y productores. Necesidad de pequeñas asociaciones para el cambio educativo Escasos estudios sobre el entorno político y ELM. Escasos estudios sobre WeChat para ELM. Precedentes: bibliografía utilizada.	Enfoque holístico y distanciamiento. Reflexión de la identidad. Objetivos comunes. Apoyo mutuo de docentes y discentes. Impulso de la globalización. Colaboración ante la tensión internacional. Crear iniciativas antes que reformar instituciones. Comunidad virtual. Ruptura del aislamiento del aula y jerarquía. Influencia social, cultura digital y social. Crítica, no producción, cultural. Nuevas formas de relaciones entre los integrantes. El voluntario como mediador, transmisor y académico. Sensibilidad y concienciación. Actitud comunicativa. Contacto con especialistas, sector privado, instituciones. Generar nuevos debates. Aprendizaje informal, aprendizaje por proyectos. Formación docente, personal, profesional, social. Resolución de problemas sociales. Reciclaje de materiales y fuente de recursos. Actividades extracurriculares como motor de cambio. Interdisciplinariedad e <i>intercurricularidad</i>. Participación del estudiante en la mejora educativa. Equilibrio entre eficiencia y calidad, y equidad y participación. Equilibrio entre acción globalizadora e identidad cultural. Equilibrio entre difusión académica, educativa y divulgativa. Propuesta de estructura, gestión y evaluación. Identificación afectiva con una marca o logo. Estudio académico que avale la iniciativa. Respuesta a las preguntas de investigación. Replicación en el futuro.
Debilidades	Amenazas
Confusión entre racionalidad y ciencia. Separación entre cultura y lengua. Separación entre cultura y academicismo. Rechazo académico de la transversalidad. Peso político y económico en las LM. Ideología educativa y académica. Proceso de cambio largo y complejo. La dominación cultural en la actitud, distancia e integración.	Entono educativo inabarcable, simplificado o generalista. Coste económico. Colectivismo ingenuo. Dependencia de una estrategia didáctica y planificación. Frecuencia de actualización en redes sociales. Mezcla del ámbito personal con el profesional. Choque entre gestión cultural y Estado. Choque con las expectativas y roles tradicionales. Choque <i>intracultural</i> del alumnado.

Limitación a China continental y España. Limitación sobre la adquisición de ELM. Temporalidad de los estudiantes como integrantes. Desconexión entre cultura escolar y vida diaria. Desconexión universitaria de la realidad. Universidad como centro de formación profesional. Enseñanza como labor individual, vocacional, innata. Limitaciones educativas para la implantar TIC. Extracurricularidad: competitividad y presión. Confusión entre gestión cultural y cultura. Vocación restringida de la investigación. La falta de representatividad del individuo. Mayor diversidad en las fuentes bibliográficas.	Choque con el tiempo de ocio. Choque con la personalidad de los integrantes. Riesgo de cosificación cultural. Justificación de los contenidos y metodologías. Confusión entre iniciativa colectiva y trabajo en grupo. Confusión entre educación social y servicio social. Eventitis. Malinterpretar las necesidades de la comunidad educativa. Respeto del trabajo ajeno. Tecnocentrismo. Experiencia y formación en gestión de los integrantes. Competencia digital y literaria del docente. Repercusiones de las TIC en la seguridad del usuario. Ambiente de competitividad y presión. Confusión entre educación práctica y educación para el futuro. Confusión de la iniciativa con una actividad informal. Desinterés o recelo por parte de la comunidad educativa.
--	--

I, 7 Diagnóstico previo FODA: innovación

[Volver al índice](#)

Anejo II

El objetivo a alcanzar, además de crear puentes entre culturas, es el de acercar de una forma pertinente los conceptos profundos de los que trata la literatura y que el alumno no se quede con una lectura superficial de la misma (Segura Zariquiegui, 2018, pág. 514).

En este anejo se proporciona un glosario español-chino de las menciones que se han hecho en esta investigación sobre: antropónimos, estudios, entidades, nacionalidades, proyectos, obras, rutas comerciales y topónimos.

- Antropónimos, títulos, pseudónimos:
 - o Cen Chulan: 岑楚兰.
 - o Chang Shiru: 常世儒.
 - o Confucio, Kong Qiu: 孔子, 孔丘.
 - o Deng Xiaoping: 邓小平.
 - o Dong Yansheng: 董燕生.
 - o Huang Zhiliang: 黄志良.
 - o Hu Jintao: 胡锦涛.
 - o Jiang Zemin: 江泽民.
 - o Li Duo: 李多.
 - o Lin Yian: 林一安.
 - o Li Tingyu: 李庭玉.
 - o Li Xiuzhi: 李秀治.
 - o Li Yuting: 李玉婷.
 - o Liu Jian: 刘建.
 - o Liu Xiaopei: 柳小培.
 - o Lu Jingsheng: 陆经生.
 - o Lü Longgen: 吕龙根.
 - o Luxun, Zhou Shuren: 鲁迅, 周树人.
 - o Mao Zedong (Mao Tsetung): 毛泽东.
 - o Meng Fu: 孟复.
 - o Sheng Li: 盛力.
 - o Shen Shiyan: 沈石岩.
 - o Sun Yizhen: 孙义桢.
 - o Su Zhenxing: 苏振兴.
 - o Tang Bosheng: 汤柏生.
 - o Wang Huaizu: 王怀祖.
 - o Wang Yangle: 王央乐.
 - o Wu, emperador: 汉武帝.

- o Xiaoce: 小测.
- o Xiao Zhenji: 肖振吉.
- o Xi Jinping: 习近平.
- o Xu Lei: 徐蕾.
- o Xu Shicheng: 徐世澄.
- o Yang Jiang: 杨绛.
- o Zhao Shiyu: 赵士钰.
- o Zhang Xiongwu: 张雄武.
- o Zhao Deming: 赵德明.
- o Zhao Zhenjiang: 赵振江.
- o Zheng Shujiu: 郑书九.
- o Zhu Kai: 朱凯.
- Aplicaciones de telefonía móvil, programas, redes sociales, cuentas:
 - o Ai Xiyu Wangxiao: 爱西网校.
 - o Bilibili: 哔哩哔哩.
 - o Douban: 豆瓣.
 - o Douyin: 抖音.
 - o Guille Xibanyayu Tuokouxu: Guille 西班牙语脱口秀.
 - o Hola Xiaoce Lao: hola 小测佬.
 - o Hujiang Xiyu: 沪江西语.
 - o Kaixin: 开心网.
 - o letsespannol Xibanyayu: letsespannol 西班牙语.
 - o Noel Sunuoyi: Noel 苏诺伊.
 - o Renren: 人人网.
 - o Sina Weibo: 新浪微博.
 - o Tencent Weibo: 腾讯微博.
 - o WeChat; Momentos de WeChat; Wechat Pay: 微信; 朋友圈, 微信支付.
 - o Wei Xiyu: 微西语.
 - o Xibanya Xiaoge'er Deming: 西班牙小哥儿德明.
 - o Xiyu Zhushou: 西语助手.
 - o Zhihu: 知乎.
- Corrientes de pensamiento, escuelas filosóficas, religiones:
 - o Confucianismo: 儒家.
- Dinastías, periodos, gobiernos, sucesos:
 - o República Popular China: v. China.
 - o Revolución Cultural: 为无产阶级文化大革命.
 - o Tang, dinastía: 唐朝.
- Estudios, carreras, másteres, asignaturas:

- o Carrera de estudios Hispánicos de BFSU: 北京外国语大学德法西系.
- o Conversación: 会话.
- o Lectura Extensiva: 阅读.
- o Lectura Intensiva: 精读.
- o Textos periodísticos, asignatura: 报刊文章.
- o Traducción, asignatura: 翻译.
- Instituciones, partidos, entidades, asociaciones, grupos de trabajo:
 - o Asociación de la Amistad de China con el Extranjero: 中国对外友好协会.
 - o Beijing Language and Culture University: 北京语言大学.
 - o Central Compilation & Translation Bureau: 中共中央编译局.
 - o Centro de Información de Internet de China: 中国网.
 - o China Education and Research Network: 中国教育和科研计算机网.
 - o China Education Association for International Exchange (CEAIE): 中国教育国际交流协会.
 - o China Foreign Affairs University: 外交学院.
 - o China Internet Museum: 中国互联网博物馆.
 - o China Online Education: 中国教育在线.
 - o Chinese Service Center for Scholarly Exchange: 中国留学服务中心.
 - o Chinese Visa Application Service Center: 中国签证申请服务中心.
 - o Communication University of China (Central Bureau of Broadcasting Administration in Beijing, Beijing Broadcasting Institute): 中国传媒大学 (中央广播事业局广播技术人员训练班, 北京广播学院).
 - o Computer Network Information Center Chinese Academy of Sciences (CNIC): 中国科学院计算机网络信息中心.
 - o Editorial de Lenguas Extranjeras: 外文出版社.
 - o Education Foreign Regulatory Information Network: 教育部教育涉外监管信息.
 - o Hotel de la Amistad: 北京友谊宾馆.
 - o Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing: 北京外国语学院.
 - o Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China: 中华人民共和国外交部.
 - o Ministry of Education of the People's Republic of China: 中华人民共和国教育部.
 - o Partido Comunista de China (PCCh): 中国共产党.
 - o Puente: 桥.
 - o Shanghai University of International Business and Economic: 上海对

- 外经贸大学.
- o SinoELE, Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino: 针对中文使用者之西班牙语教学杂志.
 - o Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB, BFSU): 北京外国语大学.
 - o Universidad de Estudios Internacionales de Beijing: 北京第二外国语学院.
 - o Universidad de Nanjing: 南京大学.
 - o Xinhua: 新华.
 - Lenguas, etnias, nacionalidades, festividades:
 - o Han, etnia: 汉族.
 - o Pinyin o sistema de estandarización: 汉语拼音.
 - o Uigur, etnia: 维吾尔族.
 - Leyes, planes, programas, proyectos, iniciativas, actividades:
 - o II Premio Luxun de Literatura en el Premio Nacional de Excelencia en Traducción Literaria: 第二届鲁迅文学奖全国优秀文学翻译彩虹奖.
 - o X Plan de Desarrollo de la Tecnología de la Información en la Educación (2011-2020): 教育信息化十年发展规划 (2011-2020 年) .
 - o Made in China 2025: 中国制造 2025.
 - o National Medium and Long-term Plan for Science and Technology Development (2006-2020): 国家中长期科学和技术发展规划纲要 (2006-2020 年).
 - o Premio a la Contribución Pedagógica: 教育贡献奖.
 - o The International Chinese Language Education and Cultural Communication under "Internet Plus": “互联网+”背景下的汉语国际教育与文化传播.
 - Obras escritas, revistas, cuentos, óperas, documentales:
 - o *Español moderno*: 《西班牙现代》.
 - o *Peregrinación al oeste*: 《西游记》.
 - o *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*: 《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》.
 - o *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*: 《高等学校西班牙语专业高年级西班牙语教学大纲》.
 - o *Revista Puente*: 《桥》杂志.
 - Topónimos:
 - o Beijing: v. Pekín.

- o China, República Popular: 中国, 中华人民共和国.
- o España: 西班牙.
- o Hong Kong: 香港.
- o Macao: 澳门.
- o Nanjing (Nankín): 南京.
- o Pekín: 北京.
- o Shanghái: 上海.
- o Taiwán, República China: 台湾, 中华民国.
- o Tiananmén, Puerta y plaza de: 天安门.
- o Tíbet: 西藏.

[Volver al índice](#)